叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 凌光之刻(beyond Light) 000001

2. 凌光之刻(beyond Light) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凌光之刻(Beyond Light)
第1/2页

[bɪˈjɑːnd] [laɪt]
BEYOND **LIGHT**
超过 光

凌光之刻

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑːnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

['viːnəs] [wʌz; wəz] ['sɪvəlaɪzd] . . . [soʊ] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːrs] [θɔːt] !
Venus **was** **civilized** **.** **.** **.** **so** **the** **Universe** **thought** **!**
金星 曾是 文明 . . . 所以 这 宇宙 想法 !

金星曾经拥有文明……宇宙是这么认为的！

[bʌt; bət]
But
但

但

[diːp] [ɪn] [ɪts] ['mɪdnaɪt] ['kævərnz] . . .
deep **in** **its** **midnight** **caverns** **.** **.** **.**
深的 在 它是 午夜 洞穴 . . .

在它午夜时分的洞穴深处……

[bɪˈjɑːnd] [laɪt] , [bɪˈjɑːnd]
beyond **light** **,** **beyond**
超过 光 , 超过

超越光明，超越

[ðə; ðɪ] ['waɪldɪst] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrdərd] ['sɪstəm] . . . [dwelt] ['hɔːrər] .
the **wildest** **imaginings** **of** **an** **ordered** **System** **.** **.** **.** **dwelt** **Horror** **.**
这 最狂野的 想象 的 一个 订购 系统 . . . 居住 恐怖 .

一个有序系统最狂野的想象……孕育着恐怖。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1940** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1940 年冬季。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ'restiz] - ['taɪni][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['tɜːrət] ,
They stood in the Orestes ' tiny observation turret ,
他们 站立 在 这 奥瑞斯忒斯 - 微小的 观察 炮塔 ,

他们站在奥瑞斯忒斯号的小型观察塔里，

['mæləriz] [dɪ'faɪənt][ɑːrm] [stɪl] [taɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][slɪm][ænd; ənd] ['lʌvli] [gɜːrl] ,
Mallory's defiant arm still tight about the slim and lovely girl ,
马洛里的 桀骜不驯 手臂 仍然 紧的 关于 这 苗条的 和 迷人的 女孩 ,

马洛里那只桀骜不驯的手臂仍然紧紧地搂着那个苗条可爱的女孩。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [bʊl] - [vɔɪst] ['kæptɪn] [leɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
just exactly as bull - voiced Captain Lane had found them .
只是 确切地 作为 公牛 - 配音 队长 车道 有 成立 他们 .

就像嗓门洪亮的莱恩上尉发现他们时那样。

[ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ['viːnəs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
The shimmering reflection of the planet Venus , only a few thousand miles
这 闪闪发光 反射 的 这 行星 金星 , 仅有的 一个 很少 千 英里
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

几千英里之外，金星闪烁的倒影，

[beɪðd] [ðə; ði][trɪm] , [hɑːrd] - [dʒɔːd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['sɔːftli] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [gloʊ] ,
bathed the trim , hard - jawed man and the softly pretty girl in a gentle glow ,
洗澡 这 修剪 , 难的 - 下巴 男人 和 这 轻轻 漂亮的 女孩 在 一个 温和的 辉光 ,

柔和的光芒笼罩着身材精瘦、下巴线条硬朗的男人和容貌柔美的女孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['grɪzld] [speɪs] [ʃɪp] ['skɪpər] .
but it failed to soothe the grizzled space ship skipper .
但 它 失败的 到 舒缓 这 斑白 空间 船 船长 .

但这并没有安抚这位饱经风霜的太空飞船船长。

" [wʌt] [ɪn] [hel] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
" What in hell does this mean ?
" 什么 在 地狱 做 这 意思是 ?

“这到底是什么意思？”

" ['mælɜ-i] , [rɪ'membərɪŋ] [æn; ən][oʊld] [fər'gɑːtn] ['seɪɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][sɔːft] ['ænsər]
" Mallory , remembering an old forgotten saying — something about a soft answer
" 马洛里 , 记住 一个 老的 被遗忘的 说 — 某物 关于 一个 柔软的 回答
['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [ræθ] — [spoʊk] ['ræpɪdli] .
turning aside wrath — spoke rapidly .
转弯 旁边 愤怒 — 辐 快速 .

“马洛里想起一句早已被人遗忘的古老谚语——大概是关于温和的回答可以平息愤怒——于是语速飞快地说了起来。

" ['sɑːri] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sorry if we gave you a shock , sir , " he said .
" 对不起 如果 我们 给予 你 一个 震惊 , 先生 , " 他 说 .

“先生，如果我们吓到您了，我们深感抱歉。”他说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] .
" But your daughter and I are engaged .
" 但 你的 女儿 和 我 是 已订婚的 .

“但是你女儿和我已经订婚了。”

" [fjuː] ['medɪk(ə)l][men] [wʊd] [hæv; həv] [ˌgærən'tiːd] [speɪs] ['kæptɪn] ['dʒɑːnəθən] [leɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf]
" Few medical men would have guaranteed Space Captain Jonathan Lane a long life
" 很少 医疗的 男人 会 有 保证 空间 队长 乔纳森 车道 一个 长的 生活
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

“当时很少有医生会保证太空船长乔纳森·莱恩能够长寿。”

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rʌdi] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [moʊv] - ['skɑːrlət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːt][pɪn] -

His	usually	ruddy	face	was	a	violent	mauve	-	scarlet	,	his	eyes	hot	pin	-
他的	通常	红润	脸	曾是	一个	暴力	淡紫色	-	猩红	,	他的	眼睛	热的	别针	-

[pɔɪnts] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

points	of	anger	,
积分	的	愤怒	,

他原本红润的脸庞此刻却呈现出暴烈的紫红色，双眼如同燃烧的针尖般闪烁着怒火。

[hɪz; ɪz] [liːn] , [hɑːrd]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ə'trembl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

his	lean	,	hard	body	was	atremble	with	emotion	.
他的	倾斜	,	难的	身体	曾是	颤抖	和	情感	.

他精瘦结实的身体因激动而颤抖。

" [ɪn'geɪdʒd] .

"	Engaged	.
"	已订婚的	.

"已订婚的。

[ɪn'geɪdʒd] !

Engaged	!
已订婚的	!

已订婚的！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['moʊʃ(ə)n] .

"	He	made	a	convulsive	motion	.
"	他	制成	一个	痉挛	运动	.

他做了一个抽搐的动作。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?

"	Did	you	say	engaged	?
"	做过	你	说	已订婚的	?

你说你订婚了？

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'neɪn] [jʌŋ] [fuːl] .

To	this	inane	young	fool	.
到	这	无聊	年轻的	傻子	.

致这个愚蠢的年轻傻瓜。

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .

You're	talking	nonsense	.
你是	说	废话	.

你在胡说八道。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn] , [gɜːrl] .

Go	to	your	cabin	,	girl	.
去	到	你的	舱	,	女孩	.

回你的小屋去吧，姑娘。

" ['dɔːrəθi] [leɪn] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hoʊpfəli] [ʌp][æt; ət] ['mælɜ-i] .

"	Dorothy	Lane	sighed	and	looked	hopefully	up	at	Mallory	.
"	多萝西	车道	叹了口气	和	看起来	希望	向上	在	马洛里	.

多萝西·莱恩叹了口气，满怀希望地抬头看着马洛里。

[tɪm] ['mælɜ-i] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd][waɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

Tim	Mallory	had	forgotten	his	old	and	wise	quotation	.
蒂姆	马洛里	有	被遗忘的	他的	老的	和	明智的	引述	.

蒂姆·马洛里忘记了他那句古老而睿智的名言。

" [waɪ] [nɑːt][ɪn'geɪdʒd] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Why	not	engaged	,	"	he	snapped	.
"	为什么	不是	已订婚的	,	"	他	啪啪	.

"为什么不订婚？"他厉声问道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
" What have you got against me ? "
" 什么 有 你 得到 反对 我 ? "

你对我有什么不满?

" [wʌt] , " [grauld] ['kæptɪn] [leɪn] .
" What , " growled Captain Lane .
" 什么 , " 咆哮 队长 车道 .

“什么？”莱恩上尉咆哮道。

" [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] [wʌt] !
" He asks me what !
" 他 问 我 什么 !

他问我什么!

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ;
" He had a reason ;
" 他 有 一个 原因 ;

他有他的理由;

[wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][fɑːnd]['perənts] [huː] [hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld]
one which he shared with all fond parents who have ever seen a beloved child
一 哪个 他 共享 和 全部 喜爱 父母 WHO 有 曾经 已见 一个 心爱 孩子
['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːrmz] — ['dʒeləsi] .
slipping from their arms — jealousy .
滑倒 从 他们的 武器 — 妒忌 .

他与所有曾眼睁睁看着心爱的孩子从怀中溜走的慈爱父母一样，都怀有一种共同的情感——嫉妒。

['dʒeləsi] [ænd; ənd] [griːf] .
Jealousy and grief .
妒忌 和 悲伤 .

嫉妒和悲伤。

[naʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [paʊnst] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
Now his mind pounced on a substitute for the true reasons that he would not
现在 他的 头脑 猛扑 在 一个 代替 为了 这 真的 原因 那 他 会 不是
— [kʊd; kəd][nɑːt] — [neɪm] .
— could not — name .
— 可以 不是 — 姓名 .

现在，他的脑海中浮现出一个替代真正原因的借口，而他却不愿——也不能——说出这些原因。

" [wel] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['speɪsmæn] .
" Well , for one thing , " he said curtly , " you're not a spaceman .
" 出色地 , 为了 一 事物 , " 他 说 简短地 , " 你是 不是 一个 太空人 .

“首先，”他简短地说，“你又不是宇航员。”

[jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['blæstɪd] - !
You're nothing but a blasted Earthlubber !
你是 没有什么 但 一个 炸毁 - !

你不过是个该死的地球佬!

" ['mælɚi] [grɪnd] .
" Mallory grinned .
" 马洛里 咧嘴一笑 .

马洛里咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][kɔːl][ˌem 'iː][æn; ən] - , ['kæptɪn] .
" You can hardly call me an Earthlubber , Captain .
" 你 能 几乎 称呼 我 一个 - , 队长 .

“船长，你很难称我为地球野人。”

[aɪ] [spent] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn]['luːnə] , [θriː] [ɑːn][mɑːrz] ; [aɪl] [biː; bi][faɪv][ɔːr] [mɔːr] [ɑːn] ['viːnəs] — "

I	spent	two	years	on	Luna	,	three	on	Mars	;	I'll	be	five	or	more	on	Venus	—	"
我	花费	二	年	在	露娜	,	三	在	火星	;	患病的	是	五	或者	更多的	在	金星	—	"

我在月球上待了两年，在火星上待了三年；我将在金星上待五年或更久——"

" [pɑː] ! ['luːnə] . . . [mɑːrz] . . . ['viːnəs] . . .

"	Pah	!	Luna	.	.	.	Mars	.	.	.	Venus	.	.	.
"	帕	!	露娜	.	.	.	火星	.	.	.	金星	.	.	.

"呸！卢娜……火星……金星……

[jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['graʊndhɑːg] .

you're	still	a	groundhog	.
你是	仍然	一个	土拨鼠	.

你还是一只土拨鼠。

[aɪl] [nɑːt] [siː] [maɪ][gɜːrl] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] ['bɪznəsmæn] , ['mælɝi] . "

I'll	not	see	my	girl	married	to	a	money	-	grubbing	businessman	,	Mallory	.	"
患病的	不是	看	我的	女孩	已婚	到	一个	钱	-	挖掘	商人	,	马洛里	.	"

"我绝不会眼睁睁看着我的女孩嫁给一个贪财的商人，马洛里。"

" ['tɪmz] [nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] , " [broʊk] [ɪn] ['dɔːrəθi] [leɪn] .

"	Tim's	not	a	businessman	,	"	broke	in	Dorothy	Lane	.
"	蒂姆的	不是	一个	商人	,	"	打破	在	多萝西	车道	.

"蒂姆不是个商人，"多萝西·莱恩插话道。

" ['hiːz] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	He's	an	engineer	.
"	他是	一个	工程师	.

"他是一名工程师。"

" [ænd; ənd] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['fjʊri] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [mʌtʃ]

"	And	anyone	seeing	her	young	fury	would	have	smiled	to	note	how	much
"	和	任何人	看到	她	年轻的	愤怒	会	有	微笑	到	笔记	如何	很多

[ə'laɪk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʌkˌoʊ] ,

alike	she	was	to	her	bucko	,
同样	她	曾是	到	她	小伙子	,

"任何看到她年轻时那股怒气的人都会微笑着注意到她和她的小伙子有多么相似。"

[speɪs] ['kæptɪn] ['fɑːðər] .

space	captain	father	.
空间	队长	父亲	.

太空船长父亲。

" [ˌendʒɪ'nɪr] ! ['nɑːnsens] !

"	Engineer	!	Nonsense	!
"	工程师	!	废话	!

"工程师！胡说！"

['oʊnli][æn; ən] [ˌæstrə'^eiʃən] [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

Only	an	astrogation	engineer	deserves	that	title	.
仅有的	一个	星象导航	工程师	值得	那	标题	.

只有天文导航工程师才配得上这个称号。

['hiːz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː] ?

He's	a	—	a	—	What	is	it	you	do	?
他是	一个	—	一个	—	什么	是	它	你	做	?

他是个——你是做什么的?

[bɪld] [aɪs] - [bɑːksɪz] ? "

Build	ice	-	boxes	?	"
建造	冰	-	盒子	?	"

建造冰柜?

" [aɪm][ə; eɪ][ˌkæˌlɔːrɪ'mɛtrɪkəl] [ˌendʒɪ'nɪr] , " ['mælɔɨi] ['ænsər] ['stɪfli] .

"	**I'm**	**a**	**calorimetrical**	**engineer**	**,**	"	**Mallory**	**answered**	**stiffly**	**.**
"	我是	一个	量热法	工程师	,	"	马洛里	回答	僵硬地	.

"我是一名量热工程师,"马洛里生硬地回答道。

" [maɪ][meɪn][dʒɑːb][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [plænts] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] .

"	**My**	**main**	**job**	**is**	**the**	**designing**	**and**	**installation**	**of**	**air**	**-**	**conditioning**	**plants**	**where**	**they**	**are**	**needed**	**.**
"	我的	主要的	工作	是	这	设计	和	安装	的	空气	-	调理	植物	在哪里	他们	是	需要	.

"我的主要工作是设计和安装需要空调设备的场所的空调装置。"

[ɑːn] ['erləs] ['luːnə] , [ðə; ði][koʊld]['mɑːrʃ(ə)n][dɪ'zɜːrts] , [hɪr] [ɑːn]['viːnəs] .

On	**airless**	**Luna**	**,**	**the**	**cold**	**Martian**	**deserts**	**,**	**here**	**on**	**Venus**	**.**
在	无气	露娜	,	这	寒冷的	火星人	沙漠	,	这里	在	金星	.

在没有空气的月球上，在寒冷的火星沙漠里，这里是金星。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] — "

The	**simple**	**truth**	**is**	**—**	**"**
这	简单的	真相	是	—	"

事实很简单——

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] , " ['steɪtɪd][ðə; ði] ['skɪpər] ['sævɪdʒli] ,

"	**The**	**simple**	**truth**	**is**	**,**	"	**stated**	**the**	**skipper**	**savagely**	**,**
"	这	简单的	真相	是	,	"	声明	这	船长	野蛮地	,

"事实很简单,"船长冷酷地说道,

" [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['graʊndhɑːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [pʊr] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

"	**that**	**you're**	**a**	**groundhog**	**and**	**a**	**damned**	**poor**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**for**	**a**	**spaceman**	**.**
"	那	你是	一个	土拨鼠	和	一个	该死的	贫穷的	儿子	-	在	-	法律	为了	一个	太空人	.

:

.

"你就像一只土拨鼠，而且还是宇航员的糟糕女婿。"

[juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

You	**being**	**what**	**you**	**are**	**,**	**and**	**Dorothy**	**being**	**what**	**she**	**is**	**,**	**I**	**say**	**the**	**hell**	**with**	**you**	**,**
你	存在	什么	你	是	,	和	多萝西	存在	什么	她	是	,	我	说	这	地狱	和	你	,

鉴于你和多萝西的为人，我只想说，去你的!

['mɪstər] . ['mælɔɨi] !

Mr	**.**	**Mallory**	**!**
先生	.	马洛里	!

马洛里先生!

[pər'hæps][aɪ][kɑːnt] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

Perhaps	**I**	**can't**	**prevent**	**your**	**marriage**	**.**
也许	我	不能	防止	你的	婚姻	.

或许我无法阻止你们结婚。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

But	**there's**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**do**	**—**	**and**	**that**	**is**	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**the**	**two**	**of**	**you**	**!**
但	有	一	事物	我	能	做	—	和	那	是	洗	我的	双手	的	这	二	的	你	!

但我可以做一件事——那就是和你们两个彻底断绝关系!

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

"	He	watched	them	,	searching	for	signs	of	indecision	in	their	eyes	.
"	他	观看	他们	,	搜索	为了	标志	的	优柔寡断	在	他们的	眼睛	.

他观察着他们，寻找他们眼中犹豫不决的迹象。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn'sted] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɪkənɪŋ] [dred] — ['oʊnli] ['sɑːroʊ] .

He	found	,	instead	—	and	with	a	sense	of	sickening	dread	—	only	sorrow	.
他	成立	,	反而	—	和	和	一个	感觉	的	令人作呕	恐惧	—	仅有的	悲哀	.

然而，他却发现——并感到一种令人作呕的恐惧——只有悲伤。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

Sorrow	and	pity	and	regret	.
悲哀	和	遗憾	和	后悔	.

悲伤、怜悯和遗憾。

[ænd; ənd] [tɪm] ['mælɚi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Tim	Mallory	said	quietly	,	"	I'm	sorry	,	sir	,	that	you	feel	that	way	about	it	.
和	蒂姆	马洛里	说	悄悄	,	"	我是	对不起	,	先生	,	那	你	感觉	那	方式	关于	它	.

蒂姆·马洛里平静地说："先生，很抱歉您有这种感觉。"

" [leɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	Lane	turned	to	his	daughter	.
"	车道	转向	到	他的	女儿	.

莱恩转向他的女儿。

" ['dɔːrəθi] ?

"	Dorothy	?
"	多萝西	?

"多萝西？"

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

"	he	said	hoarsely	.
"	他	说	沙哑地	.

他沙哑地说。

" [aɪm] ['sɑːri] , [tuː] .

"	I'm	sorry	,	too	.
"	我是	对不起	,	也	.

我也很抱歉。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	Her	voice	was	gentle	but	determined	.
"	她	嗓音	曾是	温和的	但	决定	.

她的声音温柔而坚定。

" [tɪm] [ɪz] [raɪt] .

"	Tim	is	right	.
"	蒂姆	是	正确的	.

蒂姆说得对。

[wiː; wi] — " [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnd] ; ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

We	—	"	Then	her	eyes	widened	;	sudden	panic	lighted	them	,
我们	—	"	然后	她	眼睛	扩大	;	突然	恐慌	照明	他们	,

我们——"然后她的眼睛突然睁大；眼中闪过一丝恐慌，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fɪr] .

and	her	hand	flew	to	her	lips	in	a	gesture	of	fear	.
和	她	手	飞翔	到	她	嘴唇	在	一个	手势	的	害怕	.

她惊恐地捂住了嘴唇。

" ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] !

"	Something's	wrong	!
"	某样东西	错误的	!

"出问题了！"

['viːnəs] !
Venus **!**
金星 !

金星!

[ðə; ði] [ʃɪp] — !
The **ship** **—** **!**
这 船 — !

那艘船——!

" ['kæptɪn] [leɪn] [dɪd][nɑːt] [niːd] [hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] .
" **Captain** **Lane** **did** **not** **need** **her** **warning** **.**
" 队长 车道 做过 不是 需要 她 警告 .

"莱恩上尉不需要她的警告。"

[hɪz; ɪz] [speɪs] - [treɪnd] ['bɑːdi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [dɪ'zæstər][ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] [bɪ'fɔːr] .
His **space** **-** **trained** **body** **had** **recognized** **disaster** **a** **split** **-** **second** **before** **.**
他的 空间 - 受过训练 身体 有 认可 灾难 一个 分裂 - 第二 前 .

他经过太空训练的身体在灾难发生前一瞬间就察觉到了。

[hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [smuːð] ['flɔːrɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] [sweɪ] .
His **legs** **had** **felt** **the** **smooth** **flooring** **beneath** **him** **lurch** **and** **sway** **.**
他的 腿 有 毛毡 这 光滑的 地板 下面 他 困境 和 摇摆 .

他的双腿感觉到身下光滑的地板晃动了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [glimpst] , [θruː] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] ,
His **eyes** **had** **glimpsed** **,** **through** **the** **spaceport** **,**
他的 眼睛 有 瞥见 , 通过 这 太空港 ,

他的目光透过太空站瞥见了

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['luːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvər] [dɪsk] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['glaɪdɪŋ] ['iːzəli]
the **sudden** **looming** **of** **the** **silver** **disc** **toward** **which** **they** **had** **been** **gliding** **easily**
这 突然 迫在眉睫 的 这 银 光盘 朝向 哪个 他们 有 到过 滑翔 容易地
[bʌt; bət] [naʊ] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət] ['hedlɔːŋ] ,
but **now** **were** **plunging** **at** **headlong** **,**
但 现在 是 骤降 在 一头扎 ,

银色圆盘突然逼近，他们原本轻松地滑向它，现在却正一头扎向它。

['breɪknek] [spiːd] .
breakneck **speed** **.**
断颈 速度 .

极快的速度。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [hauld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] ['waɪndz] [ðæt] [klʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['vaɪbrənt]
His **ears** **howled** **with** **the** **clamor** **of** **monstrous** **winds** **that** **clutched** **with** **vibrant**
他的 耳朵 嚎叫 和 这 叫嚣 的 滔天 风 那 紧握 和 充满活力
['fɪŋgərz][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔ'restiz] .
fingers **the** **falling** **Orestes** **.**
手指 这 坠落 奥瑞斯忒斯 .

狂风呼啸，震得他耳朵嗡嗡作响，狂风像活蹦乱跳的手指一样紧紧抓住坠落的俄瑞斯忒斯。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [spʌn] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpli] ['tɪltɪŋ] [dek] [tuː; tə][ðə; ði]
In **a** **flash** **he** **spun** **and** **fought** **his** **way** **up** **a** **sharply** **tilting** **deck** **to** **the**
在 一个 闪光 他 旋转 和 战斗 他的 方式 向上 一个 尖锐地 倾斜 甲板 到 这
[wɔːl]['ɔːdioʊ] ,
wall **audio** **,**
墙 声音的 ,

他瞬间转身，奋力爬上倾斜度极大的平台，到达了墙上的音响设备旁。

[θrʌst] [æt; ət][ɪts]['bʌt(ə)n] , [bɔːld] [ə; eɪ] ['kwɪri] .
thrust **at** **its** **button** **,** **bawled** **a** **query** **.**
推力 在 它是 按钮 , 嚎啕大哭 一个 询问 .

猛地按下按钮，发出了一声质问。

[ðə; ði] [meɪts] [vɔɪs] , [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['ænsər] :

The	**mate's**	**voice**	**,**	**shrill**	**with**	**terror**	**,**	**answered**	**:**
这	朋友的	嗓音	,	尖锐	和	恐怖	,	回答	:

船员的声音因恐惧而尖锐刺耳，回答道：

" [ðə; ði] ['dɪksi] - [rɑ:d] , [sɜ:r] !

"	**The**	**Dixie**	**-**	**rod**	**,**	**sir**	**!**
"	这	迪克西	-	杆	,	先生	!

“迪克西杆，先生！”

[its] [dʒæmd] !

It's	**jammed**	**!**
它是	卡住	!

它卡住了！

[wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [fri:] , [bʌt; bət] [its] [lɔkt] !

We're	**trying**	**to**	**get**	**it**	**free**	**,**	**but**	**it's**	**locked**	**!**
是	尝试	到	得到	它	自由的	,	但	它是	已锁定	!

我们想把它弄免费，但是它被锁住了！

[wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] — "

We're	**out**	**of**	**control**	**—**	**"**
是	出去	的	控制	—	"

我们已经失控了——

" [ʌp] ['rɑ:kəts] ! " [rɔ:rd] [leɪn] .

"	**Up**	**rockets**	**!**	**"**	**roared**	**Lane**	**.**
"	向上	火箭	!	"	咆哮	车道	.

“火箭升空！”莱恩咆哮道。

" [ʌp] ['rɑ:kəts] [ænd; ənd] [blæst] ! "

"	**Up**	**rockets**	**and**	**blast**	**!**	**"**
"	向上	火箭	和	爆炸	!	"

“火箭升空，发射！”

" [ðeə(r)] [kʌt] , [sɜ:r] !

"	**They're**	**cut**	**,**	**sir**	**!**
"	它们是	切	,	先生	!

“他们被砍掉了，先生！”

[ðə; ði] [haɪpoʊz] [koʊld] .

The	**hypo's**	**cold**	**.**
这	Hypo's	寒冷的	.

注射器是冷的。

[wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] - ['bændən] [ʃɪp] — .

We'll	**have**	**to**	**'**	**bandon**	**ship**	**—**	**.**
出色地	有	到	-	班顿	船	—	.

我们不得不“弃船”。

" [ə'bændən] [ʃɪp] !

"	**Abandon**	**ship**	**!**
"	放弃	船	!

“弃船！”

[tɪm] ['mælɜ-i] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['sʌd(ə)n] [gæsp] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] [ment]

Tim	**Mallory**	**did**	**not**	**need**	**Dorothy's**	**sudden**	**gasp**	**to**	**tell**	**him**	**what**	**that**	**meant**
蒂姆	马洛里	做过	不是	需要	多萝西的	突然	喘气	到	告诉	他	什么	那	意思是

[tu:; tə] [ðə; ði] ['tri:oʊ] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ['tɜ:rət] .

to	**the**	**trio**	**caught**	**in**	**the**	**observation**	**turret**	**.**
到	这	三人组	捕捉	在	这	观察	炮塔	.

蒂姆·马洛里不需要多萝西突然的惊呼就能明白这对被困在观察塔里的三人意味着什么。

- [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
Earthlubber **he** **might** **be** **,**
- 他 可能 是 ,

他或许是个地球野人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [speɪs] [krɑːft][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt]
but **he** **knew** **enough** **about** **the** **construction** **of** **space** **craft** **to** **realize** **that**
但 他 知道 足够的 关于 这 建造 的 空间 工艺 到 意识到 那
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɔːg'zɪliəri] ['seɪfti] - [sled] ['æŋkər] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ'restiz] .
there **were** **no** **auxiliary** **safety** **-** **sleds** **anchored** **to** **this** **section** **of** **the** **Orestes** **.**
那里 是 不 辅助的 安全 - 雪橇 锚定 到 这 部分 的 这 奥瑞斯忒斯 .

但他对航天器的构造有足够的了解，知道"奥瑞斯忒斯"号的这一部分没有安装辅助安全滑橇。

['viːnəs][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] ['plætər][ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Venus **was** **no** **longer** **a** **beaming** **platter** **of** **silver** **in** **the** **distance** **.**
金星 曾是 不 更长 一个 光芒四射 拼盘 的 银 在 这 距离 .

金星不再是远处闪耀着光芒的银色圆盘了。

[ðeɪ] [hæd; həd][bɜːrst] [θruː] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l]['blæŋkɪt][ʌv; əv][klaʊd] , [naʊ] ;
They **had** **burst** **through** **its** **eternal** **blanket** **of** **cloud** **,** **now** **;**
他们 有 爆裂 通过 它是 永恒 毯子 的 云 , 现在 ;

它们现在已经冲破了那永恒的云层；

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [sfɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɔːsər] [ʌv; əv]
The **world** **below** **was** **no** **longer** **a** **sphere** **,** **it** **was** **a** **huge** **saucer** **of**
这 世界 以下 曾是 不 更长 一个 领域 , 它 曾是 一个 巨大的 碟子 的
[griːn] ,
green **,**
绿色的 ,

下面的世界不再是球形，而是一个巨大的绿色碟子。

['swelɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['flæʃɪŋ] ['sekənd] .
swelling **ominously** **with** **each** **flashing** **second** **.**
肿胀 不祥地 和 每个 闪烁 第二 .

随着每一秒的闪光，它都呈现出不祥的膨胀状态。

['tempɪsts] [skriːmd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [kraɪ]
Tempests **screamed** **about** **them** **,** **and** **the** **screaming** **was** **the** **triumphant** **cry**
暴风雨 尖叫 关于 他们 , 和 这 尖叫 曾是 这 凯 哭
[ʌv; əv] ['hʌŋgri] [deθ] .
of **hungry** **death** **.**
的 饥饿的 死亡 .

狂风怒吼着，那是饥饿的死亡发出的胜利呐喊。

[noʊ] [ʃɪps] .
No **ships** **.**
不 船舶 .

没有船只。

[noʊ][taɪm][tuː; tə] [siːk] [ɪ'skeɪp] .
No **time** **to** **seek** **escape** **.**
不 时间 到 寻找 逃脱 .

没有时间逃跑。

[laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][tɪm] ['mælɘi] ,
Life **,** **which** **had** **but** **recently** **become** **a** **precious** **thing** **to** **Tim** **Mallory** **,**
生活 , 哪个 有 但 最近 变得 一个 宝贵的 事物 到 蒂姆 马洛里 ,

对于蒂姆·马洛里来说，生命直到最近才变得如此珍贵。

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
was **but** **a** **matter** **of** **minutes** **.**
曾是 但 一个 事情 的 分钟 .

仅仅几分钟而已。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɑːn] ['kæptɪn] ['dʒɑːnəθən] ['leɪnz] [feɪs] , [hɜːrd] , [æz; əz][ɪn]

He	saw	the	agony	of	indecision	on	Captain	Jonathan	Lane's	face	,	heard	,	as	in
他	锯	这	痛苦	的	优柔寡断	在	队长	乔纳森	车道	脸	,	听到	,	作为	在

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

他仿佛在梦中看到乔纳森·莱恩上尉脸上犹豫不决的痛苦表情。

[ðə; ði] ['skɪpər] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l]['ɔːrdər] .

the	skipper	delivering	the	only	possible	order	.
这	船长	运送	这	仅有的	可能的	命令	.

船长执行着唯一可能的指令。

" ['veri] [wel] , ['kɑːrtər] ! - ['bændən] [ʃɪp] !

"	Very	well	,	Carter	!	'	Bandon	ship	!
"	非常	出色地	,	卡特	!	-	班顿	船	!

“很好，卡特！弃船！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts]['hektɪk] ['kwɪri] , " [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	And	the	pilot's	hectic	query	,	"	But	where	are	you	?	"
"	和	这	飞行员的	忙碌的	询问	,	"	但	在哪里	是	你	?	"

飞行员焦急地问道：“你们在哪里？”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

"	Never	mind	that	.
"	绝不	头脑	那	.

别在意那个。

[kʌt] [luːs] , [juː; jʊ] [fuːl] ! "

Cut	loose	,	you	fool	!	"
切	松动的	,	你	傻子	!	"

放开自己，你这傻瓜！

" [noʊ] , ['kæptɪn] !

"	No	,	Captain	!
"	不	,	队长	!

“不，船长！”

[jʊə(r)] [bɪ'loʊ] .

You're	below	.
你是	以下	.

你在下面。

[aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][daɪ] .

I	can't	let	you	die	.
我	不能	让	你	死	.

我不能让你死。

[aɪl] [kiːp] ['traɪɪŋ] — "

I'll	keep	trying	—	"
患病的	保持	尝试	—	"

我会继续尝试——”

" - ['bændən] [ʃɪp] , ['kɑːrtər] !

"	'	Bandon	ship	,	Carter	!
"	-	班顿	船	,	卡特	!

“卡特，弃船吧！”

[its] [æn; ən]['ɔːrdər] !

It's	an	order	!
它是	一个	命令	!

这是命令！

" [ænd; ənd][ðə; ði][feɪnt] , [θɪn] ['ænsər] , " [aɪ] , [sɜːr] !
" And the faint , thin answer , " Aye , sir !
" 和 这 头晕的 , 薄的 回答 , " 是的 , 先生 !

“然后，一个微弱的回答传来：‘是的，先生！’

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[tɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] ['sʌmənd] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Tim turned to Dorothy , and from somewhere summoned the ghost of a
蒂姆 转向 到 多萝西 , 和 从 某处 被召唤 这 鬼 的 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

蒂姆转向多萝西，不知从何处变出一个似笑非笑的表情。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd]
His arms went out to her , and as one in a dream she moved toward
他的 武器 去 出去 到 她 , 和 作为 一 在 一个 梦 她 已搬 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他向她伸出双臂，她如同梦中人一般向他走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , [ðɪs] .
There was , at least , this .
那里 曾是 , 在 至少 , 这 .

至少还有这个。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][daɪ] [tə'geðər] .
They could die together .
他们 可以 死 一起 .

他们可能会一起死去。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] [leɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [be'ləuɪŋ] , [kə'mændɪŋ] , ['pʊʃɪŋ]
And then Captain Lane was between them , bellowing , commanding , pushing
和 然后 队长 车道 曾是 之间 他们 , 咆哮 , 指挥 , 推动
[ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .
them apart .
他们 除 .

然后莱恩上尉站在他们中间，大声呵斥，命令他们分开。

" [ə'væst] , [juː; jʊ] [tuː] !
" Avast , you two !
" avast , 你 二 !

“Avast，你们两个！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [pleɪ] - ['æktɪŋ] .
This is no time for play - acting .
这 是 不 时间 为了 玩 - 表演 .

现在不是演戏的时候。

['mælɚi] , [dʒɜːrk] [daʊn] [ðoʊz] ['hæməks] .
Mallory , jerk down those hammocks .
马洛里 , 混蛋 向下 那些 吊床 .

马洛里，把那些吊床放下来。

['tʌmb(ə)l][ɪn][ænd; ənd][stræp] [jɔːr'selvz] [taɪt] !
Tumble in and strap yourselves tight !
翻滚 在 和 带子 你们自己 紧的 !

快进来，系好安全带！

[its] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪljən] , [bʌt; bət] —
It's a chance in a billion , but —
它是 一个 机会 在 一个 十亿 , 但 —

这机会虽然只有亿万分之一，但是——

" [tɪm] [swʌŋ] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .
" Tim swung into motion .
" 蒂姆 摇摆 进入 运动 .

蒂姆开始行动。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] .
The old man was right .
这 老的 男人 曾是 正确的 .

老人说得对。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] [tʃæns] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] [tʃæns] !
It was a slim chance , but — a chance !
它 曾是 一个 苗条的 机会 , 但 — 一个 机会 !

机会渺茫，但总归是个机会！

[tuː; tə][stræp] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuː'mætɪk] ['hæməks] [juːst] [baɪ] ['pæsndʒɚ] [æt; ət] [taɪmz]
To strap themselves into the pneumatic hammocks used by passengers at times
到 带子 他们自己 进入 这 气动 吊床 用过的 经过 乘客 在 时代
[ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
of acceleration ,
的 加速度 ,

为了把自己绑进乘客在加速时使用的气动吊床上，

[hoʊp] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ðə; ði] [ɔ'restiz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [krʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['met(ə)l]
hope that by some miracle the Orestes would not be crushed into a metal
希望 那 经过 一些 奇迹 这 奥瑞斯忒斯 会 不是 是 碎 进入 一个 金属
['pænkeɪk] [wen] [ðeɪ] [kræʃt] ,
pancake when they crashed ,
饼子 什么时候 他们 崩溃了 ,

希望奇迹发生，奥瑞斯忒斯号在坠毁时不会变成一张金属薄饼。

[preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lænd][ɑːn][ə; eɪ][sloʊp] , [ɔːr][sʌm; səm] ['jiːldɪŋ] ['sʌbstəns] .
pray that it might land on a slope , or some yielding substance .
祈祷 那 它 可能 土地 在 一个 坡 , 或者 一些 屈服 物质 .

祈祷它能落在斜坡上，或者落在柔软的物体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['moʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ][mæd][wʌn] .
It was a breathless moment and a mad one .
它 曾是 一个 喘不过气 片刻 和 一个 疯狂的 一 .

那是一个令人窒息、疯狂的时刻。

['frenzid] ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][groʊn][ʌv; əv] ['skɔːrtʃɪŋ] ['met(ə)l] ,
Frenzied winds and the groan of scorching metal ,
丧心病狂 风 和 这 呻吟 的 灼热 金属 ,

狂风呼啸，金属灼烧发出刺耳的呻吟声。

[ðə; ði] [θɪk] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [leɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stræpt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæmək]
the thick panting of Captain Lane as he strapped himself into a hammock
这 厚的 喘息 的 队长 车道 作为 他 绑带 他自己 进入 一个 吊床
[bɪ'twiːn] [tɪm][ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ,
between Tim and Dorothy ,
之间 蒂姆 和 多萝西 ,

莱恩船长气喘吁吁地把自己绑在蒂姆和多萝西之间的吊床上。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [vɔɪs] , " [tɪm] , [dɪr] — " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'plaɪ] , " [hoʊld] [taɪt] , ['jʌŋstər] !
Dorothy's voice , " Tim , dear — " And his own reply , " Hold tight , youngster !
多萝西的 嗓音 , " 蒂姆 , 亲爱的 — " 和 他的 自己的 回复 , " 抓住 紧的 , 青少年 !

多萝西的声音："蒂姆，亲爱的——"而他自己的回答是："抓紧了，孩子！"

" [ðen] [hiːt] [ɪnˈkriːsɪŋ] , [hiːt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [fɪst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɑːt] [biːdz] [ʌv; əv]

" **Then heat increasing , heat like a massive fist upon his breast , hot beads of**

" 然后 热 增加 , 热 喜欢 一个 大量的 拳头 之上 他的 胸部 , 热的 珠子 的

[swet] ,

sweat ,

汗 ,

"然后热浪袭来，像一只巨大的拳头重重地砸在他的胸口，滚烫的汗珠在他身上渗出。"

[sɔːlt] - [ˈteɪstɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [æn; ən] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] .

salt - tasting on his lips , an ear - splitting tumult of sound from somewhere .

盐 - 品尝 在 他的 嘴唇 , 一个 耳朵 - 分裂 骚乱 的 声音 从 某处 .

. . .

: : :

. . .

嘴唇上泛起咸味，远处传来震耳欲聋的喧嚣声.....

[ə; eɪ] [swɪft] , [ˈterɪfaɪɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [ɜːrθ] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . . . .

A swift , terrifying glimpse of solid earth rushing up to meet them . . . .

一个 迅速 , 恐怖 一瞥 的 坚硬的 地球 匆忙 向上 到 见面 他们 . . . .

一道迅疾而恐怖的景象映入眼帘：坚实的泥土正向他们涌来.....

[ðə; ði][læst] , [ˈrentʃɪŋ] [ˈʃʌdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔˈrestiz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [plʌndʒd] [ˈgɪdɪli] [ˈgraʊndwərd] .

The last , wrenching shudder of the Orestes as it plunged giddily groundward .

这 最后的 , 扭动 不寒而栗 的 这 奥瑞斯忒斯 作为 它 暴跌 欣喜若狂 地面 .

俄瑞斯忒斯号最后一次剧烈颤抖着，摇摇晃晃地坠向地面。

[hiːt] . . .

Heat . . .

热 . . .

热 ...

[peɪn] . . . [fleɪm] . . . [ˌsʌfəˈkeɪʃn] . . . .

pain . . . flame . . . suffocation . . . .

疼痛 . . . 火焰 . . . 窒息 . . . .

疼痛.....火焰.....窒息.....

[ðen] [ˈdɑːrknəs] .

Then darkness .

然后 黑暗 .

然后，一片漆黑。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [laɪt] .

Out of the darkness , light .

出去 的 这 黑暗 , 光 .

黑暗中透出光明。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌltrinəs] , [ə; eɪ] [θɪn] , [kuːl] [ˈfɪŋgər][ʌv; əv] [briːz] .

Out of the sultriness , a thin , cool finger of breeze .

出去 的 这 闷热 , 一个 薄的 , 凉爽的 手指 的 微风 .

闷热的空气中，一阵清凉的微风拂过。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns][ʌv; əv] [deθ] , [laɪf] !

Out of the silence of death , life !

出去 的 这 沉默 的 死亡 , 生活 !

从死亡的寂静中，诞生了生命！

[tɪm] [ˈmælɝi] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tim Mallory opened his eyes .

蒂姆 马洛里 打开 他的 眼睛 .

蒂姆·马洛里睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , ['wɜːrdləs] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi]

And	a	thick	,	wordless	cry	of	thanksgiving	burst	from	his	lips	as	he
和	一个	厚的	,	无言	哭	的	感恩	爆裂	从	他的	嘴唇	作为	他

[stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

stared	about	him	.
凝视	关于	他	.

他环顾四周，心中涌起一声浓重的、无声的感恩之声。

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] !

The	impossible	had	happened	!
这	不可能的	有	发生	!

不可能的事情发生了!

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [kræʃt] .

The	ship	had	crashed	.
这	船	有	崩溃了	.

飞船坠毁了。

[ɪts][kən'troʊl] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuːzd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hiːp] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn]

Its	control	-	room	was	a	fused	and	twisted	heap	of	wreckage	smoldering	in
它是	控制	-	房间	曾是	一个	融合	和	扭曲	堆	的	残骸	闷烧	在

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['kreɪtər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [plau] .

the	giant	crater	it	had	plowed	.
这	巨大的	火山口	它	有	犁过的	.

它的控制室变成了一堆熔化扭曲的残骸，在它犁出的巨大弹坑里冒着烟。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['tɜːrət] , ['ɔːfset] [ɪn][ə; eɪ] ['striːmlaɪnd] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	somehow	the	observation	turret	,	offset	in	a	streamlined	vane	of	the
但	不知何故	这	观察	炮塔	,	抵消	在	一个	流线型	叶片	的	这

[ɔ'restiz] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] .

Orestes	,	had	escaped	destruction	.
奥瑞斯忒斯	,	有	逃脱	破坏	.

但不知何故，位于俄瑞斯忒斯号流线型船首上的观测塔却幸免于难。

[greɪt] [rents] [geɪpt] [wer] [wʌns] ['gɜːdəz] [hæd; həd] ['weldɪd] [tə'geðər] ['stɜːrdi] [ˌpɜːrm'ælɔːɪ; 'pɜːrməˌlɔːɪ]

Great	rents	gaped	where	once	girders	had	welded	together	sturdy	permalloy
伟大的	租金	张开的	在哪里	一次	桁架	有	焊接	一起	结实的	坡莫合金

[ʃiːts] , ['pɜːrpəsləs] [ʃɑːdz] [leɪ] [struːn] [ə'baʊt] ,

sheets	,	purposeless	shards	lay	strewn	about	,
纸张	,	无目的	碎片	躺	散落的	关于	,

曾经坚固的坡莫合金钢板由钢梁焊接而成，如今只剩下巨大的裂缝，残骸散落在各处，毫无用处。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hæməks] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['muːrɪŋz] , [bʌt; bət]

even	the	hammocks	had	been	wrenched	from	their	strong	moorings	,	but
甚至	这	吊床	有	到过	扭动	从	他们的	强的	系泊	,	但

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [stɪl] [lɪvd] !

he	and	his	companions	still	lived	!
他	和	他的	同伴	仍然	居住地	!

即使是吊床也被从牢固的锚点上扯了下来，但他和他的同伴们仍然活着!

['iːv(ə)n][æz; əz][tɪm] [fɔːt] [tuː; tə] [luːs] [ðə; ði][stræps] [ðæt] ['səːkld][hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] [leɪn] [groʊn] ,

Even	as	Tim	fought	to	loose	the	straps	that	circled	him	,	Captain	Lane	groaned	,
甚至	作为	蒂姆	战斗	到	松动的	这	肩带	那	圈起来	他	,	队长	车道	呻吟	,

即使蒂姆拼命挣扎着想要解开束缚他的皮带，莱恩上尉还是呻吟了一声。

[stɜːrd] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

stirred	,	opened	his	eyes	.
搅拌	,	打开	他的	眼睛	.

他动了动，睁开了眼睛。

['dʌlli] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['weɪkənɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
Dully , then with wakening recollection .
沉闷地 , 然后 和 觉醒 回忆 .

迟钝地，然后逐渐恢复记忆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] —
And his first word —
和 他的 第一的 单词 —

他说的第一句话是——

" ['dɔːrəθi] ? "
" Dorothy ? "
" 多萝西 ? "

"多萝西？"

" [seɪf] , " [sed] ['mælɔɪ] .
" Safe , " said Mallory .
" 安全的 , " 说 马洛里 .

"安全，"马洛里说。

" [ʃiːz] [seɪf] .
" She's safe .
" 她是 安全的 .

她安全了。

[wɪə(r)] [ɔːl] [seɪf] .
We're all safe .
是 全部安全的 .

我们都很安全。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .
I don't know how .
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [tʃɑːrmd] [laɪvz; lɪvz] .
We must bear charmed lives .
我们 必须 熊 迷住了 生活 .

我们必须承受美好的生活。

" [hiː; hi][bent]['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] , ['luːsnd] [hɜːr; hər][stræps] , [tʃeɪft] [hɜːr; hər] [rɪsts] ['dʒentli] .
" He bent over the girl , loosened her straps , chafed her wrists gently .
" 他 弯曲 超过 这 女孩 , 松动 她 肩带 , 擦伤 她 手腕 轻轻地 .

他弯下腰，解开女孩的肩带，轻轻地摩擦她的手腕。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ,
Her eyes opened ,
她 眼睛 打开 ,

她睁开了眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst]['moʊmənt][ʌv; əv]['pænɪk][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪrərd] [ɪn][ðer; ðər]
and the image of that last moment of panic was still mirrored in their
和 这 图像 的 那 最后的 片刻 的 恐慌 曾是 仍然 镜像 在 他们的
[depθs] .
depths .
深度 .

他们内心深处仍然回荡着最后那一瞬间的恐慌景象。

" [tɪm] !
" Tim !
" 蒂姆 !

"蒂姆！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] — ['wɛrz, 'hwɛrz] ['dædi] ? "
" Are we — Where's Daddy ? "
" 是 我们 — 在哪里? 爸爸 ? "

“我们——爸爸在哪儿？”

" ['iːzi] , ['ʃʊgər] ! " [suːðd] [tɪm] .
" Easy , sugar ! " soothed Tim .
" 简单的 , 糖 ! " 舒缓 蒂姆 .

“别紧张，宝贝！”蒂姆安慰道。

" ['hiːz] [hɪr] .
" He's here .
" 他是 这里 .

他在这里。

[its] [ɔːl]['oʊvər] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

[wiː; wi] [pʊld] [θruː] .
We pulled through .
我们 拉 通过 .

我们挺过来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
It was a miracle .
它 曾是 一个 奇迹 .

简直是个奇迹。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .
" He said it gratefully .
" 他 说 它 感激不尽 .

他感激地说。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [leɪn] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] .
But Captain Lane corrected him .
但 队长 车道 已更正 他 .

但莱恩上尉纠正了他。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'ʃʊrd] , [ðə; ði][oʊld] - [nekst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn]
The safety of his daughter assured , the old spacedog's next thought had been
这 安全 的 他的 女儿 保证 , 这 老的 - 下一个 想法 有 到过
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
for his ship .
为了 他的 船 .

女儿安全后，这只老太空狗的下一个念头就是他的飞船。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] , ['stʌdid] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] .
He had walked forward , studied the crumpled ruin of the control - room .
他 有 步行 向前 , 研究 这 皱巴巴的 废墟 的 这 控制 - 房间 .

他走上前去，仔细观察着控制室坍塌的废墟。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ['mælɚi] .
Now he said , " Not a miracle , Mallory .
现在 他 说 , " 不是 一个 奇迹 , 马洛里 .

现在他说：“这不是奇迹，马洛里。”

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

A	sacrifice	.
一个	牺牲	.

牺牲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːrtər] .

It	was	Carter	.
它	曾是	卡特	.

是卡特。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [beɪl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	didn't	bail	out	with	the	others	.
他	没有	保释	出去	和	这	其他的	.

他没有和其他人一起逃走。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] - [ruːm] , ['faɪtɪŋ] [ðæt] [dʒæmd] ['dɪksi] -

He	must	have	stayed	on	in	the	control	-	room	,	fighting	that	jammed	Dixie	-
他	必须	有	入住	在	在	这	控制	-	房间	,	斗争	那	卡住	迪克西	-

[rɑːd] .

rod	.
杆	.

他一定留在控制室里，与卡住的迪克西杆搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [kliːn] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [sloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔːr][wiː; wi]

It	must	have	come	clean	at	the	last	moment	,	slowing	the	ship	,	or	we
它	必须	有	来	干净的	在	这	最后的	片刻	,	减速	这	船	,	或者	我们

['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .

wouldn't	be	here	.
不会	是	这里	.

一定是最后一刻真相大白了，才拖慢了节奏，否则我们今天就不会在这里了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ðen] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] —

But	it	was	too	late	,	then	,	for	him	to	get	away	—
但	它	曾是	也	晚的	,	然后	,	为了	他	到	得到	离开	—

但那时他已经来不及逃脱了——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][praɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	His	voice	was	sad	,	but	there	was	a	sort	of	pride	in	it	,	too	.
"	他的	嗓音	曾是	伤心	,	但	那里	曾是	一个	种类	的	自豪	在	它	,	也	.

“他的声音很悲伤，但其中也带着一丝自豪。”

['dɔːrəθi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɔːftli] .

Dorothy	began	to	cry	softly	.
多萝西	开始	到	哭	轻轻	.

多萝西开始轻轻哭泣。

['kæptɪn] ['leɪnz] [hænd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [briːf] , [ˌfer'wel] [sə'luːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gælənt]

Captain	Lane's	hand	came	to	his	forehead	in	brief	,	farewell	salute	to	a	gallant
队长	车道	手	来了	到	他的	前额	在	简短的	,	告别	礼炮	到	一个	英勇

[mæn] .

man	.
男人	.

莱恩上尉用手抚了抚额头，向这位英勇的战士致以简短的告别礼。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Then	he	rejoined	the	others	.
然后	他	重新加入	这	其他的	.

然后他重新加入了其他人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [hiː; hi]['evər] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ]['ɔːrdərz] .

"	It	was	the	first	time	,	"	he	said	,	"	he	ever	disobeyed	my	orders	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	,	"	他	说	,	"	他	曾经	违抗命令	我的	订单	.

“这是他第一次违抗我的命令，”他说。

" [tɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Tim said nothing .**
" 蒂姆 说 没有什么 .

蒂姆什么也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ] .
There was nothing he could say .
那里 曾是 没有什么 他 可以 说 .

他无话可说。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [waɪ] ['kæptɪn] [leɪn] , [waɪ] [ɔːl] ['speɪsmen] ,
But for the first time he realized why Captain Lane , why all spacemen ,
但 为了 这 第一的 时间 他 已实现 为什么 队长 车道 , 为什么全部 太空人 ,

但他第一次明白了为什么莱恩上尉，为什么所有宇航员，

[felt][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'baʊt][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] .
felt as they did about their calling .
毛毡 作为 他们 做过 关于 他们的 呼叫 .

他们对自己使命的感受是一致的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][men] [huː] [wɔːr] [speɪs] - [bluːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [briːd] .
Because the men who wore space - blues were of this breed .
因为 这 男人 WHO 穿着 空间 - 蓝调 是 的 这 品种 .

因为穿太空蓝制服的人就是这种类型。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
For a long moment there was silence .
为了 一个 长的 片刻 那里 曾是 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stɜːrd] ['brʌskli] .
Then the old man stirred brusquely .
然后 这 老的 男人 搅拌 粗暴地 .

这时，老人猛地动了动。

" [wel] , [wiːd] ['betər] [get]['goʊɪŋ] . "
" **Well , we'd better get going . "**
" 出色地 , 我们会 更好的 得到 去 . "

"好了，我们最好出发了。"

" ['goʊɪŋ] ?
" **Going ?**
" 去 ?

"去?

" [tɪm] [stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" **Tim stared about him .**
" 蒂姆 凝视 关于 他 .

蒂姆环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [siːn] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It was a far from reassuring scene that met his eyes .
它 曾是 一个 远的 从 令人安心 场景 那 遇见 他的 眼睛 .

映入眼帘的景象远非令人安心。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['kʌntri] ,
They had landed in the midst of wild and desolate country ,
他们 有 登陆 在 这 中间 的 荒野 和 荒凉 国家 ,

他们降落在了荒凉的荒野之中。

[ɑːn][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['sprɔːlɪŋ] ['mɑːʃlənd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['krægi] , [klaʊd] -

on	a	plateau	midway	between	sprawling	marshlands	below	and	craggy	,	cloud	-
在	一个	高原	中途	之间	蔓延	沼泽地	以下	和	崎岖不平	,	云	-

[kri'eɪtɪd] [hɪlz] [ə'bʌv] .

created	hills	above	.
创建	丘陵	多于	.

位于下方广袤的沼泽地和上方崎岖不平、云雾缭绕的山丘之间的高原上。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʌnd] ['ɪntuː]['saɪləns][ɔːl][waɪld] - [laɪf]

The	shock	of	the	crash	must	have	stunned	into	silence	all	wild	-	life
这	震惊	的	这	碰撞	必须	有	目瞪口呆	进入	沉默	全部	荒野	-	生活

[ˌtempə'rerəli] ,

temporarily	,
暂时地	,

坠机的冲击力一定让所有野生动物暂时噤若寒蝉。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn] [ə'weɪkənɪŋ] , [tɪm][hæd; həd] [bɪn] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] , [ri'vəːbərənt]

for	upon	awakening	,	Tim	had	been	dimly	conscious	of	a	vast	,	reverberant
为了	之上	唤醒	,	蒂姆	有	到过	依稀	有意识的	的	一个	广阔的	,	回响

['kwaɪətuːd] .

quietude	.
寂静	.

蒂姆醒来时，隐约感觉到周围一片巨大而寂静的氛围。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ,

But	now	the	small	,
但	现在	这	小的	,

但现在小的，

['siːkrət] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['mɑːnstər] [ðæt] [hæd; həd][daɪd]

secret	things	were	creeping	back	to	gaze	on	the	smoking	monster	that	had	died
秘密	事物	是	爬行	后退	到	目光	在	这	吸烟	怪物	那	有	死亡

[ɪn][ðer; ðər][mɪdst] ;

in	their	midst	;
在	他们的	中间	;

秘密的事物悄悄地回到它们中间，凝视着那头冒着烟死去的怪物；

[smɔːl] [skwiːlz] [ænd; ənd] [snɑːlz] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] [bɪ'spoʊk] [æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['wɔtʃəz] .

small	squeals	and	snarls	and	chirrupings	bespoke	an	infinitude	of	watchers	.
小的	尖叫	和	咆哮	和	啁啾声	定制	一个	无穷大	的	观察者	.

细小的尖叫声、咆哮声和啁啾声表明有无数的观察者。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ; [ðə; ði] ['iːstwərd] [hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrl]

The	hour	was	just	before	dawn	;	the	eastward	horizon	was	tinged	with	pearl
这	小时	曾是	只是	前	黎明	;	这	向东	地平线	曾是	带点色调	和	珍珠

.

:
.

当时正值黎明前，东方的地平线泛着珍珠般的光泽。

" ['goʊɪŋ] ?

"	Going	?
"	去	?

“去?

" [tɪm] [rɪ'piːtɪd] .

"	Tim	repeated	.
"	蒂姆	重复	.

蒂姆重复道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **But** **where** **are** **we** **?**
" 但 在哪里 是 我们 ?

但我们身在何处?

" ['kæptɪn] ['dʒɑːnəθən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɑːmbərli] .
" **Captain** **Jonathan** **looked** **at** **him** **somberly** **.**
" 队长 乔纳森 看起来 在 他 忧郁地 .

乔纳森船长神情凝重地看着他。

" [ɪn][ðə; ði]['bædlændz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **In** **the** **Badlands** **,** " **he** **said** **.**
" 在 这 恶地 , " 他 说 .

“在荒地里,”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [luːs] [wʌn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd][lændz] , ['mælɝi] .
" **And** **the** **term** **is** **not** **a** **loose** **one** **;** **they** **are** **bad** **lands** **,** **Mallory** **.**
" 和 这 学期 是 不是 一个 松动的 一 ; 他们 是 坏的 土地 , 马洛里 .

“而且这个词并不随意；它们是荒地，马洛里。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['aʊər][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [mɪst][ʌv; əv]['raɪzɪŋ]
" **He** **pointed** **the** **hour** **hand** **of** **his** **wrist** **-** **watch** **at** **the** **pale** **mist** **of** **rising**
" 他 尖 这 小时 手 的 他的 手腕 - 手表 在 这 苍白 薄雾 的 上升
['sʌnlaɪt] .
sunlight **.**
阳光 .

他将手表的时针指向冉冉升起的太阳薄雾。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bʌt; bət] [its]
" **I** **don't** **know** **exactly** **where** **we** **are** **,** **or** **how** **far** **from** **civilization** **,** **but** **it's**
" 我 不 知道 确切地 在哪里 我们 是 , 或者 如何 远的 从 文明 , 但 它是
[fɑːr] [ɪ'nʌf] .
far **enough** **.**
远的 足够的 .

“我不知道我们确切在哪里，也不知道离文明世界有多远，但肯定很远。”

" [tɪm] [sed] [dɪ'tɜːrmɪndli] , " [ðen] [wiːd] ['betər] [pæk] [ʌp] , [eɪ] ?
" **Tim** **said** **determinedly** **,** " **Then** **we'd** **better** **pack** **up** **,** **eh** **?**
" 蒂姆 说 坚定地 , " 然后 我们会 更好的 盒 向上 , 嗯 ?

蒂姆坚定地说：“那我们最好收拾东西走人，是吧？”

[hɪt][ðə; ði][treɪl] ?
Hit **the** **trail** **?**
打 这 踪迹 ?

踏上征程?

" [ðə; ði] ['skɪpər] [læft] ['skɔːrnfəli] .
" **The** **skipper** **laughed** **scornfully** **.**
" 这 船长 笑了 轻蔑地 .

船长轻蔑地笑了。

" [wʌt] [treɪl] ?
" **What** **trail** **?**
" 什么 踪迹 ?

什么线索?

[wiːd] [biː; bi] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd][baɪ] ['hedɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] [mɑːʃiz] , [ðoʊz] [hɪlz] , [ɔːr] [ðoʊz]
We'd **be** **committing** **suicide** **by** **heading** **into** **those** **marshes** **,** **those** **hills** **,** **or** **those**
我们会 是 提交 自杀 经过 标题 进入 那些 沼泽 , 那些 丘陵 , 或者 那些
['dʒʌŋglz] .
jungles **.**
丛林 .

我们如果进入那些沼泽、那些山丘或那些丛林，就等于自杀。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ɔ'restiz] .

Our	only	chance	of	survival	is	to	stay	close	to	the	Orestes	.
我们的	仅有的	机会	的	生存	是	到	停留	关闭	到	这	奥瑞斯忒斯	.

我们唯一的生存机会就是待在俄瑞斯忒斯河附近。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [beɪld] [aʊt] , [juːl] [rɪ'membər] .

Five	of	the	sailors	bailed	out	,	you'll	remember	.
五	的	这	水手们	保释	出去	,	你会	记住	.

你应该记得，有五名水手跳伞逃生了。

[ɪn] ['seɪfti] - [sled] .

In	safety	-	sleds	.
在	安全	-	雪橇	.

在安全雪橇中。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hoʊp][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [riːtʃ] ['viːnəs] ['sɪti] ,

We've	got	to	hope	one	or	more	of	them	will	reach	Venus	City	,
我们已经	得到	到	希望	一	或者	更多的	的	他们	将要	抵达	金星	城市	,

我们只能寄希望于他们中的一个或多个能够抵达金星城。

[stɑːrt][ə; eɪ]['reskjuː]['pɑːrti][aʊt]['æftər][juː 'es] . "

start	a	rescue	party	out	after	us	.	"
开始	一个	救援	派对	出去	后	我们	.	"

组织一支救援队来救我们吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - [get]['goʊɪŋ] - ? "

"	But	you	said	'	get	going	'	?	"
"	但	你	说	-	得到	去	-	?	"

“但你刚才说的是‘赶紧走’？”

" [tuː; tə][wɜːrk] , [aɪ] [ment] .

"	To	work	,	I	meant	.
"	到	工作	,	我	意思是	.

我的意思是去工作。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

We're	going	to	need	protection	from	the	sun	.
是	去	到	需要	保护	从	这	太阳	.

我们需要做好防晒措施。

" [ə'gen] ['kæptɪn] [leɪn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðɪs] [taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

"	Again	Captain	Lane	glanced	at	the	sky	,	this	time	a	little	anxiously	.
"	再次	队长	车道	瞥了一眼	在	这	天空	,	这	时间	一个	小的	焦虑地	.

莱恩上尉再次抬头望向天空，这次眼神中带着一丝焦虑。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] .

"	I	know	this	country	.
"	我	知道	这	国家	.

我了解这个国家。

['æftər] [ðæt] [sʌn] [gets] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [beɪk] - ['ʌv(ə)n] .

After	that	sun	gets	up	,	it	will	be	a	bake	-	oven	.
后	那	太阳	获得	向上	,	它	将要	是	一个	烤	-	烤箱	.

太阳升起之后，这里就会变成一个烤箱。

[ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [hiːt] .

A	seething	cauldron	of	heat	.
一个	沸腾	釜	的	热	.

一口沸腾的热锅。

[dæmp] , ['mʌgi] [hiːt] .

Damp	,	muggy	heat	.
潮湿	,	闷热	热	.

潮湿闷热的天气。

[stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [rɔː] , ['blaɪndɪŋ] [hiːt] ['bleɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Steam **from** **the** **marshes** **below** **,** **the** **raw** **,** **blinding** **heat** **blazing** **down** **from** **the**
蒸汽 从 这 沼泽 以下 , 这 生的 , 失明 热 炽烈 向下 从 这
['rɑːks] [ə'bʌv] .
rocks **above** **.**
岩石 多于 .

下方沼泽地冒出蒸汽，上方岩石上炙烤着刺目的高温。

[ðɪs] [ɪz] ['viːnəs] , ['mælɚi] — " [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɜːrθ][ɪn][hɪz; ɪz]
This **is** **Venus** **,** **Mallory** **—** **"** **He** **laughed** **shortly** **;** **but** **there** **was** **no** **mirth** **in** **his**
这 是 金星 , 马洛里 — " 他 笑了 不久 ; 但 那里 曾是 不 欢笑 在 他的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

"这是维纳斯，马洛里——"他短暂地笑了笑；但他的笑声里没有一丝喜悦。

" [ðɪs] ['iznt][æn; ən][er] - [kən'dɪʃnd] [hoʊm][ɑːn] [ɜːrθ] .
" **This** **isn't** **an** **air** **-** **conditioned** **home** **on** **Earth** **.**
" 这 不是 一个 空气 - 条件反射 家 在 地球 .

"这可不是地球上有空调的房子。"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come **along** **!**
来 沿着 !

一起来吧!

" ['saɪləntli] , [tɪm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" **Silently** **,** **Tim** **followed** **him** **.**
" 默默 , 蒂姆 随后 他 .

蒂姆默默地跟在他身后。

[ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ'restiz] ,
They **picked** **their** **way** **through** **the** **tangled** **wreckage** **of** **the** **Orestes** **,**
他们 挑选 他们的 方式 通过 这 纠缠不清 残骸 的 这 奥瑞斯忒斯 ,

他们小心翼翼地穿过奥瑞斯忒斯号错综复杂的残骸，

['stɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə]['sælvɪdʒ] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz] [leɪn] [felt]
stopping **from** **time** **to** **time** **to** **salvage** **such** **bits** **of** **equipment** **as** **Lane** **felt**
停止 从 时间 到 时间 到 打捞 这样的 比特 的 设备 作为 车道 毛毡
[maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
might **be** **of** **use** **.**
可能 是 的 使用 .

莱恩不时停下来，回收一些他认为可能有用的零碎设备。

['flæʃlaɪts] , [saɪd] - [ɑːrmz] , - [ʌv; əv] [klɪr] , [koʊld]['wɔːtər] , ['pækɪts] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi]
Flashlights **,** **side** **-** **arms** **,** **vacuteens** **of** **clear** **,** **cold** **water** **,** **packets** **of** **emergency**
手电筒 , 边 - 武器 , - 的 清除 , 寒冷的 水 , 数据包 的 紧急情况
['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
rations **.**
口粮 .

手电筒、手枪、一壶壶清澈的冷水、应急口粮。

[θruː] ['tʃeɪmbər] ['æftər] ['ʃætərd] ['tʃeɪmbər] [ðeɪ] [muːvd] , ['kæptɪn] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .
Through **chamber** **after** **shattered** **chamber** **they** **moved** **,** **Captain** **Lane** **leading** **the** **way** **.**
通过 房间 后 破碎 房间 他们 已搬 , 队长 车道 领导 这 方式 .

他们穿过一间又一间破碎的房间，莱恩上尉在前开路。

[tɪm] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['fɑːloʊɪŋ] ['mjuːtli] [bɪ'haɪnd] .
Tim **and** **Dorothy** **following** **mutely** **behind** **.**
蒂姆 和 多萝西 下列的 默默地 在后面 .

蒂姆和多萝西默默地跟在后面。

['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Everywhere	**it**	**was**	**the**	**same**	**.**
到处	它	曾是	这	相同的	.

到处都一样。

['broʊkən] [wɔːlz] , [bent] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['gɜːdəz] , [greɪt] [rents] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

Broken	**walls**	**,**	**bent**	**and**	**twisted**	**girders**	**,**	**great**	**rents**	**in**	**what**	**had**	**once**	**been**	**a**
破碎的	墙壁	,	弯曲	和	扭曲	桁架	,	伟大的	租金	在	什么	有	一次	到过	一个

['stɜːrdi] ['speɪskræft] .

sturdy	**spacecraft**	**.**
结实的	宇宙飞船	.

残破的墙壁，弯曲扭曲的梁柱，曾经坚固的航天器如今出现了巨大的裂缝。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [leɪn] [geɪv] [ʌp] .

And	**finally**	**Lane**	**gave**	**up**	**.**
和	最后	车道	给予	向上	.

最后，莱恩放弃了。

" [its] [noʊ] [juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**no**	**use**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	不	使用	,	"	他	说	.

“没用的，”他说。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [prə'tekʃn] [ɪn] [ðɪs] ['bætərd] [hʌlk] .

"	**There's**	**no**	**protection**	**in**	**this**	**battered**	**hulk**	**.**
"	有	不	保护	在	这	伤痕累累	绿巨人	.

“这艘破败不堪的船体没有任何保护措施。”

['ʃeɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊpən] ['sɛlz] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ]

Shading	**ourselves**	**in**	**one**	**of**	**these**	**open**	**cells**	**would**	**be**	**like**	**taking**	**refuge**	**in**	**a**
阴影	我们自己	在	一	的	这些	打开	细胞	会	是	喜欢	采取	避难所	在	一个

['brɔɪlər] . "

broiler	**.**	**"**
肉鸡	.	"

躲在这些敞开的牢房里，就好比躲进烤肉鸡窝里一样。

" [ðen] [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] , ['dædi] ? "

"	**Then**	**what**	**can**	**we**	**do**	**,**	**Daddy**	**?**	**"**
"	然后	什么	能	我们	做	,	爸爸	?	"

“那我们该怎么办，爸爸？”

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

"	**There's**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**.**
"	有	仅有的	一	事物	到	做	.

“只有一件事可做了。”

[breɪk] [aʊt] ['bʌldʒər] .

Break	**out**	**bulgers**	**.**
休息	出去	肿块	.

把肿块弄出来。

[ðeə(r)] [ˌθɜːrmə'stætɪkli] [kən'troʊld] .

They're	**thermostatically**	**controlled**	**.**
它们是	恒温	受控	.

它们由恒温器控制。

[wiːl] [kiːp] ['kuːlər] [ɪn] [speɪs] - ['suːts] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

We'll	**keep**	**cooler**	**in**	**space**	**-**	**suits**	**than**	**anything**	**else**	**.**
出色地	保持	冷却器	在	空间	-	西装	比	任何事物	别的	.

穿宇航服比穿其他任何衣服都凉快。

['mælɜi] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? "
Mallory , you remember where they were ? "
马洛里 , 你 记住 在哪里 他们 是 ? "

马洛里，你还记得他们在哪儿吗?

" [jes] , [sɜːr] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

" [tɪm] [went] ['æftər][ðə; ði] [speɪs] - ['suːts] ,
" Tim went after the space - suits ,
" 蒂姆 去 后 这 空间 - 西装 ,

蒂姆去追那些宇航服了，

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmən] [gʊd] .
grateful for a chance to contribute in some way to their common good .
感激的 为了 一个 机会 到 贡献 在 一些 方式 到 他们的 常见的 好的 .

很感激有机会能以某种方式为他们的共同利益做出贡献。

[ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌldʒər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['bɜːrglər]
The storeroom in which the bulgers had been locked was no longer burglar
这 库房 在 哪个 这 肿块 有 到过 已锁定 曾是 不 更长 窃贼
- [pruːf] ;
- proof ;
- 证明 ;

劫匪被锁起来的储藏室已经不再防盗了;

[wʌn] [wɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪrd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [kleft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]
one wall had been sheared away in the crash as if cleft with a gigantic
一 墙 有 到过 剪切 离开 在 这 碰撞 作为 如果 裂 和 一个 巨大
[æks] .
ax .
斧头 .

其中一面墙在撞击中被削去，就像被一把巨斧劈开一样。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] , [broʊk] [aʊt] [θriː] ['bʌldʒər] , ['gæðərd] [ʌp] [sper]
He clambered into the compartment , broke out three bulgers , gathered up spare
他 攀爬 进入 这 隔间 , 打破 出去 三 肿块 , 聚集 向上 空闲的
- [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
oxytainers for each of them .
- 为了 每个 的 他们 .

他爬进隔间，拿出三个膨胀罐，为每个罐子准备了备用氧气瓶。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['lʌgɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] ,
He had just finished lugging the equipment out of the storeroom ,
他 有 只是 完成的 搬运 这 设备 出去 的 这 库房 ,

他刚把设备从储藏室搬出来。

['swetɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [θriː] ['hevi] [speɪs] - ['suːts] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][sʌn]
sweating from the exertion of lifting three heavy space - suits beneath a sun
出汗 从 这 用力 的 举重 三 重的 空间 - 西装 下面 一个 太阳
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gloʊɪŋ] ['breɪznli] [ɪn][æn; ən]['oʊkər] ,
which was now glowing brazenly in an ochre ,
哪个 曾是 现在 发光 明目张胆 在 一个 赭石 ,

在烈日当空、发出耀眼赭红色光芒的太阳下，举起三套沉重的宇航服让她汗流浃背。

['mɪstɪd] [skaɪ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
misted sky , when a sharp cry startled him .
雾蒙蒙的 天空 , 什么时候 一个 锋利的 哭 惊慌 他 .

雾气弥漫的天空，突然一声尖锐的叫声吓了他一跳。

" ['dædi] !
" **Daddy** !
" 爸爸 !

“爸爸！

[bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] !
Behind **you** **!**
在后面 你 !

你身后！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] [hu:] [skri:md] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .
" **It** **was** **Dorothy** **who** **screamed** **the** **warning** **.**
" 它 曾是 多萝西 WHO 尖叫 这 警告 .

“是多萝西大声发出警告的。”

[ænd; ənd] [ðen] , " [tɪm] ! [tɪm] ! "
And **then** **,** **"** **Tim** **!** **Tim** **!** **"**
和 然后 , " 蒂姆 ! 蒂姆 ! "

然后，他喊道：“蒂姆！蒂姆！”

" ['kʌmɪŋ] ! " [rɔ:rd] ['mælɚi] .
" **Coming** **!** **"** **roared** **Mallory** **.**
" 未来 ! " 咆哮 马洛里 .

“来了！”马洛里吼道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌldʒər] [naʊ] .
He **was** **scarcely** **conscious** **of** **the** **weight** **of** **the** **bulgers** **now** **.**
他 曾是 几乎 有意识的 的 这 重量 的 这 肿块 现在 .

他现在几乎感觉不到隆起部位的重量了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ] ,
In **a** **flash** **he** **was** **plunging** **toward** **the** **source** **of** **the** **cry** **,**
在 一个 闪光 他 曾是 骤降 朝向 这 来源 的 这 哭 ,

他瞬间便朝着呼喊声的来源扑了过去。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ni:d(ə)l] - [gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][belt] .
tugging **at** **the** **needle** **-** **gun** **in** **his** **belt** **.**
拉扯 在 这 针 - 枪 在 他的 腰带 .

他拽了拽腰带上的注射枪。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] —
But **before** **he** **had** **taken** **a** **dozen** **steps** **—**
但 前 他 有 已采取 一个 打 步骤 —

但他还没走十几步——

" ['nevər] [maɪnd] , ['mælɚi] ! " [rɔ:rd] ['kæptɪn] [leɪn] .
" **Never** **mind** **,** **Mallory** **!** **"** **roared** **Captain** **Lane** **.**
" 绝不 头脑 , 马洛里 ! " 咆哮 队长 车道 .

“别在意，马洛里！”莱恩上尉吼道。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" **Stay** **where** **you** **are** **!**
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

[bæk] , [ju:; jʊ] ['fɪlθi] — !
Back **,** **you** **filthy** **—** **!**
后退 , 你 污秽 — !

滚开，你这肮脏的——！

" [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['niːd(ə)l] - [gʌn] , [ðə; ði] -
" **There** **came** **the** **sharp** **,** **characteristic** **hiss** **of** **a** **flashing** **needle** **-** **gun** **,** **the** **plowp**
" 那里 来了 这 锋利的 , 特征 嘶 的 一个 闪烁 针 - 枪 , 这 -
!
!
!

“这时传来一阵尖锐的、特有的嘶嘶声，那是闪光针枪的声音，犁!

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'gɛsəbəl] , ['fleʃi] [θɪŋ] [ɪk'sploʊdɪŋ]['ɪntuː]['ætəmz] .
of **some** **unguessable** **,** **fleshy** **thing** **exploding** **into** **atoms** **.**
的 一些 无法猜测 , 肉质的 事物 爆炸 进入 原子 .

某种无法预测的、肉质的东西爆炸成原子。

" [steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Stay where you are !
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

[wiːl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
We'll come to you .
出色地 来 到 你 .

我们会上门服务。

[kwɪk] , ['dɔːrəθi] !
Quick , Dorothy !
快的 , 多萝西 !

快，多萝西!

" [ðen] [ðer; ðər] ['futsteps] ['paʊndɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['dɔːrəθi] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði]
" Then their footsteps pounding toward him , Dorothy rounding a bend of the
" 然后 他们的 脚步声 猛击 朝向 他 , 多萝西 四舍五入 一个 弯曲 的 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

然后，他们的脚步声朝他猛地逼近，多萝西绕过船舷拐角，

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] , ['kæptɪn] [leɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , ['kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'triːt]
white - faced and flying , Captain Lane on her heels , covering their retreat
白色的 - 面对 和 飞行 , 队长 车道 在 她 高跟鞋 , 覆盖 他们的 撤退
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] .
with his gun .
和 他的 枪 .

莱恩上尉脸色惨白，气喘吁吁地跟在她身后，用枪掩护他们撤退。

[æz; əz] ['mælɚi] [spræŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] [leɪn] [flæʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ænd; ənd]
As Mallory sprang to join them Lane flashed him a swift glance and
作为 马洛里 弹簧 到 加入 他们 车道 闪光灯 他 一个 迅速 瞥一眼 和
[tɔːst] [kɜːrt][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
tossed curt words of explanation .
抛掷 简短 字 的 解释 .

马洛里跳起来加入他们时，莱恩迅速地瞥了他一眼，简短地解释了一番。

" ['proʊtoʊ] - [bɔːlz] !
" Proto - balls !
" 原型 - 球 !

“原型球!

['dʒaɪənt] , ['fɪlθi] [ə'mibi] .
Giant , filthy amoebae .
巨大的 , 污秽 变形虫 .

巨大的、肮脏的变形虫。

[pjʊr] ['proʊtɪɪd] ['mætər] .
Pure **proteid** **matter** **.**
纯的 蛋白质 事情 .

纯蛋白质。

[eɪ ɑː] !
Aaah **!**
啊 !

啊!

[skɔːrtʃt] [ðæt] [wʌn] !
Scorched **that** **one** **!**
烧焦的 那 一 !

烤焦了!

[dæmd] ['niːd(ə)l] - ['gʌnz] [wəʊnt] [stɑːp] - [ɪm] , [ðoʊ] .
Damned **needle** **-** **guns** **won't** **stop** **'** **em** **,** **though** **.**
该死的 针 - 枪支 惯于 停止 - 呃 , 尽管 .

就算用针枪也阻止不了他们。

[dʒʌst] [sloʊz] - [ɪm] [daʊn] .
Just **slows** **'** **em** **down** **.**
只是 减速 - 呃 向下 .

只是减慢了他们的速度。

['oʊnli] [θɪŋgəl] [kɪl] - [ɪm] [ɪz] [æn; ən] ['æsɪd] - [spreɪ] .
Only **thing'll** **kill** **'** **em** **is** **an** **acid** **-** **spray** **.**
仅有的 事情会 杀 - 呃 是 一个 酸 - 喷 .

只有酸液喷雾才能杀死它们。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! "
We've **got** **to** **get** **out** **of** **here** **!** **"**
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 ! "

我们必须离开这里!

" [bʌt; bət] [wer] , ['dædi] ? "
" **But** **where** **,** **Daddy** **?** **"**
" 但 在哪里 , 爸爸 ? "

"可是爸爸，在哪里呢？"

" [gɑːt] [ðoʊz] ['bʌldʒər] , ['mælɜ˞i] ?
" **Got** **those** **bulgers** **,** **Mallory** **?**
" 得到 那些 肿块 , 马洛里 ?

"马洛里，你看到那些凸起了吗？"

[klaɪm] ['ɪntuː] - [ɪm] .
Climb **into** **'** **em** **.**
爬 进入 - 呃 .

爬进去。

[ænd; ənd] ['hɜːri] .
And **hurry** **.**
和 匆忙 .

快点。

[sɔː] [keivz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ʌp] [ðer; ðər] .
Saw **caves** **in** **the** **mountainside** **up** **there** **.**
锯 洞穴 在 这 山坡 向上 那里 .

我看到山坡上有洞穴。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['entər] [keivz] .
They **won't** **enter** **caves** **.**
他们 惯于 进入 洞穴 .

他们不会进入山洞。

[niːd] ['sʌnlaɪt] .
Need **sunlight** **.**
需要 阳光 .

需要阳光。

[lʊk] [aʊt] !
Look **out** **!**
看 出去 !

当心!

" [ə'gen] [ðæt] [ʃɑːrp] , [ɪk'sploʊsɪv] [hɪs] .
" **Again** **that** **sharp** **,** **explosive** **hiss** **.**
" 再次 那 锋利的 , 爆炸物 嘶 .

“又听到了那尖锐、爆炸性的嘶嘶声。”

['mælɜ-i] [liːpt] [bæk] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [briːf] , ['fɜːrtɪv] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Mallory **leaped** **back** **,** **feeling** **the** **brief** **,** **furtive** **brush** **of** **something** **foreign** **across** **the**
马洛里 跳跃 后退 , 感觉 这 简短的 , 鬼鬼祟祟 刷子 的 某物 外国的 穿过 这
[toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .
toe **of** **his** **boot** **.**
脚趾 的 他的 启动 .

马洛里猛地向后跳开，感觉靴子脚尖上短暂地、隐秘地擦过了一个陌生的东西。

[ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['proʊtoʊ] - [bɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] ; [ðeɪ] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [hjuːdʒ] , ['ɔɪli] -
The **attacking** **proto** **-** **balls** **were** **of** **all** **sizes** **;** **they** **ranged** **from** **huge** **,** **oily** **-**
这 攻击 原型 - 球 是 的 全部 尺寸 ; 他们 范围 从 巨大的 , 油腻的 -
['glɪsnɪŋ] ,
glistening **,**
闪闪发光 ,

攻击性的原型球大小不一；它们有的非常巨大，表面油亮，

[faʊl] - [əʊ'dɔːd] [sfiəz] [tuː; tə]['taɪni] ['glɔbjuːlz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] .
foul **-** **odored** **spheres** **to** **tiny** **globules** **the** **size** **of** **a** **baseball** **.**
犯规 - 有气味 球体 到 微小的 小球 这 尺寸 的 一个 棒球 .

从散发恶臭的球状物到棒球大小的微小球状物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [saɪz][hæd; həd] [roʊld] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
One **of** **the** **latter** **size** **had** **rolled** **swiftly** **toward** **him** **;** **for** **a** **second** **,**
一 的 这 后者 尺寸 有 滚动 迅速地 朝向 他 ; 为了 一个 第二 ,

其中一个体型较大的物体迅速向他滚来；一瞬间，

[bɪ'fɔːr] ['kæptɪn] ['leɪnz] [gʌn] [splæʃt] [fleɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt]
before **Captain** **Lane's** **gun** **splashed** **flame** **upon** **it** **,** **it** **had** **come** **in** **contact**
前 队长 车道 枪 溅起 火焰 之上 它 , 它 有 来 在 接触
[wɪð; wɪθ] ['mæləriz] [fʊt] .
with **Mallory's** **foot** **.**
和 马洛里的 脚 .

在莱恩上尉的枪口喷出火焰之前，它已经碰到了马洛里的脚。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [greɪ] [ðæt] [hæd; həd]
Where **it** **had** **touched** **was** **now** **a** **patch** **of** **crumbling** **gray** **that** **had**
在哪里 它 有 感动 曾是 现在 一个 修补 的 摇摇欲坠 灰色的 那 有
[bɪn] ['leðər] !
been **leather** **!**
到过 皮革 !

它曾经接触过的地方，现在变成了一块正在剥落的灰色皮革!

" [iːt] ['eniθɪŋ] !
" **Eat** **anything** **!**
" 吃 任何事物 !

“什么都吃！”

" [raːspt] [leɪn] .
" **rasped** **Lane** .
" 粗糙的 车道 .

莱恩嘶哑地说。

" ['dɪdnt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [eɪ] , ['mælɚi] ?
" **Didn't** **touch** **you** **,** **eh** **,** **Mallory** **?**
" 没有 触碰 你 , 嗯 , 马洛里 ?

“没碰你，是吧，马洛里？”

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[stɑːrt] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
Start **backing** **away** **.**
开始 后盾 离开 .

开始后退。

[ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['bʌldʒər] .
And **get** **into** **the** **bulgers** **.**
和 得到 进入 这 肿块 .

然后进入凸起部位。

[muːv] !
Move **!**
移动 !

移动!

" ['mælɚi] [klaɪmd] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] .
" **Mallory** **climbed** **swiftly** **into** **his** **space** **-** **suit** **.**
" 马洛里 攀登 迅速地 进入 他的 空间 - 套装 .

马洛里迅速钻进了他的宇航服。

[ɪts] [weɪt] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][^ræv][kən'troʊl]['bʌt(ə)n] ;
Its **weight** **disappeared** **as** **he** **touched** **the** **grav** **control** **button** **;**
它是 重量 消失 作为 他 感动 这 重力 控制 按钮 ;

当他按下重力控制按钮时，它的重量消失了;

[ðə; ði] [hiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'pres] [hɪm; ɪm][fled] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði]
the **heat** **which** **had** **begun** **to** **oppress** **him** **fled** **,** **too** **,** **when** **he** **closed** **the**
这 热 哪个 有 开始 到 压迫 他 逃亡 , 也 , 什么时候 他 关闭 这
[feɪs] - [pɔːrt] .
face **-** **port** **.**
脸 - 港口 .

当他关上面罩时，开始让他感到闷热难耐的那股热浪也随之消散了。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['leɪnz] ['ʃoʊldər] , [θrʌst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['bʌldʒər][æt; ət][hɪm; ɪm] .
He **touched** **Lane's** **shoulder** **,** **thrust** **the** **remaining** **bulger** **at** **him** **.**
他 感动 车道 肩膀 , 推力 这 其余的 布尔格 在 他 .

他摸了摸莱恩的肩膀，把剩下的凸起部分塞向他。

" [aɪl] [hoʊld][ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
" **I'll** **hold** **them** **while** **you** **get** **into** **it** **!**
" 患病的 抓住 他们 尽管 你 得到 进入 它 !

“我来拿着它们，你进去吧！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
" **And** **he** **did** **.**
" 和 他 做过 .

他确实做到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'iːkwəl]['bæt(ə)l] , [ðoʊ] .

It	was	an	unequal	battle	,	though	.
它	曾是	一个	不等	战斗	,	尽管	.

但这却是一场实力悬殊的战斗。

[ðə; ði]['proʊtoʊ] - [bɔːlz][wɜːr; wər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'perɪʃəbl] .

The	proto	-	balls	were	the	next	thing	to	imperishable	.
这	原型	-	球	是	这	下一个	事物	到	不朽的	.

这些原型球几乎是永不消逝的。

[ðə; ði]['niːd(ə)l] - [gʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] .

The	needle	-	gun	could	not	destroy	them	,	it	only	slowed	them	down	.
这	针	-	枪	可以	不是	破坏	他们	,	它	仅有的	减速	他们	向下	.

针枪无法摧毁它们，只能减缓它们的速度。

[æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l]['pɜːrfɪkt]['bʊlz] - [aɪ] [ʃɑːt] , ['straɪkɪŋ][ə; eɪ]['vʌlnərəb(ə)l][spɑːt] ,

An	occasional	perfect	bull's	-	eye	shot	,	striking	a	vulnerable	spot	,
一个	偶然	完美的	公牛的	-	眼睛	射击	,	引人注目	一个	易受伤害的	点	,

偶尔能打出完美的正中靶心，击中要害，

[wʊd] [bɜːrst][ə; eɪ]['proʊtoʊ] - [bɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['hæpənd] ,

would	burst	a	proto	-	ball	into	a	thousand	pieces	—	but	when	that	happened	,
会	爆裂	一个	原型	-	球	进入	一个	千	件	—	但	什么时候	那	发生	,

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] ,

each	of	the	pieces	,
每个	的	这	件	,

会将一个原型球炸成一千块碎片——但当这种情况发生时，每一块碎片，

[ə'miːbə] - [laɪk] , [kɜːrld] ['ɪnstəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['dɔːtər] ['proʊtoʊ] - [bɔːl][ænd; ənd]['sɝːdʒd]

amoeba	-	like	,	curled	instantly	into	a	tiny	daughter	proto	-	ball	and	surged
阿米巴	-	喜欢	,	卷曲	即刻	进入	一个	微小的	女儿	原型	-	球	和	激增

['fɔːrwərd] [ə'gen] .

forward	again	.
向前	再次	.

像变形虫一样，瞬间蜷缩成一个微小的子原球，然后再次向前冲去。

[jet] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] ['nɜːrvəs] - ['sɪstəm] [ɪn] [ðiːz] ['kriːtʃərz]

Yet	there	must	have	been	some	elementary	nervous	-	system	in	these	creatures
然而	那里	必须	有	到过	一些	初级	紧张的	-	系统	在	这些	生物

,

,

,

然而，这些生物体内必然存在某种基本的神经系统。

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

for	while	it	could	not	kill	them	,
为了	尽管	它	可以	不是	杀	他们	,

虽然它无法杀死他们，

[stɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [gʌn] .

still	they	seemed	to	fear	the	flaming	ray	of	the	needle	-	gun	.
仍然	他们	似乎	到	害怕	这	炽盛	射线	的	这	针	-	枪	.

但他们似乎仍然害怕针枪的火焰光束。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['triːoʊ][ʌv; əv] ['əːθliŋz] [oʊd] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns]

And	it	was	to	this	fear	that	the	trio	of	Earthlings	owed	their	existence
和	它	曾是	到	这	害怕	那	这	三人组	的	地球人	欠款	他们的	存在

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [nekst]['hektɪk] ['mɪnɪts] [waɪl] [ðeɪ] ['stʌmbld] ,

during	those	next	hectic	minutes	while	they	stumbled	,
期间	那些	下一个	忙碌的	分钟	尽管	他们	踉跄	,

正是这种恐惧，让这三个地球人在接下来的混乱时刻里跌跌撞撞地生存了下来。

['evər] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['ʌpwərd] , ['gɪvɪŋ] [graʊnd] ['stedəli] ,
ever backward and upward , giving ground steadily ,
曾经 落后 和 向上 , 给予 地面 稳步 ,

不断后退和向上，稳步退缩

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [keɪv] - [maʊθ] ['kæptɪn] [leɪn] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] .
toward the cave - mouth Captain Lane had pointed out on the hillside .
朝向 这 洞穴 - 嘴 队长 车道 有 尖 出去 在 这 山坡 .

朝着莱恩船长在山坡上指出的洞口方向走去。

[tɪm] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ðɪ] [keɪv] [wʌz; wəz] [nɪr] .
Tim did not even know the cave was near .
蒂姆 做过 不是 甚至 知道 这 洞穴 曾是 靠近 .

蒂姆甚至不知道附近就有山洞。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [oʊld] [speɪs] - ['kæptɪn] , [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪr] -
Shoulder to shoulder with the old space - captain , he maintained a rear -
肩膀 到 肩膀 和 这 老的 空间 - 队长 , 他 维持 一个 后部 -
[gɑːrd] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['proʊtoʊ] - [bɔːlz] ,
guard defense against the proto - balls ,
警卫 防御 反对 这 原型 - 球 ,

他与那位老太空船长并肩作战，共同抵御原型球的进攻。

[gʌn] ['fleɪmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
gun flaming without cessation ,
枪 炽盛 没有 停止 ,

枪声持续不断，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['wɑːtʃflnəs] [ə'genst] [æn; ən]
his eyes aching from the strain of constant watchfulness against an
他的 眼睛 疼痛 从 这 拉紧 的 持续的 警惕 反对 一个
[ˌʌnɪk'spektɪd] [flæŋk] [ə'tæk] .
unexpected flank attack .
意外 侧翼 攻击 .

他因时刻警惕可能发生的侧翼攻击而双眼酸痛。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'kredəbli] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['stʌmblɪŋ] [fiːt] ;
And then , suddenly , incredibly , a shadow fell under his stumbling feet ;
和 然后 , 突然 , 难以置信 , 一个 阴影 跌倒 在下面 他的 踉跄 脚 ;

然后，突然间，不可思议的是，一道阴影落在了他踉跄的脚下；

[æt; ət] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['gloʊɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] [ʃeɪd] [ðə; ðɪ] ['proʊtoʊ] -
at that line of division between glowing sun and somber shade the proto -
在 那 线 的 分配 之间 发光 太阳 和 忧郁 阴影 这 原型 -
[bɔːlz] [stɑːpt] ,
balls stopped ,
球 停止 ,

在阳光灿烂与阴暗交界的那条线上，原始球体停止了运动。

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['uːzɪŋ] ['vɪskəs] [d'rɒplets] [ʌv; əv] [slaɪm] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
quivering and oozing viscous droplets of slime , hesitated , and turned
颤抖 和 渗出 粘稠的 飞沫 的 粘液 , 犹豫了一下 , 和 转向
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

颤抖着，渗出粘稠的液滴，犹豫了一下，然后转身离开。

['leɪnz] [rɔːr] [wʌz; wəz] ['gliːfl] .
Lane's roar was gleeful .
车道 吼 曾是 兴高采烈 .

莱恩的咆哮声充满了喜悦。

" [gʊd] [wɜːrk] , [jʌŋ] ['feloʊ] !
" Good work , young fellow !
" 好的 工作 , 年轻的 同伴 !

"干得好，小伙子！"

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
We made it !
我们 制成 它 !

我们成功了！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['hɑːrbər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
" They were safe in the black harbor of the cave .
" 他们 是 安全的 在 这 黑色的 港口 的 这 洞穴 .

"他们在洞穴的黑色港湾里很安全。"

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] ,
When he turned to stare into the depths beyond him ,
什么时候 他 转向 到 盯 进入 这 深度 超过 他 ,

当他转身凝视远方的深渊时，

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔrɪndʒ] [bɔːl] ,
at first he could see nothing but a great orange ball ,
在 第一的 他 可以 看 没有什么 但 一个 伟大的 橙子 球 ,

起初他什么也看不到，只看到一个巨大的橙色球体。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['foʊtoʊ] - ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd][fled] .
which was his photo - image of the dazzling sunlight whence they had fled .
哪个 曾是 他的 照片 - 图像 的 这 耀眼的 阳光 何处 他们 有 逃亡 .

那是他拍摄的他们逃离时所看到的耀眼阳光的照片。

[ðen] ['tɔːrtʃərd] [nəːvs] [sə'rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt]
Then tortured nerves surrendered to the soothing dark and he could see that
然后 受折磨 神经 投降 到 这 舒缓 黑暗的 和 他 可以 看 那
[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ] [keɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ,
they stood at the mouth of not a cave but a great ,
他们 站立 在 这 嘴 的 不是 一个 洞穴 但 一个 伟大的 ,

然后，他饱受折磨的神经屈服于舒缓的黑暗，他看到他们站在的不是一个洞穴，而是一个巨大的……的入口处。

['meni] - ['kɔːrɪdɔːrd] ['kævərn] [ðæt] [stretʃt] — [fɔːr; fər][ɔːl] ['mælɝi] [kʊd; kəd] [tel] — [klɪr] [daʊn] ['ɪntuː]
many - corridored cavern that stretched — for all Mallory could tell — clear down into
许多 - 走廊 洞穴 那 拉伸 — 为了 全部 马洛里 可以 告诉 — 清除 向下 进入
[ðə; ði] ['mɜːrki] ['baʊəlz] [ʌv; əv] ['viːnəs] .
the murky bowels of Venus .
这 浑浊的 肠道 的 金星 .

一个由许多走廊组成的洞穴，据马洛里所见，一直延伸到金星阴暗的深处。

['dʒɑːnəθən] [leɪn] [wʌz; wəz] ['laʊdli] [ɪg'zuːbərənt] .
Jonathan Lane was loudly exuberant .
乔纳森 车道 曾是 高声 旺盛 .

乔纳森·莱恩兴奋得大声喧哗。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] !
" This is fine !
" 这 是 美好的 !

"这样很好！"

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [wiː; wi] [oʊ] [ðoʊz] [griːs] - [bɔːlz] [ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] .
" We owe those grease - balls a vote of thanks .
" 我们 欠 那些 润滑脂 - 球 一个 投票 的 谢谢 .

“我们应该向那些油嘴滑舌的家伙们表达感谢。”

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['refjuːdʒ] .
This is an ideal refuge .
这 是 一个 理想的 避难所 .

这是一个理想的避难所。

['ʃeɪdi] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [seɪf] — [ænd; ənd] [lʊk] !
Shady and cool and safe — and look !
阴凉 和 凉爽的 和 安全的 — 和 看 !

这里阴凉、凉爽、安全——瞧!

[wiː; wi] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪts] , [hɪr] !
We can even see the ship from the heights , here !
我们 能 甚至 看 这 船 从 这 高度 , 这里 !

我们甚至可以从高处看到这艘船!

[ɪf] ['eniwʌn] — [aɪ] [miːn] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['reskjuː] [juː 'es] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['sɪgnəl] [ðem; ðəm] .
If anyone — I mean , when they come to rescue us , we can signal them
如果 任何人 — 我 意思是 , 什么时候 他们 来 到 救援 我们 , 我们 能 信号 他们
.
:
.

如果有人——我的意思是，当他们来救我们的时候，我们可以向他们发出信号。

" ['mælɝi] [hoʊpt] [ðə; ði] [slɪp] [hæd; həd] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['dɔːrəθi] .
" Mallory hoped the slip had passed unnoticed by Dorothy .
" 马洛里 希望 这 滑 有 通过了 未被察觉 经过 多萝西 .

“马洛里希望多萝西没有注意到这个口误。”

" [ɪf] ['eniwʌn] — " [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
" If anyone — " the skipper had started to say .
" 如果 任何人 — " 这 船长 有 开始 到 说 .

“如果有人——”船长刚开口说道。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [.mis'giviŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['reskjuː] .
Which meant that he , too , had misgivings as to the likelihood of rescue .
哪个 意思是 那 他 , 也 , 有 疑虑 作为 到 这 可能性 的 救援 .

这意味着他也对获救的可能性感到担忧。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['mælɝi] [wʊd] [nɑːt] [pres] .
But that was a question Mallory would not press .
但 那 曾是 一个 问题 马洛里 会 不是 按 .

但马洛里不会追问这个问题。

[hiː; hi] ['hɜːrdəld] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'spɑːns] .
He hurdled the awkward moment with a swift response .
他 跨越 这 尴尬的 片刻 和 一个 迅速 回复 .

他迅速做出回应，化解了尴尬局面。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [wɪð; wɪθ] , [sɜːr] .
" We'll have to have something to signal with , sir .
" 出色地 有 到 有 某物 到 信号 和 , 先生 .

“先生，我们得准备个信号工具才行。”

['aʊər; ɑːr]['bʌldʒər]['ɔːdiˌoʊz][wəʊnt]['ɑːpəreɪt] [ðæt] [fɑːr] , [wɪl] [ðeɪ] ?

Our	bulger	audios	won't	operate	that	far	,	will	they	?
我们的	布尔格	音频	惯于	操作	那	远的	,	将要	他们	?

我们的加厚音频设备无法在那么远的距离上运行，对吧?

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] ,

We'll	have	to	build	a	fire	,
出色地	有	到	建造	一个	火	,

我们得生火。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][wʌn] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪndld] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] . "

or	at	least	have	one	ready	to	be	kindled	when	they	arrive	.	"
或者	在	至少	有	一	准备好	到	是	点燃	什么时候	他们	到达	.	"

或者至少准备一根柴火，等他们到了就可以点燃。

" [raɪt] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ] ['skɪpər] .

"	Right	,	"	agreed	the	skipper	.
"	正确的	,	"	同意	这	船长	.

“没错，”船长同意道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] ['gæðər] [wʊd] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['proʊˌtɑːs][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .

"	But	we	can't	gather	wood	until	those	protos	have	gone	away	.
"	但	我们	不能	收集	木头	直到	那些	原型	有	已消失	离开	.

但是，在那些原始生物消失之前，我们无法收集木材。

[wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪtər] .

We'll	take	care	of	that	later	.
出色地	拿	关心	的	那	之后	.

我们稍后再处理这件事。

['miːnwaɪl] — " [hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒeti] [depθs] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

Meanwhile	—	"	He	glanced	into	the	jetty	depths	beyond	them	.
同时	—	"	他	瞥了一眼	进入	这	码头	深度	超过	他们	.

与此同时——”他瞥了一眼他们身后的码头深处。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [rɪ'liːf] .

"	It	will	be	some	hours	before	we	can	expect	to	get	relief	.
"	它	将要	是	一些	小时	前	我们	能	预计	到	得到	宽慰	.

“还需要几个小时才能缓解紧张局势。”

[taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

Time	to	waste	.
时间	到	浪费	.

浪费时间。

[waɪ] [nɑːt][ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [baɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðɪs] [keɪv] ? "

Why	not	amuse	ourselves	by	exploring	this	cave	?	"
为什么	不是	娱乐	我们自己	经过	探索	这	洞穴	?	"

何不探索一下这个洞穴，消磨一下时间呢?

" ['ɛksploʊ] — " [bɪ'gæn] [tɪm] .

"	Explo	—	"	began	Tim	.
"	探索	—	"	开始	蒂姆	.

“Explo——”蒂姆开口道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'diːə] .

It	was	a	childish	idea	.
它	曾是	一个	幼稚	主意	.

这是个幼稚的想法。

[wʌn] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪn][fækt] ,

One	so	ridiculous	,	in	fact	,
一	所以	荒谬的	,	在	事实	,

事实上，这简直荒谬至极。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['mæləriz] [tʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɔːstɪk] [rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə]

that	it	was	on	the	tip	of	Mallory's	tongue	to	make	caustic	rejoinder	to
那	它	曾是	在	这	提示	的	马洛里的	舌头	到	制作	腐蚀性物质	回复	到

['leɪnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Lane's	suggestion	.
车道	建议	.

马洛里当时很想对莱恩的建议做出尖刻的反驳。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːment] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

But	even	as	the	comment	trembled	on	his	lips	,
但	甚至	作为	这	评论	颤抖	在	他的	嘴唇	,

但即便这句话是从他嘴唇颤抖着说出的，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] — [ænd; ənd][ɪn] ['leɪnz] [ʃruːd] , ['pliːdɪŋ] [glæns] ,

his	eyes	met	those	of	the	captain	—	and	in	Lane's	shrewd	,	pleading	glance	,
他的	眼睛	遇见	那些	的	这	队长	—	和	在	车道	精明	,	恳求	瞥一眼	,

他的目光与船长的目光相遇——在莱恩那精明而恳求的眼神中，

[tɪm] [faʊnd] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌbtərfjuːdʒ] .

Tim	found	a	reason	and	an	answer	for	this	subterfuge	.
蒂姆	成立	一个	原因	和	一个	回答	为了	这	托词	.

蒂姆找到了这种诡计的理由和应对之策。

[leɪn] [fɪrd] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd] ['dredɪd] .

Lane	feared	that	very	thing	which	he	,	himself	,	had	dreaded	.
车道	害怕	那	非常	事物	哪个	他	,	他自己	,	有	令人恐惧的	.

莱恩害怕的正是他自己一直恐惧的事情。

[ðɪs] [keɪv] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] !

This	cave	might	be	their	refuge	for	a	long	,	long	time	!
这	洞穴	可能	是	他们的	避难所	为了	一个	长的	,	长的	时间	!

这个山洞或许会成为他们很长很长一段时间的避难所！

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ]['reskjuː]['pɑːrti] .

There	might	be	no	rescue	party	.
那里	可能	是	不	救援	派对	.

可能没有救援队。

[ɪf] [soʊ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ] [trek] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bædlændz][wʌz; wəz][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ,

If	so	,	and	since	a	trek	across	the	Badlands	was	suicidal	,
如果	所以	,	和	自从	一个	跋涉	穿过	这	恶地	曾是	有自杀倾向	,

如果真是这样，而且穿越荒地无异于自杀，

[ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['ʌltɪmət] [sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ]

their	only	chance	for	ultimate	salvation	was	to	find	a	place	where	they
他们的	仅有的	机会	为了	最终的	救恩	曾是	到	寻找	一个	地方	在哪里	他们

[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] .

could	live	.
可以	居住	.

他们获得最终救赎的唯一希望就是找到一个可以居住的地方。

[ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

This	cave	was	such	a	place	.
这	洞穴	曾是	这样的	一个	地方	.

这个洞穴就是这样一个地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌʌn'dɛnɪzənd] [baɪ][waɪld] [biːsts] ; [ɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

If	it	had	water	,	and	if	it	were	undenizened	by	wild	beasts	;	if	in	it
如果	它	有	水	,	和	如果	它	是	未登记的	经过	荒野	野兽	;	如果	在	它

,

,

,

如果它有水，而且没有野兽出没；如果它里面，

[ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [fuːd] . . . .

or	near	it	,	they	could	find	food	.	.	.	.
或者	靠近	它	,	他们	可以	寻找	食物	.	.	.	.

或者在附近，他们就能找到食物.....

[hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [səˈspɪʃəsli] [ˈhɑːrti] .

He	hoped	his	voice	was	not	too	suspiciously	hearty	.
他	希望	他的	嗓音	曾是	不是	也	可疑地	爽朗	.

他希望自己的声音听起来不会过于热情得令人怀疑。

" [greɪt] [aɪˈdiːə] !

"	Great	idea	!
"	伟大的	主意	!

好主意!

" [hiː; hi] [əˈgriːd] .

"	he	agreed	.
"	他	同意	.

他同意了。

" ['splendɪd] .

"	Splendid	.
"	灿烂	.

“灿烂。

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] .

It	should	be	a	lot	of	fun	.
它	应该	是	一个	很多	的	乐趣	.

应该会很有趣。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdɔːrəθi] ?

What	do	you	say	,	Dorothy	?
什么	做	你	说	,	多萝西	?

你觉得怎么样，多萝西?

" ['dɔːrəθi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər]

"	Dorothy	looked	from	her	lover	to	her	father	,	back	to	her	lover
"	多萝西	看起来	从	她	情人	到	她	父亲	,	后退	到	她	情人

[əˈgen] .

again	.
再次	.

多萝西的目光在情人、父亲和情人之间来回游移。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] ['fɪrləs] .

And	her	voice	was	grave	and	fearless	.
和	她	嗓音	曾是	严重	和	无畏	.

她的声音低沉而无畏。

" [aɪ] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] ['faɪnɪst][men] [huː] ['evər] [lɪvd] .

"	I	say	,	"	she	said	quietly	,	"	you	are	the	two	finest	men	who	ever	lived	.
"	我	说	,	"	她	说	悄悄	,	"	你	是	这	二	最好的	男人	WHO	曾经	居住地	.

“我说，”她平静地说，“你们是世上最优秀的两个人。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] ['fuːlɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	you're	not	fooling	me	for	a	moment	.
但	你是	不是	愚弄	我	为了	一个	片刻	.

但你别想骗过我。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪkˈsplɔːr] [ðɪs] [keɪv] .

I	know	very	well	why	we	must	explore	this	cave	.
我	知道	非常	出色地	为什么	我们	必须	探索	这	洞穴	.

我非常清楚我们为什么要探索这个洞穴。

[ænd; ənd][aɪ][seɪ] , [lets] [stɑːrt] !
And **I** **say** **,** **let's** **start** **!**
和 我 说 , 我们来吧 开始 !

我说，那就开始吧!

" [ðer; ðər] [keɪm] [swɪft] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] ['hjuːmər][tuː; tə][hɜːr; hər][toʊn] .
" **There** **came** **swift** **lightness** **and** **heart** **-** **warming** **humor** **to** **her** **tone** **.**
" 那里 来了 迅速 亮度 和 心 - 变暖 幽默 到 她 语气 .

她的语气中迅速流露出轻松和温暖的幽默。

" ['æftər][ɔːl] , [ɪf] [ə; eɪ][gæl][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" **After** **all** **,** **if** **a** **gal** **has** **to** **keep** **house** **in** **a** **place** **like** **this** **,**
" 后 全部 , 如果 一个 女孩 有 到 保持 房子 在 一个 地方 喜欢 这 ,

“毕竟，如果一个女孩要在这种地方操持家务，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ruːmz; rʊmz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !
she **ought** **to** **know** **how** **many** **rooms** **it** **has** **!**
她 应该 到 知道 如何 许多 房间 它 有 !

她应该知道它有多少个房间!

" [tɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['greɪvli] .
" **Tim** **looked** **at** **her** **long** **and** **gravely** **.**
" 蒂姆 看起来 在 她 长的 和 严重地 .

蒂姆凝视着她，目光久久而严肃。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər] [swel] .
" **You** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **are** **swell** **.**
" 你 , " 他 说 , " 是 膨胀 .

“你,”他说，“真棒。”

[wʌns] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]['wʌndərf(ə)l] .
Once **I** **called** **you** **wonderful** **.**
一次 我 称为 你 精彩的 .

我曾经称赞你很棒。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] — [ðen] . "
I **didn't** **really** **know** **—** **then** **.** **"**
我 没有 真的 知道 — 然后 . "

我当时真的不知道。

" ['wʌndərf(ə)l] ? " [snɔːtid] ['kæptɪn] [leɪn] .
" **Wonderful** **?** **"** **snorted** **Captain** **Lane** **.**
" 精彩的 ? " 哼了一声 队长 车道 .

“太棒了？”莱恩上尉嗤之以鼻。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" **Of** **course** **she** **is** **!**
" 的 课程 她 是 !

当然是!

[ʃiːz] [maɪ] ['dɔːtər] , ['iznt][ʃiː; ʃi] ?
She's **my** **daughter** **,** **isn't** **she** **?**
她是 我的 女儿 , 不是 她 ?

她是我女儿，对吧?

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Well **,** **come** **along** **!**
出色地 , 来 沿着 !

好，一起来吧!

" ['grɪnɪŋ] , [tɪm] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Grinning	,	Tim	fell	in	behind	him	.
"	咧嘴笑	,	蒂姆	跌倒	在	在后面	他	.

蒂姆咧嘴一笑，跟在他身后。

[ænd; ənd]['ɪntu:]['stɪdʒiən] ['dɑ:rknəs] , [ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sɜ:rk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæʃlaɪt]

And	into	Stygian	darkness	,	preceded	by	a	yellow	circle	from	the	flashlight
和	进入	冥河	黑暗	,	之前	经过	一个	黄色的	圆圈	从	这	手电筒

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ'restiz] - ['skɪpər] ,

of	the	Orestes	'	skipper	,
的	这	奥瑞斯忒斯	-	船长	,

进入冥河般的黑暗，前方是奥瑞斯忒斯号船长手电筒投下的一个黄色光圈。

[mu:vd] [ðə; ði] [mə'ru:nd] ['tri:oʊ] .

moved	the	marooned	trio	.
已搬	这	被困	三人组	.

转移了被困的三人组。

[ðə; ði][meɪn] [keɪv] ['oʊpənd] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [pæθ] ['fɔ:rwərd] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [prest]

The	main	cave	opened	out	as	they	picked	their	path	forward	;	the	walls	pressed
这	主要的	洞穴	打开	出去	作为	他们	挑选	他们的	小路	向前	;	这	墙壁	按下

[bæk] ,

back	,
后退	,

当他们选择前进的道路时，主洞穴豁然开朗；洞壁向后挤压。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] [lɔ:ftɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] ,

the	ceiling	lofted	,	until	they	were	standing	in	a	huge	,
这	天花板	阁楼	,	直到	他们	是	常设	在	一个	巨大的	,

天花板高耸，直到他们站在一个巨大的……之中。

[ɑ:rtʃt] ['tʃeɪmbər] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [waɪd][ænd; ənd][hæf][æz; əz] [haɪ] .

arched	chamber	almost	two	hundred	feet	wide	and	half	as	high	.
拱形	房间	几乎	二	百	脚	宽的	和	一半	作为	高的	.

拱形房间宽近两百英尺，高约两百英尺的一半。

[ðɪs] ['æmfɪθi:ətər] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ]['ɪntu:][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [mɔ:r] ['smɔ:lər] ['kɒrɪdɔ:z] [ɔ:r]['oʊpənɪŋz] ;

This	amphitheater	debouched	into	a	half	dozen	or	more	smaller	corridors	or	openings	;
这	露天剧场	出港	进入	一个	一半	打	或者	更多的	较小的	走廊	或者	开口	;

这个圆形剧场通向六个或更多较小的走廊或开口；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kæptɪn] [leɪn] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [ði:z] ['saɪləntli] ,

for	a	moment	Captain	Lane	stood	considering	these	silently	,
为了	一个	片刻	队长	车道	站立	考虑	这些	默默	,

莱恩上尉站在那里，默默地思考了一会儿。

[ðen] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rd] [ðæt] [ɑ:n][ðer; ðər] [ɪk'stri:m] [left] .

then	he	nodded	toward	that	on	their	extreme	left	.
然后	他	点头	朝向	那	在	他们的	极端	左边	.

然后他朝他们最左边的方向点了点头。

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɔ:rdərli] ['fæʃ(ə)n] .

"	Might	as	well	go	at	it	in	orderly	fashion	.
"	可能	作为	出色地	去	在	它	在	秩序	时尚	.

不如按部就班地进行。

[wi:l] [traɪ] [ðæt] [wʌn][fɜ:rst] .

We'll	try	that	one	first	.
出色地	尝试	那	一	第一的	.

我们先试试那个。

[noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
No , **wait** **a** **minute** **!**
不 , 等待 一个 分钟 !

等等!

" [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [tɪm] , [huː] [hæd; həd] [prest] [ə'biːdiəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] - [maʊθ] .
" **He** **halted** **Tim** , **who** **had** **pressed** **obediently** **toward** **the** **corridor** - **mouth** .
" 他 停止 蒂姆 , WHO 有 按下 顺从地 朝向 这 走廊 - 嘴 .

"他拦住了顺从地朝走廊口走去的蒂姆。

" [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['graʊndhɑːg] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] , ['mælɚi] !
" **Try** **not** **to** **be** **a** **groundhog** **all** **your** **life** , **Mallory** **!**
" 尝试 不是 到 是 一个 土拨鼠 全部 你的 生活 , 马洛里 !

"马洛里，别一辈子都像土拨鼠一样！"

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stroʊl] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
You **should** **know** **better** **than** **to** **stroll** **aimlessly** **around** **a** **place** **like** **this** **.**
你 应该 知道 更好的 比 到 漫步 漫无目的地 大约 一个 地方 喜欢 这 .

你应该知道，在这种地方漫无目的地闲逛是不明智的。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['læbərɪnθ] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
A **confounded** **labyrinth** , **that's** **what** **it** **is** **!**
一个 令人困惑 迷宫 , 那就是 什么 它 是 !

简直就是一个错综复杂的迷宫!

[ɪf] [wiː; wi] [gɑːt] [lɔːst] [daʊn] [hɪr] ,
If **we** **got** **lost** **down** **here** **,**
如果 我们 得到 丢失的 向下 这里 ,

如果我们在这里迷路了，

[wiː; wi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt]
we **might** **spend** **the** **rest** **of** **our** **natural** **lives** **trying** **to** **find** **a** **way** **out**
我们 可能 花费 这 休息 的 我们的 自然的 生活 尝试 到 寻找 一个 方式 出去
.
:
.

我们或许会在余生中不断寻找出路。

" [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] ['niːd(ə)l] - [gʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒər] [belt] ,
" **He** **slipped** **his** **needle** - **gun** **from** **his** **bulger** **belt** **,**
" 他 滑倒了 他的 针 - 枪 从 他的 布尔格 腰带 ,

他从紧身裤腰带上抽出了他的注射枪，

[let] [ɪts] ['skɔːrtʃɪŋ] [reɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərn] .
let **its** **scorching** **ray** **play** **for** **an** **instant** **on** **the** **rocky** **floor** **of** **the** **cavern** **.**
让 它是 灼热 射线 玩 为了 一个 立即的 在 这 岩石 地面 的 这 洞穴 .

让它灼热的光线在洞穴的岩石地面上照射片刻。

[hɑːt] [rɑːk] ['bʌbld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] , [nuː] [gruːv] [ʃoʊn] ['ʃɑːrpli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
Hot **rock** **bubbled** **,** **and** **a** **fresh** **,** **new** **groove** **shone** **sharply** **in** **the** **shape** **of**
热的 岩石 冒泡 , 和 一个 新鲜的 , 新的 槽 闪耀 尖锐地 在 这 形状 的
[æn; ən] ['æroʊ] .
an **arrow** **.**
一个 箭 .

滚烫的岩石冒着泡，一道崭新的凹槽清晰地显现出来，形状像一支箭。

" ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [wiːl] [duː] [ðɪs] .
" **Every** **time** **we** **make** **a** **turn** **we'll** **do** **this** **.**
" 每一个 时间 我们 制作 一个 转动 出色地 做 这 .

"每次转弯我们都会这样做。"

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr][steps] .
Then **we** **can** **retrace** **our** **steps** **.**
然后 我们 能 回溯 我们的 步骤 .

然后我们可以原路返回。

" [leɪn] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] .
" **Lane** **smiled** **sarcastically** **.**
" 车道 微笑 讽刺地 .

莱恩冷笑了一下。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːt] - [ænd; ənd] - [koʊld] [ˌendʒɪ'nɪr] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪ]
" **But** **a** **hot** **-** **and** **-** **cold** **engineer** **wouldn't** **think** **of** **a** **thing** **like** **that** **,** **I**
" 但 一个 热的 - 和 - 寒冷的 工程师 不会 思考 的 一个 事物 喜欢 那 , 我
[sə'poʊz] ?
suppose **?**
认为 ?

“但我想，一个思维僵化、缺乏创新精神的工程师是不会想到这种事情的吧？”

" [tɪm] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Tim** **made** **no** **reply** **.**
" 蒂姆 制成 不 回复 .

蒂姆没有回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] ['siːkrətli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [nə'sesəti] ;
But **he** **reproached** **himself** **secretly** **for** **not** **having** **considered** **this** **necessity** **;**
但 他 受责备 他自己 偷偷 为了 不是 拥有 经过考虑的 这 必要性 ;

但他暗自责备自己没有考虑到这一必要性；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] ['dɔːrəθi] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
it **did** **not** **make** **him** **feel** **much** **better** **that** **Dorothy** **,** **standing** **beside** **him** **,**
它 做过 不是 制作 他 感觉 很多 更好的 那 多萝西 , 常设 旁 他 ,

站在他身旁的多萝西并没有让他感觉好一些。

[prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [mjuːt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
pressed **his** **arm** **in** **mute** **encouragement** **.**
按下 他的 手臂 在 沉默的 鼓励 .

他用手臂轻轻按压着我，以示无声的鼓励。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['kævərn][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]
The **corridor** **was** **a** **short** **one** **,** **opening** **into** **another** **cavern** **like** **that** **which** **they**
这 走廊 曾是 一个 短的 一 , 开幕 进入 其他 洞穴 喜欢 那 哪个 他们
[hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
had **just** **quitted** **.**
有 只是 辞职 .

走廊很短，通向另一个洞穴，和他们刚刚离开的那个洞穴很像。

['sɪmələr] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] .
Similar **,** **but** **not** **quite** **the** **same** **.**
相似的 , 但 不是 相当 这 相同的 .

相似，但不完全相同。

[fɔːr; fər][æz; əz] [leɪn] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnər] , [diːpər] ,
For **as** **Lane** **played** **his** **light** **about** **the** **walls** **of** **this** **inner** **,** **deeper** **,**
为了 作为 车道 玩 他的 光 关于 这 墙壁 的 这 内 , 更深 ,

当莱恩用他的灯光照亮这内在更深层的墙壁时，

['tʃeɪmbər] , [ɔːl] [θriː] [æd'ventʃəəz] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] , ['breθteɪkɪŋ]
chamber **,** **all** **three** **adventurers** **gasped** **with** **the** **impact** **of** **sudden** **,** **breathtaking**
房间 , 全部 三 冒险者 倒吸一口气 和 这 影响 的 突然 , 惊险
['bjuːti] .
beauty **.**
美丽 .

房间里，三位冒险者都被眼前突如其来的绝美景色惊得倒吸一口凉气。

[ðə; ði]['ebən] [wɔ:lz] , [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [flæʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] , - ['mɪrək(ə)l]

The	ebon	walls	,	warmed	by	the	light	,	flashed	into	a	glittering	,	scintilliscent	miracle
这	乌木	墙壁	,	温暖	经过	这	光	,	闪光灯	进入	一个	闪闪发光	,	-	奇迹

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ;

of	loveliness	;
的	可爱	;

乌木色的墙壁在阳光的照耀下，闪耀着迷人的光芒，宛如一个璀璨夺目的奇迹；

[ə; eɪ]['gæləksi][ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz] [si:md] [tu:; tə] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɪn]

a	galaxy	of	twinkling	stars	seemed	to	appear	from	nowhere	and	hang	in
一个	星系	的	闪烁	明星	似乎	到	出现	从	无处	和	悬挂	在

[dɑ:rk] [speɪs] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] .

dark	space	burning	and	gleaming	.
黑暗的	空间	燃烧	和	闪闪发光	.

仿佛凭空出现了一片闪烁的星群，悬挂在黑暗的宇宙中，燃烧着，闪耀着光芒。

" [ˌaɪ 'ti:] — [its] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! " [bri:ðd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	It	—	it's	magnificent	!	"	breathed	the	girl	.
"	它	—	它是	壮丽	!	"	呼吸	这	女孩	.

“这——这太壮观了！”女孩轻声说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['dædi] ? ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ?

"	What	is	it	,	Daddy	?	Jewels	?
"	什么	是	它	,	爸爸	?	珠宝	?

“爸爸，是什么？珠宝吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] ['fæbjələs] [keivz] [ʌv; əv]['æli]['bɑ:bɑ:] .

It	looks	like	the	fabulous	caves	of	Ali	Baba	.
它	看起来	喜欢	这	太棒了	洞穴	的	阿里	巴巴	.

它看起来像阿里巴巴的奇幻洞穴。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɪm] [hu:] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	It	was	Tim	who	supplied	the	answer	.
"	它	曾是	蒂姆	WHO	供应	这	回答	.

是蒂姆提供了答案。

" [ðeə(r)] [nɑ:t]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

"	They're	not	jewels	.
"	它们是	不是	珠宝	.

它们不是珠宝。

[dʒʌst]['naɪtər] ['krɪstl] [prə'tru:dɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] ['ɑ:ksaɪd][ʌv; əv] ['mæŋgəni:z] .

Just	nitre	crystals	protruding	through	a	coating	of	black	oxide	of	manganese	.
只是	硝	晶体	突出	通过	一个	涂层	的	黑色的	氧化物	的	锰	.

只是从黑色氧化锰涂层中突出出来的硝酸盐晶体。

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — [ɪn][ðə; ði] ['mæməθ] [keɪv] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .

I've	seen	the	same	thing	on	Earth	—	in	the	Mammoth	Cave	of	Kentucky	.
我已经	已见	这	相同的	事物	在	地球	—	在	这	长毛象	洞穴	的	肯塔基州	.

我在地球上也见过同样的景象——在肯塔基州的猛犸洞。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n] .

"	And	they	moved	on	.
"	和	他们	已搬	在	.

然后他们继续前进。

[di:pər] [ænd; ənd] [jet] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [li:'θi:ən] [depθs] ,

Deeper	and	yet	deeper	into	the	Lethean	depths	,
更深	和	然而	更深	进入	这	莱西恩	深度	,

越来越深入忘川深渊，

['pɔ:zɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [tʃɑ:r] [ə; eɪ] ['saɪnpoʊst] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

pausing	from	time	to	time	to	char	a	signpost	for	their	retreat	.
暂停	从	时间	到	时间	到	字符	一个	路标	为了	他们的	撤退	.

他们不时停下来，烧制一块路标，作为撤退的标志。

['mɪrəklz] [wɪ'ðaʊt] ['wʌndər] [ðeɪ] [sɔ:] .

Miracles	without	wonder	they	saw	.
奇迹	没有	想知道	他们	锯	.

他们目睹了奇迹，却毫不惊讶。

[doʊmz] [hju:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [haʊs] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [s'tæləktaɪts] ['laʊərɪŋ] [laɪk] [greɪt] ,

Domes	huge	enough	to	house	a	spaceship	,	stalactites	lowering	like	great	,
穹顶	巨大的	足够的	到	房子	一个	飞船	,	钟乳石	降低	喜欢	伟大的	,

巨大的穹顶足以容纳一艘宇宙飞船，钟乳石像巨石一样垂落下来。

[rʌf] [fæŋz] [frʌm; frəm] ['si:lɪŋz] [lɔ:st] [ɪn] ['dɪzi] [haɪts] , [twɪn] [groʊθ] ['sprɪŋɪŋ] , ['ɔfttaimz,'ɔ:-]

rough	fangs	from	ceilings	lost	in	dizzy	heights	,	twin	growths	springing	,	oftimes
粗糙的	獠牙	从	天花板	丢失的	在	晕眩的	高度	,	双	增长	弹簧	,	很多时候

[wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] ,

without	apparent	reason	,
没有	明显	原因	,

天花板上伸出粗糙的獠牙，消失在令人眩晕的高度，双生突起物突然出现，往往没有任何明显的原因。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kævərn] [flɔ:r] — [s'tæləktaɪts] [fɔ:rmd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sloʊ] [laɪm] ['drɪpɪŋ]

from	the	cavern	floor	—	stalactites	formed	by	centuries	of	slow	lime	dripping
从	这	洞穴	地面	—	钟乳石	形成	经过	几个世纪	的	慢的	酸橙	滴落

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:f] .

from	the	roof	.
从	这	屋顶	.

从洞穴底部——由数百年来缓慢滴落的石灰质从洞顶形成的钟乳石。

[ænd; ənd] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kɑ:ləmz] , ['hɔ:rɪɪst] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ɔ:l] , ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt]

And	gigantic	columns	,	hoariest	monsters	of	all	,	columns	of	strange	,	iridescent
和	巨大	列	,	最古老的	怪物	的	全部	,	列	的	奇怪的	,	彩虹色

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

还有巨大的石柱，最古老的怪物，散发着奇异的、虹彩般的美丽。

[wʌns] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [pɪt] [soʊ] [di:p] , [soʊ] [dɑ:rk] ,

Once	they	passed	a	pit	so	deep	,	so	dark	,
一次	他们	通过了	一个	坑	所以	深的	,	所以	黑暗的	,

他们曾穿过一个又深又黑的坑，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['proʊbɪŋ] [bi:m] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['penətreɪt] [ɪts] [mə'dʒestɪk] [depθs] .

that	even	the	skipper's	probing	beam	could	not	penetrate	its	majestic	depths	.
那	甚至	这	船长的	探测	光束	可以	不是	穿透	它是	雄伟	深度	.

即使是船长的探测光束也无法穿透它雄伟的深处。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [tʃɜ:nd] ['wɔ:tər] ;

From	somewhere	far	below	came	the	whispering	surge	of	churned	water	;
从	某处	远的	以下	来了	这	耳语	涌	的	搅打	水	;

从远处下方传来翻腾水流的低语声；

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flæʃ] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæzəm]

in	the	light	of	the	flash	there	seemed	to	hover	above	the	rim	of	this	chasm
在	这	光	的	这	闪光	那里	似乎	到	徘徊	多于	这	轮缘	的	这	深渊

[ə; eɪ] [feɪnt] ,

a	faint	,
一个	头晕的	,

在闪光灯的照射下，似乎在这道深渊边缘上方悬浮着一个模糊的、

[waɪt] , [fɪlm] .
white , wraithly film .
白色的 , 幽灵般的 电影 .

白色、朦胧的薄膜。

[leɪn] [fraund] , [ʌnsk'ruːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] - [pɔːrt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [snɪft] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli]
Lane frowned , unscrewed his face - port for an instant , sniffed , and hastily
车道 皱眉 , 拧开 他的 脸 - 港口 为了 一个 立即的 , 嗅了嗅 , 和 草草
['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʌldʒər] .
ducked back into the bulger .
躲闪 后退 进入 这 布尔格 .

莱恩皱了皱眉，拧开脸上的口子，嗅了嗅，然后迅速缩回了鼓胀处。

" [ə'moʊniə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ammonia , " he said .
" 氨 , " 他 说 .

“氨气，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I thought as much .
" 我 想法 作为 很多 .

我就知道会这样。

[kiːp] [jʊr; jər]['bʌldʒər] - [pɔːrts] [kloʊzd] .
Keep your bulger - ports closed .
保持 你的 布尔格 - 端口 关闭 .

保持膨胀口关闭。

['viːnəs] [keivz] [ɑːnt] [ɜːrθ] [keivz] .
Venus caves aren't Earth caves .
金星 洞穴 不是 地球 洞穴 .

金星上的洞穴与地球上的洞穴截然不同。

[kwɪr] [θɪŋz] [hɪr] .
Queer things here .
酷儿 事物 这里 .

这里有些古怪的事情。

[noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wiːl] [bʌmp] ['ɪntuː] .
No telling what we'll bump into .
不 讲述 什么 出色地 撞 进入 .

谁知道我们会遇到什么。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][ɔːl] - [tuː] - ['ɑːbviəs] [fækt] [ðæt] [soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] " [bʌmpt]
" He didn't mention the all - too - obvious fact that so far they had not " bumped
" 他 没有 提到 这 全部 - 也 - 明显的 事实 那 所以 远的 他们 有 不是 " 撞
['ɪntuː] " [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] .
into " that thing which they sought .
进入 " 那 事物 哪个 他们 寻求 .

“他没有提及一个显而易见的事实，那就是到目前为止，他们还没有‘偶然发现’他们所寻找的东西。

[ə; eɪ]['fjuːəl] [sə'plaɪ] , [ə; eɪ]['wɔːtər] [sə'plaɪ] , [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['grɑːtoʊ] [wer'ɪn] [maɪt]
A fuel supply , a water supply , signs of an underground grotto wherein might
一个 燃料 供应 , 一个 水 供应 , 标志 的 一个 地下 石窟 其中 可能
[biː; bi] [faʊnd] [fuːd] .
be found food .
是 成立 食物 .

燃料供应、水源，以及可能藏有食物的地下洞穴的迹象。

[nɔːr][hæd; həd][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] [wei] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [muːvd] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
Nor had their winding way at any time moved them toward the surface ,
也不 有 他们的 绕线 方式 在 任何 时间 已搬 他们 朝向 这 表面 ,

它们蜿蜒曲折的路径也从未将它们推向水面。

[tɔːrd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['sekənd]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərnz] .

toward	**a**	**possible**	**second**	**exit**	**from**	**the**	**caverns**	**.**
朝向	一个	可能的	第二	出口	从	这	洞穴	.

通往洞穴第二个可能的出口。

[ðer; ðər] ['muːvmənt] [wʌz; wəz]['evər] [daʊn] , [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪrd] , ['feɪərɪ]

Their	**movement**	**was**	**ever**	**down**	**,**	**deeper**	**into**	**the**	**bowels**	**of**	**this**	**weird**	**,**	**faery**
他们的	移动	曾是	曾经	向下	,	更深	进入	这	肠道	的	这	诡异的	,	仙女

['wʌndərlænd] .

wonderland	**.**
仙境	.

他们的行进路线不断向下，越来越深入这个奇异的、如梦似幻的仙境深处。

[wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər]

Once	**,**	**for**	**a**	**heart**	**-**	**stopping**	**moment**	**,**	**they**	**thought**	**they**	**had**	**found**	**their**
一次	,	为了	一个	心	-	停止	片刻	,	他们	想法	他们	有	成立	他们的

[dɪ'zaɪər] .

desire	**.**
欲望	.

曾经，在令人心跳加速的那一刻，他们以为自己找到了所渴望的东西。

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ][bend] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kævərn][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['kʌlər] ;

Rounding	**a**	**bend**	**,**	**they**	**came**	**upon**	**a**	**cavern**	**alive**	**with**	**color**	**;**
四舍五入	一个	弯曲	,	他们	来了	之上	一个	洞穴	活	和	颜色	;

转过一个弯，他们发现了一个色彩斑斓的洞穴；

['taʊərɪŋ] [vaɪnz][ænd; ənd] [triːz] ['leɪdn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps] ; [bʊʃɪz] [ə'flaʊ.ə˞]

towering	**vines**	**and**	**trees**	**laden**	**with**	**great**	**clusters**	**of**	**grapes**	**;**	**bushes**	**aflower**
参天	藤蔓	和	树木	满载	和	伟大的	集群	的	葡萄	;	灌木丛	一朵花

[wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [bʌdz] .

with	**myriads**	**of**	**gorgeous**	**buds**	**.**
和	无数	的	华丽的	花蕾	.

高耸的藤蔓和树木上挂满了大串的葡萄；灌木丛中开满了无数美丽的花蕾。

['dɔːrəθi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv]

Dorothy	**sprang**	**forward**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**—**	**but**	**when**	**she**	**touched**	**one**	**of**
多萝西	弹簧	向前	和	一个	哭	的	喜悦	—	但	什么时候	她	感动	一	的

[ðə; ði] [mɑːk] ['roʊziz][ˌaɪ 'tiː] ['ʃætərd] [tuː; tə] [faɪn] ,

the	**mock**	**roses**	**it**	**shattered**	**to**	**fine**	**,**
这	嘲笑	玫瑰	它	破碎	到	美好的	,

多萝西欢呼一声跳了出去——但当她碰到其中一朵假玫瑰时，玫瑰却碎成了粉末。

[waɪt] , ['paʊdəri] [snoʊ] ; [ə'pɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] [triːz] ,

white	**,**	**powdery**	**snow**	**;**	**upon**	**investigation**	**the**	**trees**	**,**
白色的	,	粉状	雪	;	之上	调查	这	树木	,

白色粉状的积雪；仔细观察树木，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凌光之刻(Beyond Light)
第2/2页

[ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] " [greɪps] " [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] , ['perɪʃəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

the	vines	and	"	grapes	"	turned	out	to	be	of	the	same	,	perishable	nature	.
这	藤蔓	和	"	葡萄	"	转向	出去	到	是	的	这	相同的	,	易腐烂的	自然	.

原来葡萄藤和"葡萄"都是易腐烂的。

[ænd; ənd] [tɪm] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [neɪm] .

And	Tim	remembered	their	name	.
和	蒂姆	记得	他们的	姓名	.

蒂姆记住了他们的名字。

" - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oulopholites	,	"	he	said	.
"	-	,	"	他	说	.

"奥洛福利特人,"他说。

" ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] [mæg'niːʃə] [ænd; ənd] ['dʒɪpsəm] .

"	Sulphate	of	magnesia	and	gypsum	.
"	硫酸盐	的	氧化镁	和	石膏	.

"硫酸镁和石膏。"

['mʌðər] ['neɪtʃər] [dʌz] [rɪ'piːt] [hɜːr'self] , [juː; jʊ] [siː] .

Mother	Nature	does	repeat	herself	,	you	see	.
母亲	自然	做	重复	她自己	,	你	看	.

你看，大自然总是会重演。

[ʃiː; ʃi] ['juːzɪz] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrmz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['laɪfləs] ['mɪmɪkri] .

She	uses	the	same	forms	,	but	these	are	lifeless	mimicry	.
她	用途	这	相同的	表格	,	但	这些	是	无生命	模仿	.

她使用相同的形式，但这只是毫无生气的模仿。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	And	he	looked	at	his	watch	.
"	和	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [ges] [wiːd] ['betər] [tɜːrn] [bæk] , [eɪ] , ['skɪpər] ?

"	Guess	we'd	better	turn	back	,	eh	,	skipper	?
"	猜测	我们会	更好的	转动	后退	,	嗯	,	船长	?

"看来我们最好还是返航吧，船长？"

[wiːv] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] [praʊl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

We've	been	two	hours	on	the	prowl	,	and	there	doesn't	seem	to	be	anything	in	this	direction	.
我们已经	到过	二	小时	在	这	潜行	,	和	那里	不	似乎	到	是	任何事物	在	这	方向	.

我们已经搜寻了两个小时，但这个方向似乎什么也没有。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [traɪ] [ə'nʌðər] ['kɔːrɪdɔːr] ?

Shall	we	go	back	and	try	another	corridor	?
将	我们	去	后退	和	尝试	其他	走廊	?

我们回去试试另一条走廊吧?

" [leɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Lane	nodded	slowly	.
"	车道	点头	缓慢地	.

莱恩缓缓点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [waɪl] [wɪə(r)] [ðɪs] [fɑːr] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [piːk] ['ɪntuː] [ðæt] [nekst]['kævərn] .
But — Oh , while we're this far , we might as well peek into that next cavern .
但 — 哦 , 尽管 是 这 远的 , 我们 可能 作为 出色地 窥视 进入 那 下一个 洞穴 .

但是——哦，既然我们已经走到这一步了，不妨顺便看看下一个洞穴吧。

[wəʊnt] [teɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Won't take but a minute .
惯于 拿 但 一个 分钟 .

只需一分钟。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] —
And if there's nothing there —
和 如果 有 没有什么 那里 —

如果那里什么也没有——

" [ðə; ði][wɜːrdz][daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" The words died on his lips .
" 这 字 死亡 在 他的 嘴唇 .

话到嘴边却戛然而止。

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɑːrtʃweɪ] ;
As he spoke them , they had moved through a short archway ;
作为 他 辐 他们 , 他们 有 已搬 通过 一个 短的 拱道 ;

他说话的时候，他们已经穿过了一个矮拱门;

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kævərn]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]
the yellow circle of his flashlight had swung about a cavern larger than
这 黄色的 圆圈 的 他的 手电筒 有 摇摆 关于 一个 洞穴 更大的 比
['eni][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [stʊd] .
any in which they had yet stood .
任何 在 哪个 他们 有 然而 站立 .

他的手电筒的黄色光圈在一个比他们之前所站过的任何洞穴都更大的洞穴里旋转。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kævərn] [sloʊpt] ['ʃɑːrpli] ['daʊnwərd] , ['nærəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .
The floor of this cavern sloped sharply downward , narrowing into a funnel .
这 地面 的 这 洞穴 倾斜的 尖锐地 向下 , 收窄 进入 一个 漏斗 .

这个洞穴的底部急剧向下倾斜，逐渐收窄成一个漏斗状。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['fʌn(ə)l] . . . .
And at the end of that funnel . . . .
和 在 这 结尾 的 那 漏斗 . . . .

而到了那个漏斗的尽头.....

" [greɪt] [gɔdz][ʌv; əv] [speɪs] ! " ['wɪspəd] ['kæptɪn] [leɪn] , ['ɔːstrʌk] .
" Great gods of space ! " whispered Captain Lane , awestruck .
" 伟大的 神 的 空间 ! " 低声说道 队长 车道 , 惊叹不已 .

"伟大的太空之神！"莱恩上尉敬畏地低语道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['kreɪzi] ?
" Am I crazy ?
" 是 我 疯狂的 ?

我疯了吗?

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [siː] ?
Do you see what I see ?
做 你 看 什么 我 看 ?

你看到我看到的了吗?

" [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪtˈbiːm] [hæd; həd] ['endɪd] ,
" For that upon which his lightbeam had ended ,
" 为了 那 之上 哪个 他的 光束 有 结束 ,

“因为他的光束最终落在了那里，

[ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] ['strʌktʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [gloʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈflektɪŋ] [ɪn]
the incredible structure from which its glow was now reflecting in
这 极好的 结构 从 哪个 它是 辉光 曾是 现在 反思 在
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['klærəti] ,
shimmering clarity ,
闪闪发光 明晰 ,

那令人惊叹的建筑，此刻正以其耀眼的光芒清晰地反射出来。

[wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɔːr] [ʌv; əv] [brɑːnz] !
was — a massive door of bronze !
曾是 — 一个 大量的 门 的 青铜 !

那是一扇巨大的青铜门!

['goʊldən][ɪn] [ʃiːn] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] , ['ɑːbviəsli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒənt]['krɑːftsmən] ,
Golden in sheen , strong and secure , obviously the work of intelligent craftsmen ,
金的 在 光泽 , 强的 和 安全的 , 明显地 这 工作 的 聪明的 工匠 ,

金光闪闪，坚固安全，显然是技艺精湛的工匠之作。

[ˌaɪ ˈtiː] [met] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] [stɛəz] [wɪð; wɪθ][blænd] [ˌɪmpərˌtɜːrbəˈbɪləti] .
it met their wondering stares with bland imperturbability .
它 遇见 他们的 好奇 凝视 和 平淡 不扰动性 .

它以平静而沉着的神情回应了他们疑惑的目光。

[ænd; ənd] [tɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] .
And Tim gave a great shout .
和 蒂姆 给予 一个 伟大的 喊 .

蒂姆大声喊了一声。

" [ə; eɪ] [dɔːr] !
" A door !
" 一个 门 !

“一扇门！”

['viːˈnjuːʒənz] !
Venusians !
金星人 !

金星人!

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
We're all right now .
是 全部 正确的 现在 .

我们现在都很好。

[fuːd] [ænd; ənd] [rest] . . .
Food and rest . . .
食物 和 休息 . . .

饮食和休息.....

[ðeɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] . . . .
they'll tell us how to get back to civilization . . . .
他们会 告诉 我们 如何 到 得到 后退 到 文明 . . . .

他们会告诉我们如何回归文明社会.....

" [ænd; ənd] [ðen] —
" And then —
" 和 然后 —

“进而-

" ['kwaɪət] ! " [raːspt] ['kæptɪn] [leɪn] .

"	Quiet	!	"	rasped	Captain	Lane	.
"	安静的	!	"	粗糙的	队长	车道	.

"安静！"莱恩上尉嘶哑地说道。

[hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [biːm] ['feɪdɪd] [ə'brʌptli] , ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .

His	flashlight	beam	faded	abruptly	,	darkness	closed	in	about	them	like	a	shroud	.
他的	手电筒	光束	褪色	突然	,	黑暗	关闭	在	关于	他们	喜欢	一个	裹尸布	.

他的手电筒光束突然消失，黑暗像裹尸布一样将他们笼罩。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

But	only	for	an	instant	.
但	仅有的	为了	一个	立即的	.

但只是一瞬间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'fʌldʒəns] [lɪt] [ðə; ðɪ] [siːn] .

Because	a	new	effulgence	lit	the	scene	.
因为	一个	新的	光辉	点燃	这	场景	.

因为一道新的光芒照亮了这片景象。

[ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['waɪdnɪŋ] [gruːv]

The	massive	door	was	slowly	swinging	open	—	and	from	its	widening	groove
这	大量的	门	曾是	缓慢地	摇摆	打开	—	和	从	它是	扩大	槽

[keɪm] [ə; eɪ] ['pælɪd] , ['griːnɪʃ] [gloʊ] .

came	a	pallid	,	greenish	glow	.
来了	一个	苍白	,	绿绿色	辉光	.

巨大的门缓缓打开——从越来越宽的门缝中透出苍白的绿色光芒。

[laɪk] [sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] , ['hʌŋgri] [maʊθ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['waɪdər] [ænd; ənd] [jet] ['waɪdər] .

Like	some	monstrous	,	hungry	mouth	the	door	opened	wider	and	yet	wider	.
喜欢	一些	滔天	,	饥饿的	嘴	这	门	打开	更广泛	和	然而	更广泛	.

门像一张饥饿的巨口，越开越大。

[dɪm] [ʃeɪps] [wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [veɪg] [æt; ət] [fɜːrst] , [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] . . . .

Dim	shapes	were	shadows	behind	it	,	vague	at	first	,	dark	and	sinister	.	.	.	.
暗淡	形状	是	阴影	在后面	它	,	模糊的	在	第一的	,	黑暗的	和	险恶	.	.	.	.

它背后是模糊的影子，起初很模糊，但后来变得阴森可怖.....

[ænd; ənd] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['guːlɪʃ] ['semi] - [gluːm] , ['sʌd(ə)nli] [tuː] ['fɪgjərz] [stʊd] [lɪmd] [ɪn] [stɑːrk] [rɪ'liːf] .

And	then	,	out	of	the	ghoulish	semi	-	gloom	,	suddenly	two	figures	stood	limned	in	stark	relief	.
和	然后	,	出去	的	这	令人毛骨悚然	半	-	愁云	,	突然	二	数据	站立	勾勒	在	斯塔克	宽慰	.

然后，在阴森的半昏暗中，突然出现了两个轮廓分明的身影。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] , ['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fæt] , ['frendli] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['viː'njuːʒənz] .

But	they	were	not	the	figures	of	Earthmen	,	neither	were	they	fat	,	friendly	shapes	of	Venusians	.
但	他们	是	不是	这	数据	的	地球人	,	两者都不	是	他们	胖的	,	友好的	形状	的	金星人	.

但他们既不是地球人的身影，也不是金星人肥胖友善的身形。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl] , [liːn] ['kriːtʃərz] , [θɪn] - [feɪst] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] - [fæŋd] ,

They	were	tall	,	lean	creatures	,	thin	-	faced	and	hungry	-	fanged	,
他们	是	高的	,	倾斜	生物	,	薄的	-	面对	和	饥饿的	-	带獠牙的	,

它们身材高挑精瘦，脸部瘦削，长着饥饿的獠牙。

[gɑːrbd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][hjuːdʒ]['mænt(ə)l] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

garbed	with	what	appeared	to	be	huge	mantles	covering	them	from	their
盛装	和	什么	出现	到	是	巨大的	地衣	覆盖	他们	从	他们的

['ʃoʊldər] - [bleɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

shoulder	-	blades	to	the	tips	of	their	long	,
肩膀	-	刀片	到	这	尖端	的	他们的	长的	,

他们身披巨大的斗篷，从肩胛骨一直遮盖到长长的头发末端。

[prɪˈhens(ə)l] ['fɪŋgərz] !

prehensile	fingers	!
可抓握的	手指	!

灵巧的手指!

[tuː] ['wɑːblɪŋ] , ['ɔːkwərd] [steps] [ðeɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [kəmˈpliːtli] ['oʊpənd] [dɔːr] ;

Two	wobbling	,	awkward	steps	they	took	from	the	now	completely	opened	door	;
二	摇晃	,	尴尬的	步骤	他们	采取	从	这	现在	完全地	打开	门	;

他们摇摇晃晃、笨拙地迈出两步，离开了现在完全敞开的门;

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [tɪm] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ,

for	an	instant	Tim	heard	the	shrill	,
为了	一个	立即的	蒂姆	听到	这	尖锐	,

蒂姆瞬间听到了一声尖锐的叫声。

['paɪpɪŋ] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːtʃ] — [ðen] [ðer; ðər] " ['mænt(ə)l] " [spred] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

piping	chatter	of	their	speech	—	then	their	"	mantles	"	spread	and	became
管道	喋喋不休	的	他们的	演讲	—	然后	他们的	"	地衣	"	传播	和	成为

[hjuːdʒ] ,

huge	,
巨大的	,

他们叽叽喳喳地说话——然后他们的"斗篷"蔓延开来，变得巨大无比，

['dʒɔɪntɪd] [wɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːd] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['kævərn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spelbaʊnd]

jointed	wings	on	which	they	soared	straight	across	the	cavern	toward	the	spellbound
关节	翅膀	在	哪个	他们	飙升	直的	穿过	这	洞穴	朝向	这	着迷

['triːoʊ] !

trio	!
三人组	!

他们展开关节翅膀，径直飞过洞穴，朝着被施了魔法的三人组飞去!

['kæptɪn] ['leɪnz] [kraɪ][wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

Captain	Lane's	cry	was	thick	with	horror	.
队长	车道	哭	曾是	厚的	和	恐怖	.

莱恩上尉的喊声充满了恐惧。

" [gʊd] [gɑːd] , ['mælɝi] !

"	Good	God	,	Mallory	!
"	好的	上帝	,	马洛里	!

"我的天哪，马洛里！"

[ʃuːt] , [ænd; ənd] [ʃuːt] [kwɪk] !

Shoot	,	and	shoot	quick	!
射击	,	和	射击	快的	!

开枪，快开枪!

[wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .

We've	found	the	gates	of	hell	.
我们已经	成立	这	大门	的	地狱	.

我们找到了地狱之门。

[ðeə(r)] [ðə; ði][bæt] - [men] — [ðə; ði]['væmˌpaɪəz][ʌv; əv]['viːnəs] !

They're	the	bat	-	men	—	the	Vampires	of	Venus	!
它们是	这	蝙蝠	-	男人	—	这	吸血鬼	的	金星	!

他们是蝙蝠侠——金星的吸血鬼!

" ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][spoʊk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn]['ni:d(ə)l] - [gʌn][frʌm; frəm][ɪts]

"	Even	as	he	spoke	,	he	was	tugging	his	own	needle	-	gun	from	its
"	甚至	作为	他	辐	,	他	曾是	拉扯	他的	自己的	针	-	枪	从	它是

['hoʊlstər] ;

holster	;
枪套	;

“他一边说话，一边从枪套里拔出自己的针枪；

[naʊ] [ɪts]['faɪəri] [bi:m] [lænst] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ə'tækəz] .

now	its	fiery	beam	lanced	squarely	at	the	foremost	of	the	two	attackers	.
现在	它是	火热	光束	刺破	完全	在	这	首先	的	这	二	攻击者	.

现在，它那道炽热的光束直指两名攻击者中最前面的那一个。

[nɔ:r][wʌz; wəz][tɪm] ['mælɚi] [sloʊ] [ɪn] ['hi:dɪŋ] .

Nor	was	Tim	Mallory	slow	in	heeding	.
也不	曾是	蒂姆	马洛里	慢的	在	听从	.

蒂姆·马洛里也很快注意到了这一点。

[hɪz; ɪz] ['wepən] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn][wʌn][swɪft] ['mu:vmənt] ;

His	weapon	was	out	in	one	swift	movement	;
他的	武器	曾是	出去	在	一	迅速	移动	;

他迅速拔出了武器；

[ɪts] [bi:m] [slæʃt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [glu:m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləntli] ['wɪŋɪŋ]

its	beam	slashed	a	hole	in	the	gloom	as	it	sought	one	of	the	silently	winging
它是	光束	削减	一个	洞	在	这	愁云	作为	它	寻求	一	的	这	默默	翅膀

['kri:tʃərz] [ə'bʌv] .

creatures	above	.
生物	多于	.

它的光束在黑暗中划出一道洞，寻找着上方无声飞行的生物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][eɪm][æt; ət][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] .

But	they	might	as	well	have	taken	aim	at	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	.
但	他们	可能	作为	出色地	有	已采取	目的	在	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	.

但他们就像是在对着鬼火射击一样徒劳无功。

[ðə; ði][dɪm] [gloʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [i'lju:mind] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	dim	glow	from	beyond	the	open	door	illumined	only	a	portion	of	the
这	暗淡	辉光	从	超过	这	打开	门	照明	仅有的	一个	部分	的	这

['kævərn] ;

cavern	;
洞穴	;

从敞开的门后透出的微弱光线只照亮了洞穴的一部分；

[ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv][dʒet] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krɪ'pʌskjələr] ['kri:tʃərz]

the	heights	above	were	a	well	of	jet	,	against	which	the	crepuscular	creatures
这	高度	多于	是	一个	出色地	的	喷射	,	反对	哪个	这	暮光	生物

[wɜ:r; wər][ɔ:l][bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

were	all	but	invisible	.
是	全部	但	无形的	.

高处是一片漆黑的景象，暮色中的生物在漆黑的映衬下几乎完全隐形。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tu:] [hi:t] - [bi:mz] [stæbd] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] , [wʌns] [tɪm] [θɔ:t]

Again	and	again	the	two	heat	-	beams	stabbed	black	shadows	,	once	Tim	thought
再次	和	再次	这	二	热	-	光束	刺伤	黑色的	阴影	,	一次	蒂姆	想法

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [bri:f] ,

he	heard	a	brief	,
他	听到	一个	简短的	,

两道热光束一次又一次地刺穿黑色的影子，蒂姆似乎听到了一声短暂的.....

['wɪmpərɪŋ] [kraɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [wɪŋd] ['kriːtʃər] , [tʃɑːrd] [ɪn] [deθ] , ['hɜːtld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whimpering	**cry**	**,**	**but**	**no**	**winged**	**creature**	**,**	**charred**	**in**	**death**	**,**	**hurtled**	**from**	**the**
呜咽	哭	,	但	不	有翅膀的	生物	,	烧焦的	在	死亡	,	猛烈撞击	从	这

['ɪriˌeri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

eyrie	**point**	**of**	**vantage**	**.**
鹰巢	观点	的	优势	.

一声呜咽，但没有一只被烧焦的带翅膀的生物从鹰巢般的有利位置飞落。

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] [pə'sistid] — [ænd; ənd][wʌns][æn; ən]['ebən] [ʃeɪp]

Only	**the**	**sound**	**of**	**great**	**wings**	**beating**	**persisted**	**—**	**and**	**once**	**an**	**ebon**	**shape**
仅有的	这	声音	的	伟大的	翅膀	殴打	持续	—	和	一次	一个	乌木	形状

[flʌŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][æn; ən]['ebən] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [reɪk] [ʃɑːrp] [klɔːz] ['greitiŋli] [ə'krɔːs] ['tɪmz]

flung	**itself**	**from**	**an**	**ebon**	**shadow**	**to**	**rake**	**sharp**	**claws**	**gratingly**	**across**	**Tim's**
扔	本身	从	一个	乌木	阴影	到	耙	锋利的	爪子	令人不快地	穿过	蒂姆的

['bʌldʒər] ['helmɪt] .

bulger	**helmet**	**.**
布尔格	头盔	.

只有巨大的翅膀拍打的声音持续不断——突然，一个黑色的身影从黑色的阴影中跃出，用锋利的爪子狠狠地刮过蒂姆鼓鼓囊囊的头盔。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][glaidid] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['mɑːkɪŋli] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][spɪn][tuː; tə] [fleɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːt]

It	**had**	**glided**	**away**	**again**	**,**	**mockingly**	**,**	**before**	**he**	**could**	**spin**	**to**	**flame**	**a**	**shot**
它	有	滑翔	离开	再次	,	嘲讽地	,	前	他	可以	旋转	到	火焰	一个	射击

['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

after	**it**	**.**
后	它	.

它又一次嘲弄地滑翔而去，还没等他转身射出一发火焰追赶。

[ðen] ['leɪnz] [friː] [ɑːrm][wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Then	**Lane's**	**free**	**arm**	**was**	**thrusting**	**at**	**him**	**.**
然后	车道	自由的	手臂	曾是	推进	在	他	.

然后莱恩空着的那只手就朝他伸了过来。

['leɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ɪn'saɪsɪv] .

Lane's	**voice**	**was**	**sharp**	**,**	**incisive**	**.**
车道	嗓音	曾是	锋利的	,	尖锐	.

莱恩的声音尖锐、犀利。

" [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ! ['dɔːrəθi] [fɜːrst] !

"	**Out**	**of**	**here**	**!**	**Dorothy**	**first**	**!**
"	出去	的	这里	!	多萝西	第一的	!

“快出去！多萝西先走！”

['meɪbi] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɛvəlz] — [uː] !

Maybe	**there**	**are**	**just**	**two**	**of**	**these**	**devils**	**—**	**Ooow**	**!**
或许	那里	是	只是	二	的	这些	魔鬼	—	哦哦哦	!

也许只有两个这样的恶魔——呜呜呜！

[dæm] [jʊr; jər]['rɑːt(ə)n][haɪd] !

Damn	**your**	**rotten**	**hide**	**!**
该死	你的	烂	隐藏	!

该死的腐烂皮囊！

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	**He**	**had**	**turned**	**to**	**speak**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
"	他	有	转向	到	说话	超过	他的	肩膀	.

他转过身，回头说道。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæt] - [men][hæd; həd] ['rɑːkətɪd] [daʊn] [ə'pɑːn]
In **that** **moment** **of** **inattention** **,** **one** **of** **the** **bat** **-** **men** **had** **rocketed** **down** **upon**
在 那 片刻 的 注意力不集中 , 一 的 这 蝙蝠 - 男人 有 火箭 向下 之上
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

就在那一瞬间的疏忽中，一名蝙蝠侠像火箭一样从天而降，扑向了他。

[slæʃt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʌn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [klɔːd] [hændz] .
slashed **viciously** **at** **his** **gun** **-** **arm** **with** **clawed** **hands** **.**
削减 恶毒地 在 他的 枪 - 手臂 和 爪子 双手 .

他用利爪狠狠地砍向自己的持枪手臂。

['met(ə)l] ['klætərd] [ɑːn] [rɑːk] ; ['kæptɪn] [leɪn] [went] ['swɪftli] ['æftər][ðə; ði][lɔːst] [gʌn] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər]
Metal **clattered** **on** **rock** **;** **Captain** **Lane** **went** **swiftly** **after** **the** **lost** **gun** **,** **groping** **for**
金属 咔嗒咔嗒地 在 岩石 ; 队长 车道 去 迅速地 后 这 丢失的 枪 , 摸索 为了
[ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] ,
it **blindly** **,**
它 盲目地 ,

金属撞击岩石发出哐当声；莱恩上尉迅速追赶丢失的枪支，盲目地摸索着。

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
down **on** **his** **knees** **.**
向下 在 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

[tɪm] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['bækwərd] [step] ;
Tim **had** **taken** **a** **backward** **step** **;**
蒂姆 有 已采取 一个 落后 步 ;

蒂姆后退了一步；

[naʊ] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['frenzid] ['fʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
now **he** **moved** **forward** **again** **to** **cover** **the** **frenzied** **fumbling** **of** **the** **older** **man** **.**
现在 他 已搬 向前 再次 到 覆盖 这 丧心病狂 笨拙 的 这 老 男人 .

现在他又上前去掩护那位老人慌乱笨拙的动作。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['dæzld] [æz; əz] [leɪn] , ['despərət] , [juːst] [hɪz; ɪz] [flæʃ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]
His **eyes** **were** **suddenly** **dazzled** **as** **Lane** **,** **desperate** **,** **used** **his** **flash** **to** **search**
他的 眼睛 是 突然 眼花缭乱 作为 车道 , 绝望的 , 用过的 他的 闪光 到 搜索
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] .
for **the** **weapon** **.**
为了 这 武器 .

莱恩绝望地打开手电筒寻找武器，他的眼睛突然被强光晃了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [groʊn] .
And **the** **skipper** **groaned** **.**
和 这 船长 呻吟 .

船长呻吟了一声。

" [its] [gɔːn] !
" It's gone !
" 它是 已消失 !

"它不见了！"

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ðæt] ['fɪʃər] !
It **fell** **down** **that** **fissure** **!**
它 跌倒 向下 那 裂缝 !

它掉进了那条裂缝里！

['mælɔɪ] — [kwɪk] !
Mallory **—** **quick** **!**
马洛里 — 快的 !

马洛里——快！

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [gʌn] ?
Do **you** **have** **another** **gun** **?**
做 你 有 其他 枪 ?

你还有其他枪吗?

[ðeə(r)] [ˈkloʊzɪŋ][ɪn] —
They're **closing** **in** **—**
它们是 结束 在 一

他们正在逼近——

" [biːdz] [ʌv; əv][koʊld] [swet] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [aʊt][ɑːn][tɪm] [ˈmæləriz] [ˈfɔːrhed] .
" **Beads** **of** **cold** **sweat** **had** **suddenly** **sprung** **out** **on** **Tim** **Mallory's** **forehead** **.**
" 珠子 的 寒冷的 汗 有 突然 弹簧 出去 在 蒂姆 马洛里的 前额 .

蒂姆·马洛里的额头上突然冒出了冷汗。

[nɑːt][ˈoʊnli][dɪd][hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [əˈnʌðər] [gʌn] — [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [naʊ] [held] [wʌz; wəz]
Not **only** **did** **he** **not** **have** **another** **gun** **—** **but** **the** **one** **he** **now** **held** **was**
不是 仅有的 做过 他 不是 有 其他 枪 — 但 这 一 他 现在 握住 曾是
[əˈbaʊt][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈjuːsləs] !
about **to** **become** **useless** **!**
关于 到 变得 无用 !

他不仅没有别的枪，而且他现在手里拿着的那把枪也快要没用了!

[ə; eɪ][dɪm] [ʃeɪp] [wiːld] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] ,
A **dim** **shape** **wheeled** **above** **him** **;** **he** **pressed** **the** **trigger** **,**
一个 暗淡 形状 带轮子的 多于 他 ; 他 按下 这 扳机 ,

一个模糊的身影在他头顶盘旋；他扣动了扳机。

[bʌt; bət][noʊ] [red] [fleɪm] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌzl] .
but **no** **red** **flame** **leaped** **from** **the** **muzzle** **.**
但 不 红色的 火焰 跳跃 从 这 枪口 .

但是枪口并没有喷出红色的火焰。

[dʒʌst][ə; eɪ] [spˈlʌtərɪŋ] , [ˈoʊkər] [reɪ] [ðæt] [ˈsɪmərd] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
Just **a** **spluttering** **,** **ochre** **ray** **that** **simmered** **into** **nothingness** **a** **few** **feet** **above** **his**
只是 一个 喷溅 , 赭石 射线 那 小火慢炖 进入 虚无 一个 很少 脚 多于 他的
[hed] !
head **!**
头 !

一道赭色的光束在他头顶几英尺处噼啪作响，然后就消失得无影无踪了!

[ðə; ði] [ˈgʌnz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [ɪgˈzɔːstɪd] .
The **gun's** **charge** **was** **practically** **exhausted** **.**
这 枪的 收费 曾是 几乎 筋疲力尽的 .

枪里的子弹几乎耗尽了。

[ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈproʊtoʊ] - [bɔːlz] . . .
Battle **with** **the** **proto** **-** **balls** **.** **.** **.**
战斗 和 这 原型 - 球 . . .

与原型球的战斗.....

[ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈdreɪnɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈreɪɪŋ] [ðer; ðər] [ruːt] - [tɜːrnz] . . . [ðiːz] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
the **constant** **drainage** **of** **raying** **their** **route** **-** **turns** **.** **.** **.** **these** **had** **done** **it** **!**
这 持续的 引流 的 射线 他们的 路线 - 转弯 . . . 这些 有 完毕 它 !

不断地向他们的路线转弯处排水.....他们做到了!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [freʃ] [ˈkæpsuːlz; ˈkæpslz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [kɪt] ,
There **were** **fresh** **capsules** **in** **his** **ammunition** **kit** **,**
那里 是 新鲜的 胶囊 在 他的 弹药 成套工具 ,

他的弹药包里有新的胶囊。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ˌri:'tʃɑ:rdʒ][ðə; ði][gʌn] . . . .

but	in	the	length	of	time	required	to	recharge	the	gun	.	.	.	.
但	在	这	长度	的	时间	必需的	到	充电	这	枪	.	.	.	.

但枪支重新上膛所需的时间却很长.....

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	A	minute	!
"	一个	分钟	!

"等一下！"

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [faɪt] - [ɪm] [ɔ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Fight	'	em	off	a	minute	!
"	斗争	-	呃	离开	一个	分钟	!

"先跟他们打一分钟！"

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] —

I	have	to	—
我	有	到	—

我必须-

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['kæps(ə)l] .

"	And	he	reached	for	a	new	capsule	.
"	和	他	达到	为了	一个	新的	胶囊	.

他伸手去拿一个新的胶囊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] , [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [tɜ:rnd] ['perəl]['ɪntu:][dɪ'zæstər][wɪð; wɪθ]

But	the	skipper	,	misunderstanding	,	impatient	,	turned	peril	into	disaster	with
但	这	船长	,	误解	,	不耐烦	,	转向	危险	进入	灾难	和

[hɪz; ɪz][nekst] , [ɪm'petʃuəs] [mu:v] .

his	next	,	impetuous	move	.
他的	下一个	,	浮躁	移动	.

但船长误解了情况，又缺乏耐心，他接下来鲁莽的举动将危险变成了灾难。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər][laɪk][æn; ən]['ɪdiət] , [ju:; jʊ] - !

"	Don't	stand	there	like	an	idiot	,	you	Earthlubber	!
"	不	站立	那里	喜欢	一个	笨蛋	,	你	-	!

"别像个傻子一样站在那里，你这个地球佬！"

" [hi:; hi] [hauld] .

"	he	howled	.
"	他	嚎叫	.

他嚎叫起来。

" [hɪr] — [gɪv] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	Here	—	give	that	to	me	!
"	这里	—	给	那	到	我	!

"给你——把那个给我！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] ['ju:sləs] ['wepən] [frʌm; frəm] ['tɪmz] [hænd] !

"	And	he	jerked	the	useless	weapon	from	Tim's	hand	!
"	和	他	猛地一抖	这	无用	武器	从	蒂姆的	手	!

"然后他一把夺过蒂姆手中那件没用的武器！"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rk]['ɪnstənt] , [tɪm][wʌz; wəz] [rentʃt] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

For	a	stark	instant	,	Tim	was	wrenched	in	a	vise	of	indecision	.
为了	一个	斯塔克	立即的	,	蒂姆	曾是	扭动	在	一个	钳住	的	优柔寡断	.

一瞬间，蒂姆陷入了犹豫不决的困境。

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [wɪŋd] ['diːmənz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [wʌz; wəz] ['mædnəs] .

To	fight	the	winged	demons	without	a	weapon	was	madness	.
到	斗争	这	有翅膀的	恶魔	没有	一个	武器	曾是	疯狂	.

赤手空拳与长着翅膀的恶魔战斗简直是疯了。

['wɪzdəm] [leɪ] [ɪn] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪ'kwɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['gʌnz] .

Wisdom	lay	in	hurrying	back	to	the	ship	,	equipping	themselves	with	new	guns	.
智慧	躺	在	匆忙	后退	到	这	船	,	装备	他们自己	和	新的	枪支	.

明智的做法是赶紧返回船上，给自己配备新的武器。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [leɪn] [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [bæt] - [men] [wɜːr; wər] ['væmˌpaɪəz] .

But	—	but	Lane	had	said	these	bat	-	men	were	vampires	.
但	—	但	车道	有	说	这些	蝙蝠	-	男人	是	吸血鬼	.

但是——但是莱恩说过这些蝙蝠侠是吸血鬼。

[ðə; ði] ['væmˌpaɪəz] [ʌv; əv] ['viːnəs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

The	Vampires	of	Venus	,	he	had	said	.
这	吸血鬼	的	金星	,	他	有	说	.

他说，那是金星上的吸血鬼。

[ænd; ənd] [tɪm] [hæd; həd] [hɜːrd] ['stɔːriz] . . .

And	Tim	had	heard	stories	.	.	.
和	蒂姆	有	听到	故事	.	.	.

蒂姆也听过一些故事.....

[ðə; ði] [wɜːrd] " ['væmpaɪər] " [ment] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑːn] ['eni] ['plænɪt] .

the	word	"	vampire	"	meant	the	same	in	any	language	,	on	any	planet	.
这	单词	"	吸血鬼	"	意思是	这	相同的	在	任何	语言	,	在	任何	行星	.

在任何语言、任何星球上，“吸血鬼”一词的含义都相同。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [tuː] .

But	there	was	Dorothy	to	consider	,	too	.
但	那里	曾是	多萝西	到	考虑	,	也	.

但还要考虑多萝西的感受。

[hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .

He	groaned	aloud	.
他	呻吟	大声	.

他大声呻吟起来。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [plʌndʒ] ['fɔːrwərd] , ['wepənlɪs] [ɔːr] [nɑːt] ; ['kɑːmən] [sens] [əd'vaɪzd]

His	instinct	bade	him	plunge	forward	,	weaponless	or	not	;	common	sense	advised
他的	本能	巴德	他	暴跌	向前	,	无武器	或者	不是	;	常见的	感觉	建议

[ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːrs] .

the	other	course	.
这	其他	课程	.

他的本能驱使他向前冲去，不管有没有武器；但常识却建议他采取另一种做法。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [splɪt] - ['sekənd] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [meɪk] .

And	then	,	in	a	split	-	second	,	the	decision	became	no	longer	his	to	make	.
和	然后	,	在	一个	分裂	-	第二	,	这	决定	成为	不	更长	他的	到	制作	.

然后，就在一瞬间，决定权不再在他手中了。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː] [bæt] - [men] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði]

For	as	if	the	victory	of	the	first	two	bat	-	men	had	determined	the
为了	作为	如果	这	胜利	的	这	第一的	二	蝙蝠	-	男人	有	决定	这

['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [klæn] ,

action	of	the	entire	clan	,
行动	的	这	全部的	氏族	,

仿佛前两名蝙蝠侠的胜利决定了整个家族的行动，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɑ:nz] ['geɪtweɪ] ['flʌdɪd] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [wɪŋd]

out	of	the	bronze	gateway	flooded	a	veritable	host	of	the	sickening	winged
出去	的	这	青铜	网关	被淹	一个	真正的	主持人	的	这	令人作呕	有翅膀的

['kri:tʃərz] !

creatures	!
生物	!

从青铜大门中涌出一大群令人作呕的带翼生物!

[ðen] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] [smæʃt] [hɪm; ɪm] ['krʌʃɪŋli] [ænd; ənd] [hi:; hi] [tʃoʊkt] , [gɑ:spt] ,

Then	a	battering	-	ram	smashed	him	crushingly	and	he	choked	,	gasped	,
然后	一个	殴打	-	内存	粉碎	他	令人崩溃地	和	他	窒息	,	倒吸一口气	,

然后，一个攻城槌狠狠地砸向他，他喘不过气来，发出窒息般的呻吟。

[felt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] [wel] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜ:rdʒɪd] , [ɪn'gʌlfɪŋ] [klaʊd] .

felt	the	weakness	of	oblivion	well	over	him	like	a	turgid	,	engulfing	cloud	.
毛毡	这	弱点	的	遗忘	出色地	超过	他	喜欢	一个	膨胀的	,	吞噬	云	.

他感到一阵虚无的虚弱感笼罩着自己，如同一团闷热的乌云，将他彻底吞噬。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['reɪkɪŋ] ['tælən] [ðæt] [gript] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rm,pɪts] , [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ,

He	was	conscious	of	raking	talons	that	gripped	his	armpits	,	of	sudden	,
他	曾是	有意识的	的	耙草	利爪	那	紧握	他的	腋窝	,	的	突然	,

他突然感觉到有利爪抓住了他的腋窝，

[swɪft] [ænd; ənd] ['dɪzi] [flaɪt] . . . [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] , ['eɪkɪŋ] ['keɪɑ:s] [ðæt] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ,

swift	and	dizzy	flight	.	.	.	of	a	vast	,	aching	chaos	that	rocked	with	hungry	,
迅速	和	晕眩的	航班	.	.	.	的	一个	广阔的	,	疼痛	混乱	那	摇滚	和	饥饿的	,

[ɪn'hju:mən] [mɜ:rθ] .

inhuman	mirth	.
不人道	欢笑	.

迅疾而眩晕的飞行……逃离了一片巨大而痛苦的混乱，其中充满了饥饿的、非人的欢乐。

['kæptɪn] ['leɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:ən,'i:ɑ:n] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:] [keɪm] ['kloʊzər] .

Captain	Lane's	voice	was	an	aeon	away	,	but	it	came	closer	.
队长	车道	嗓音	曾是	一个	永世	离开	,	但	它	来了	更近	.

莱恩船长的声音仿佛远在天边，但渐渐靠近了。

[,aɪ 'ti:] [sed] , " — [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

It	said	,	"	—	be	all	right	now	.
它	说	,	"	—	是	全部	正确的	现在	.

它说："——现在没事了。"

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] , [bɔɪ] !

You	must	have	been	in	a	hell	of	a	fight	,	boy	!
你	必须	有	到过	在	一个	地狱	的	一个	斗争	,	男生	!

小伙子，你当时肯定经历了一场恶战!

" [ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tu:] .

"	And	Dorothy	was	beside	him	,	too	.
"	和	多萝西	曾是	旁	他	,	也	.

"多萝西也在他身边。"

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [terz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

There	were	tears	in	her	eyes	,
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	,

她眼里噙着泪水。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [æz; əz] [tɪm] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp] [ɑ:n] [wʌn] ['elboʊ] .

but	she	shook	them	away	and	tried	to	smile	as	Tim	pushed	himself	up	on	one	elbow	.
但	她	摇晃	他们	离开	和	尝试	到	微笑	作为	蒂姆	推动	他自己	向上	在	一	弯头	.

但她甩开这些念头，努力挤出一丝微笑，蒂姆则用一只胳膊肘撑起身子。

['tɪmz] [hed] [wʌz; wəz][wʌn][bɪg] [eɪk] ,
Tim's **head** **was** **one** **big** **ache** **,**
蒂姆的 头 曾是 一 大的 疼痛 ,

蒂姆的头疼得厉害，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt] -
and **his** **body** **was** **bruised** **and** **sore** **from** **the** **buffeting** **of** **the** **bat** **-**
和 他的 身体 曾是 瘀伤 和 疮 从 这 冲击 的 这 蝙蝠 -
[menz][hɑːrd] [wɪŋz] .
men's **hard** **wings** **.**
男士 难的 翅膀 .

他的身体被蝙蝠侠坚硬的翅膀拍打得青一块紫一块、疼痛难忍。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]['deizidli] .
He **looked** **about** **him** **dazedly** **.**
他 看起来 关于 他 茫然地 .

他茫然地环顾四周。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **Wh** **-** **here** **are** **we** **?**
" 什么 - 这里 是 我们 ?

“我们这是在哪儿？”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - ['silɪŋd] , [skwer] [wʌn] .
" **The** **room** **was** **a** **low** **-** **ceilinged** **,** **square** **one** **.**
" 这 房间 曾是 一个 低的 - 天花板 , 正方形 一 .

“房间天花板很低，是方形的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] , [ə; eɪ] [brɑːnz] [wʌn]['sɪmələr][ɪn] [dɪ'zaɪn] , [bʌt; bət]['smɔːlər] ,
It **had** **but** **one** **door** **,** **a** **bronze** **one** **similar** **in** **design** **,** **but** **smaller** **,**
它 有 但 一 门 , 一个 青铜 一 相似的 在 设计 , 但 较小的 ,

它只有一扇门，是一扇青铜门，设计相似，但尺寸较小。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðæt] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmˌpaɪəz] .
than **the** **gateway** **that** **had** **led** **to** **the** **city** **of** **the** **Vampires** **.**
比 这 网关 那 有 引领 到 这 城市 的 这 吸血鬼 .

比通往吸血鬼之城的入口还要远。

['elsˌwer] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hjuːn] [frʌm; frəm]['sɑːlɪd] [rɑːk] .
Elsewhere **the** **walls** **were** **hewn** **from** **solid** **rock** **.**
别处 这 墙壁 是 凿 从 坚硬的 岩石 .

其他地方的墙壁都是从坚硬的岩石中凿出来的。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **Where** **are** **we** **?**
" 在哪里 是 我们 ?

“我们在哪里?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pɔːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpər] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He **started** **to** **unscrew** **his** **face** **port** **,** **but** **the** **skipper** **stayed** **his** **hand** **.**
他 开始 到 拧开 他的 脸 港口 , 但 这 船长 入住 他的 手 .

他开始拧开脸上的螺丝，但船长阻止了他。

" [dəunt] , ['mælɜ˞i] !
" **Don't** **,** **Mallory** **!**
" 不 , 马洛里 !

“别这样，马洛里！”

[wiː; wi] [traɪd] [ðæt] .

We	tried	that	.
我们	尝试	那	.

我们试过了。

[its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It's	impossible	.
它是	不可能的	.

这不可能。

[ðə; ði] [ˈɛrz] [soʊ] [əˈmoʊniˌeɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] .

The	air's	so	ammoniated	it	would	kill	you	.
这	空气	所以	氨化	它	会	杀	你	.

空气中氨气浓度太高，会致命的。

[frʌm; frəm] [ðæt] .

From	that	.
从	那	.

由此而来。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɔːf] - [laɪk] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	pointed	to	a	trough	-	like	depression	in	the	room	.
"	他	尖	到	一个	槽	-	喜欢	沮丧	在	这	房间	.

他指着房间里一个像槽一样的凹陷处。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈreɪndʒmənt] .

A	curious	arrangement	.
一个	好奇的	安排	.

一个奇特的安排。

[ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [ˌsænɪˈteɪʃ(ə)n] .

Probably	for	purposes	of	sanitation	.
大概	为了	目的	的	卫生	.

可能是为了卫生起见。

[ˈlɪkwɪd] [əˈmoʊniə] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn] , [ˈentərd] [ðə; ði] [trɔːf] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈgʌʃɪŋ] [tuːb] [set]

Liquid	ammonia	,	or	something	akin	,	entered	the	trough	from	a	gushing	tube	set
液体	氨	,	或者	某物	类似的	,	进入	这	槽	从	一个	喷薄	管子	放

[loʊ] [ɪn] [wʌn] [wɔːl] ,

low	in	one	wall	,
低的	在	一	墙	,

液氨或类似物质从安装在墙体一侧低处的喷管流入槽中。

[trænzˈvɜːs; trɑːnz-; -ns-] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈeksitid] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsɜːrkjələr] [dʌkt] .

transversed	the	room	,	and	exited	through	a	second	circular	duct	.
横向	这	房间	,	和	退出	通过	一个	第二	圆	管	.

穿过房间，从第二个圆形管道出去。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈoʊpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [seɪv] [fɔːr; fər] — [tɪm] [glɑːnst] [ʌp] ,

These	were	the	only	openings	in	the	chamber	,	save	for	—	Tim	glanced	up	,
这些	是	这	仅有的	开口	在	这	房间	,	节省	为了	—	蒂姆	瞥了一眼	向上	,

[ˈnoʊtɪst] [ˈsevrəl] [raʊnd] [hoʊlz] .

noticed	several	round	holes	.
注意到	一些	圆形的	孔	.

除了这些，这是房间里唯一的开口——蒂姆抬头瞥了一眼，注意到几个圆孔。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðiːz] [ˈkjʊriəsli] .

He	studied	these	curiously	.
他	研究	这些	奇怪的是	.

他饶有兴致地研究了这些。

[leɪn] ['ænsər] [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] ['kwɪri] .
Lane **answered** **his** **unspoken** **query** **.**
车道 回答 他的 未说出口的 询问 .

莱恩回答了他未说出口的疑问。

" [jes] , [ðæts] [raɪt] .
" Yes , that's right .
" 是的 , 那就是 正确的 .

“是的，没错。”

[ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] .
Ventilation .
通风 .

通风。

[ðiːz] ['dɛvəlz] [meɪ] [biː; bi][ɪn'hjuːmən][ɪn][fɔːrm][bʌt; bət] [ðeə(r)] ['klevər] .
These devils may be inhuman in form but they're clever .
这些 魔鬼 可能 是 不人道 在 形式 但 它们是 聪明的 .

这些恶魔虽然外形不像人类，但它们很狡猾。

[ðeɪv] [bɪlt] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] , [ɪ'kwɪpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [hiːt] , [laɪt] , ['ventɪleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]
They've built this underground city , equipped it with heat , light , ventilated it
他们有 建造 这 地下 城市 , 配备 它 和 热 , 光 , 通风 它
[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] —
to maintain circulation —
到 维持 循环 —

他们建造了这座地下城市，为其配备了暖气、照明和通风系统以维持空气流通——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ðer; ðər] .
" There was something wrong there .
" 那里 曾是 某物 错误的 那里 .

“那里肯定出了什么问题。”

[tɪm] [fraund] .
Tim frowned .
蒂姆 皱眉 .

蒂姆皱起了眉头。

" [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ?
" Ventilation ?
" 通风 ?

“通风?

[jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [striːm] [ɪz] [ə'moʊniˌeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .
Yet you say that stream is ammoniated enough to kill a man .
然而 你 说 那 溪流 是 氨化 足够的 到 杀 一个 男人 .

可是你说那条溪流的氨含量高到足以致人死亡。

[ðen] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "
Then how do they live ? "
然后 如何 做 他们 居住 ? "

那他们如何生活呢?

" [ðeə(r)] [nɑːt][men] , " [rɪ'plaɪd] [leɪn] ['bɪtərli] .
" They're not men , " replied Lane bitterly .
" 它们是 不是 男人 , " 回复 车道 苦涩地 .

“他们不是男人，”莱恩愤愤地回答道。

" [ðeə(r)] ['væmˌpaɪəz] .
" They're vampires .
" 它们是 吸血鬼 .

他们是吸血鬼。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [briːð] [ðɪs] ['ætməsfɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] .

Heaven	**knows**	**how**	**they**	**can**	**breathe**	**this**	**atmosphere**	**,**	**but**	**they**	**can**	**.**
天堂	知道	如何	他们	能	呼吸	这	气氛	,	但	他们	能	.

天知道他们是怎么在这种环境下呼吸的，但他们确实能。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] , ['məːdərɪŋ] . . .

The	**ingenious**	**,**	**murdering**	**.**	**.**	**.**
这	巧妙	,	谋杀	.	.	.

足智多谋、杀人如麻的.....

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	**He**	**didn't**	**complete**	**the**	**sentence**	**.**
"	他	没有	完全的	这	句子	.

他没有说完这句话。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðæt] ['ɪnstənt][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] ['dʌndʒən]

For	**at**	**that**	**instant**	**there**	**came**	**the**	**scrape**	**of**	**movement**	**outside**	**their**	**dungeon**
为了	在	那	立即的	那里	来了	这	刮	的	移动	外部	他们的	地牢

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

就在这时，地牢门外传来一阵摩擦的动静。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

The	**door**	**swung**	**open**	**.**
这	门	摇摆	打开	.

门猛地打开了。

[ə; eɪ][bæt] - [mæn] ['entərd] .

A	**bat**	**-**	**man**	**entered**	**.**
一个	蝙蝠	-	男人	进入	.

一个蝙蝠侠走了进来。

[hɪz; ɪz] [hʊkt] [klɔː] ['sɪgnəld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .

His	**hooked**	**claw**	**signalled**	**them**	**to**	**come**	**forth**	**.**
他的	钩子	爪	发出信号	他们	到	来	前进	.

他钩状的爪子示意他们上前。

[tɪm] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

Tim	**glanced**	**at**	**the**	**older**	**man**	**.**
蒂姆	瞥了一眼	在	这	老	男人	.

蒂姆瞥了一眼那位年长的男人。

[leɪn] [ʃ'rʌgd] [rɪ'zaɪnɪdli] .

Lane	**shrugged**	**resignedly**	**.**
车道	耸了耸肩	无奈地	.

莱恩无奈地耸了耸肩。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

"	**There's**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**.**
"	有	没有什么	别的	到	做	.

“没有别的办法了。”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Maybe	**we**	**can**	**strike**	**a**	**bargain**	**with**	**them**	**.**
或许	我们	能	罢工	一个	便宜货	和	他们	.

或许我们可以和他们达成协议。

['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] .

Our	**freedom**	**for**	**something**	**they**	**want**	**.**
我们的	自由	为了	某物	他们	想	.

我们为了他们想要的东西而放弃自由。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	But	there	was	no	hope	in	his	voice	.
"	但	那里	曾是	不	希望	在	他的	嗓音	.

但他的声音里没有一丝希望。

[tɪm] [θruː] [æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ʃəuldəz] .

Tim	threw	an	arm	about	Dorothy's	shoulders	.
蒂姆	扔	一个	手臂	关于	多萝西的	肩膀	.

蒂姆一把搂住多萝西的肩膀。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [gaɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

They	followed	their	guide	out	of	the	room	.
他们	随后	他们的	指导	出去	的	这	房间	.

他们跟着导游走出了房间。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bæt] - ['kriːtʃərz] ['səːkld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	a	cordon	of	other	bat	-	creatures	circled	them	,	and	Tim	,	for	the
那里	一个	警戒线	的	其他	蝙蝠	-	生物	圈起来	他们	,	和	蒂姆	,	为了	这

[fɜːrst][taɪm] ,

first	time	,
第一的	时间	,

一群其他的蝙蝠状生物将他们围了起来，蒂姆第一次……

[gɑːt][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['kæptərz][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] .

got	an	opportunity	to	see	his	captors	at	close	range	.
得到	一个	机会	到	看	他的	俘虏者	在	关闭	范围	.

他有机会近距离看到了绑架他的人。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

They	weren't	much	to	look	at	.
他们	不是	很多	到	看	在	.

它们长相平平。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] ['naɪtmeəz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

They	were	such	stuff	as	nightmares	are	made	of	.
他们	是	这样的	东西	作为	噩梦	是	制成	的	.

它们简直就是噩梦的素材。

[tɔːl] , ['æŋgjələr] , ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][toʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] , ['glɑːsi] [pelt][ʌv; əv][fɜːr] .

Tall	,	angular	,	covered	from	head	to	toe	with	a	stiff	,	glossy	pelt	of	fur	.
高的	,	角度	,	涵盖	从	头	到	脚趾	和	一个	僵硬的	,	光滑	毛皮	的	毛皮	.

高大、棱角分明，从头到脚覆盖着一层坚硬、光滑的皮毛。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [liːn] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] ['predətɔːri] ; [ðer; ðər] [tiːθ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

Their	faces	were	lean	and	hard	and	predatory	;	their	teeth	sharp	and
他们的	面孔	是	倾斜	和	难的	和	掠食性	;	他们的	牙齿	锋利的	和

[prə'truːdiŋ] .

protruding	.
突出	.

它们的脸部线条瘦削、坚硬而凶狠；牙齿尖锐突出。

[ðer; ðər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['defɪnətli] - ; [ðə; ði] [wɪŋ] - ['membren] [spænd] [frʌm; frəm]

Their	wings	were	definitely	chiropteric	;	the	wing	-	membranes	spanned	from
他们的	翅膀	是	确实	-	;	这	翼	-	膜	跨越	从

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [klɔːz] ,

their	shoulders	to	their	claws	,
他们的	肩膀	到	他们的	爪子	,

它们的翅膀无疑是翼手性的；翼膜从它们的肩膀一直延伸到爪子。

['fɔːlɪŋ] ['luːsli] [ə'weɪ] [wen] [nɑːt][ɪn][juːz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æŋkər] [tuː; tə] [stɪf] ,

falling	loosely	away	when	not	in	use	,	and	were	anchored	to	stiff	,
坠落	松散地	离开	什么时候	不是	在	使用	,	和	是	锚定	到	僵硬的	,

不用时会松松地垂下来，并固定在坚硬的物体上。

['hɔ:rni] [nɑ:bz] [æt; ət] ['klævɪkl] [ænd; ənd] [hi:l] .

horny	knobs	at	clavicle	and	heel	.
好色	旋钮	在	锁骨	和	脚跟	.

锁骨和脚后跟处有角质突起。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [naʊ] , ['ga:diŋ] [ðer; ðər] ['kæptivz] ,

They	walked	now	,	guarding	their	captives	,
他们	步行	现在	,	守护	他们的	俘虏	,

他们现在步行，看守着俘虏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [flaɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

but	it	was	apparent	that	flight	was	their	usual	method	of	locomotion	.
但	它	曾是	明显	那	航班	曾是	他们的	通常	方法	的	运动	.

但很明显，飞行是它们通常的移动方式。

['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:kwərd] ,

Anything	else	would	be	awkward	,
任何事物	别的	会	是	尴尬的	,

换成其他任何方式都会很尴尬。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ni:z] [bent] ['bækwərd] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ni:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɜ:rθli]

for	their	knees	bent	backward	as	did	the	knees	of	their	diminutive	Earthly
为了	他们的	膝盖	弯曲	落后	作为	做过	这	膝盖	的	他们的	小字	尘世的

['proʊtətaɪp] .

prototype	.
原型	.

因为它们的膝盖向后弯曲，就像它们矮小的地球原型的膝盖一样。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] , [æt; ət][læst] , ['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] ['tʃeɪmbər] .

They	turned	,	at	last	,	into	a	huge	chamber	.
他们	转向	,	在	最后的	,	进入	一个	巨大的	房间	.

最后，它们变成了一个巨大的房间。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [pɜ:rtʃt] [əb'si:nli] [ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] [ɪ'læbərətli] [leɪd][wɪð; wɪθ]

And	before	them	,	perched	obscenely	on	a	platform	elaborately	laid	with
和	前	他们	,	栖息	淫秽地	在	一个	平台	精心	铺设	和

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['tæpɪstri:z] ,

jewels	and	tapestries	,
珠宝	和	挂毯	,

在他们面前，一个淫秽的女子端坐在一个装饰着珠宝和挂毯的华丽平台上，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊvərlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:piz] .

was	the	overlord	of	the	Harpies	.
曾是	这	霸王	的	这	哈耳庇厄	.

是哈耳庇厄斯的首领。

[noʊ][mæn] , [baɪ][ðə; ði]['waɪldɪst] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd]

No	man	,	by	the	wildest	stretch	of	the	imagination	,	could	have	considered
不	男人	,	经过	这	最狂野的	拉紧	的	这	想像力	,	可以	有	经过考虑的

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['væmˌpaɪəz] [ə'træktɪv] .

any	of	the	vampires	attractive	.
任何	的	这	吸血鬼	吸引人的	.

即使是最天马行空的想象，也没有哪个男人会觉得吸血鬼有吸引力。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] , [ðɪs] ['mɑ:nstər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌgnənt] .

But	of	all	they	had	seen	,	this	monster	was	the	most	repugnant	.
但	的	全部	他们	有	已见	,	这	怪物	曾是	这	最多	令人厌恶的	.

但就他们所见过的所有怪物而言，这个怪物是最令人厌恶的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['tɔːtər] , ['skɪniːɚ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It **was** **not** **only** **that** **his** **frame** **was** **tauter** **,** **skinnier** **,** **than** **that** **of** **his**
它 曾是 不是 仅有的 那 他的 框架 曾是 更紧绷 , 更瘦 , 比 那 的 他的
['fɛloʊz] ;
fellows **;**
伙伴们 ;

不仅他的体格比同龄人更紧实、更瘦削；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɜːri] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [tʃeɪft] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]
it **was** **not** **that** **his** **furry** **body** **was** **raw** **and** **chafed** **,** **as** **if** **from**
它 曾是 不是 那 他的 毛茸茸的 身体 曾是 生的 和 擦伤 , 作为 如果 从
['eɪnʃənt] ,
ancient **,**
古老的 ,

并不是说他毛茸茸的身体像远古时期那样粗糙皲裂，

[ʌn'hiːld] [sɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pendʒələs] [noʊz] - [liːf] [pər'petʃuəli] ['snʌfəld]
unhealed **sores** **;** **it** **was** **not** **only** **that** **his** **pendulous** **nose** **-** **leaf** **perpetually** **snuffled**
未愈合 疮 ; 它 曾是 不是 仅有的 那 他的 下垂的 鼻子 - 叶子 永恒地 哼哼
, [pʌlst] ,
, **pulsed** **,**
, 脉冲 ,

他身上还有未愈合的伤口；不仅如此，他那垂着的鼻叶还不停地抽动、跳动，

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [red] - [lɪpt] , ['vɪʃəs] [maʊθ] .
above **a** **red** **-** **lipped** **,** **vicious** **mouth** **.**
多于 一个 红色的 - 嘴唇 , 恶毒 嘴 .

上方是一张红唇狰狞的嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌʌn'kliːn] ['ɔːrə] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [tɪm] [fiːl] ['dɜːrti] .
It **was** **the** **unclean** **aura** **of** **evil** **about** **him** **that** **made** **Tim** **feel** **dirty** **.**
它 曾是 这 不洁 灵气 的 邪恶的 关于 他 那 制成 蒂姆 感觉 肮脏的 .

他身上散发出的那种不洁的邪恶气息让蒂姆觉得自己很肮脏。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'feɪnd][hɪm'self][ɪn][sʌm; səm]
As **though** **by** **merely** **looking** **on** **this** **thing** **he** **had** **profaned** **himself** **in** **some**
作为 尽管 经过 仅仅 寻找 在 这 事物 他 有 亵渎 他自己 在 一些
[streɪndʒ] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
strange **,** **inexplicable** **fashion** **.**
奇怪的 , 无法解释的 时尚 .

仿佛仅仅是看了一眼这东西，他就以某种奇怪、无法解释的方式亵渎了自己。

['dɔːrəθi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
Dorothy **felt** **it** **,** **too** **.**
多萝西 毛毡 它 , 也 .

多萝西也有这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [wʌns] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .
She **choked** **once** **,** **turned** **her** **face** **away** **.**
她 窒息 一次 , 转向 她 脸 离开 .

她呛了一下，然后把脸扭到一边。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [leɪn] [grauld] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [kɜːrs] .
And **Captain** **Lane** **growled** **a** **disgusted** **curse** **.**
和 队长 车道 咆哮 一个 厌恶 诅咒 .

莱恩上尉厌恶地低声咒骂了一句。

" [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [biːst] !
" **Lord** **,** **what** **a** **filthy** **beast** **!**
" 主 , 什么 一个 污秽 兽 !

“主啊，多么肮脏的畜生啊！”

['mælɜ-i] , [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['daɪɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][wʌn] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ðæt] [pɑ:t] - ['belɪd] ['hɔ:rər]
Mallory , I wouldn't mind dying if I could get one shot at that pot - bellied horror
马洛里 , 我 不会 头脑 垂死 如果 我 可以 得到 一 射击 在 那 锅 - 肚子 恐怖
[fɜ:rst] !
first !
第一的 !

马洛里，如果能先教训一下那个大腹便便的怪物，我死也无所谓！

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] — [ðæt] [wɪtʃ]
" He did not expect — none of them could have expected — that which
" 他 做过 不是 预计 — 没有任何 的 他们 可以 有 预期的 — 那 哪个
['hæpənd] [ðen] .
happened then .
发生 然后 .

“他没有预料到——他们谁也无法预料到——接下来发生的事情。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] , ['sɪmpərɪŋ] ['pærədi] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs]
There came a high , simpering parody of laughter from the thing on the dais
那里 来了 一个 高的 , 谄媚 戏仿 的 笑声 从 这 事物 在 这 台
[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

他们面前台上的东西发出了一声尖锐、谄媚的滑稽笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] —
And the words in their own tongue —
和 这 字 在 他们的 自己的 舌头 —

他们用自己的语言说道——

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t] , [mæn] !
" But you cannot , Man !
" 但 你 不能 , 男人 !

但是你不能，伙计！

[fɔ:r; fər] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər] !
For here I am the Master !
为了 这里 我 是 这 掌握 !

因为我就是这里的主人！

" ['leɪnz] [dʒɔ:] [drɑ:pt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
" Lane's jaw dropped ; his eyes widened .
" 车道 颚 掉落 ; 他的 眼睛 扩大 .

莱恩目瞪口呆，眼睛瞪得老大。

[tɪm] ['mælɜ-i] [felt][ðə; ði][smɔ:l] [her] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['taɪt(ə)n]['koʊldli] .
Tim Mallory felt the small hairs at the nape of his neck tighten coldly .
蒂姆 马洛里 毛毡 这 小的 头发 在 这 颈背 的 他的 脖子 拧紧 冷冷地 .

蒂姆·马洛里感到后颈的细小汗毛一阵寒意袭来，紧紧地贴在脖子上。

[ðə; ði][bæt] - [θɪŋ] [kʊd; kəd] [spi:k] !
The bat - thing could speak !
这 蝙蝠 - 事物 可以 说话 !

这蝙蝠状的生物居然会说话！

[wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] , [ɪts]['kru:əl]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [pʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['grɪməs] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ]
Was speaking again , its cruel little mouth pulled into a grimace remotely resembling
曾是 请讲 再次 , 它是 残忍的 小的 嘴 拉 进入 一个 鬼脸 远程 类似
[ə; eɪ][grɪn] .
a grin .
一个 咧嘴笑 .

它又开口说话了，它那残忍的小嘴咧开，露出一个勉强像咧嘴笑一样的怪异表情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] ?
" You are surprised that I speak your language ?
" 你 是 惊讶 那 我 说话 你的 语言 ?

你很惊讶我会说你的语言吗?

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] .
Ah , that is amusing .
啊 , 那 是 有趣 .

啊，真有趣。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [huː] [wɪl] [suːn] [dɪ'skʌvər] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
But you are just the first of many who will soon discover how foolish it
但 你 是 只是 这 第一的 的 许多 WHO 将要 很快 发现 如何 愚蠢 它
[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [reɪs] .
was to underestimate the intellect of our ancient race .
曾是 到 低估 这 智力 的 我们的 古老的 种族 .

但你只是众多很快就会发现低估我们古老种族的智慧是多么愚蠢的人中的第一个。

" [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [fleɪm] [juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['kævərnz] , [mæn] - [θɪŋ] .
" With fire and flame you forced us to the caverns , Man - thing .
" 和 火 和 火焰 你 强制 我们 到 这 洞穴 , 男人 - 事物 .

“你用烈火将我们逼入了洞穴，人形怪物。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd][waɪz] .
But we are old and wise .
但 我们 是 老的 和 明智的 .

但我们年老而睿智。

[wiː; wi] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [hɪr] , [wɔːmd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [dæmp][ænd; ənd][koʊld]
We built our cities here , warmed them against the dreadful damp and cold
我们 建造 我们的 城市 这里 , 温暖 他们 反对 这 可怕 潮湿 和 寒冷的
.
:
.

我们在这里建造了城市，使它们免受可怕的潮湿和寒冷的侵袭。

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [maɪt] .
Soon we shall burst forth in all our might .
很快 我们 将 爆裂 前进 在 全部 我们的 可能 .

很快，我们将以全部力量爆发而出。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː] —
And when we do —
和 什么时候 我们 做 —

当我们这样做的时候——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði] ['tɛnsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [toʊld][ðə; ði][rest] [mɔːr] ['eləkwəntli]
" He stopped abruptly ; the tensing of his claws told the rest more eloquently
" 他 停止 突然 ; 这 紧张 的 他的 爪子 讲述 这 休息 更多的 雄辩地
[ðæn; ðən][wɜːrdz] .
than words .
比 字 .

“他突然停了下来；他紧绷的爪子比任何言语都更能说明一切。”

[hiː; hi] [ræpt] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .
He rapped a command to one of the guards .
他 说唱 一个 命令 到 一 的 这 守卫 .

他用说唱的方式向其中一名守卫下达了命令。

" [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər]['gɑːrmənts] !
" Take off their garments !
" 拿 离开 他们的 服装 !

“脱掉他们的衣服！”

[aɪ] [wʊd] [siː] [wʌt] ['praɪzɪz][hæv; həv] ['stʌmbld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ] !
I would see what prizes have stumbled into our refuge !
我 会 看 什么 奖品 有 踉跄 进入 我们的 避难所 !

我想看看我们这个避难所里都发现了哪些宝贝!

" [ə'biːdiəntli] , [ðə; ði][bæt] - ['kriːtʃər] ['ʃæmbəld] ['fɔːrwərd] ; [hɪz; ɪz] ['tælən] ['fʌmbld] [æt; ət] ['kæptɪn]
" Obediently , the bat - creature shambled forward ; his talons fumbled at Captain
" 顺从地 , 这 蝙蝠 - 生物 混乱 向前 ; 他的 利爪 笨手笨脚 在 队长
['leɪnz] [feɪs] - [pɔːrt] .
Lane's face - port .
车道 脸 - 港口 .

"蝙蝠怪顺从地蹒跚向前；它的爪子笨拙地摸索着莱恩船长的脸部开口。

[tɪm] [kraɪd] [aʊt] , " [noʊ] ! [dəunt][let][hɪm; ɪm] !
Tim cried out , " No ! Don't let him !
蒂姆 哭 出去 , " 不 ! 不 让 他 !

蒂姆喊道："不！别让他！"

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] —
The atmosphere —
这 气氛 —

气氛——

" [ðə; ði]['væmpaɪər]['oʊvərlɔːrd] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kʌnɪŋli] .
" The vampire overlord grinned at him cunningly .
" 这 吸血鬼 霸王 咧嘴一笑 在 他 狡猾地 .

吸血鬼领主狡黠地冲他咧嘴一笑。

" [fɪr] [nɑːt] , ['ɜːrθˌmæn] .
" Fear not , Earthman .
" 害怕 不是 , 地球人 .

"地球人，不要害怕。"

[ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] .
The air in this chamber will not harm you .
这 空气 在 这 房间 将要 不是 伤害 你 .

这个房间里的空气不会对你有害。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] [plænz] — " [hɪz; ɪz][wet] , [red] [tʌŋ] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
We have other plans — " His wet , red tongue licked his lips .
我们 有 其他 计划 — " 他的 湿的 , 红色的 舌头 舔过 他的 嘴唇 .

我们另有打算——"他湿润鲜红的舌头舔了舔嘴唇。

[ðen] ['leɪnz] ['hedˌpis] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʌldʒər][wʌz; wəz] [strɪpt] [frʌm; frəm]
Then Lane's headpiece was removed , and his bulger was stripped from
然后 车道 头巾 曾是 已移除 , 和 他的 布尔格 曾是 脱衣舞 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

然后莱恩的头饰被摘了下来，他的阴茎也被掏空了。

[ə; eɪ] [deɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
A dazed expression swept across his forehead .
一个 茫然 表达 扫荡 穿过 他的 前额 .

他额头上闪过一丝茫然的表情。

[hiː; hi] [sed] , " ['mælɚi] — [ˌaɪ 'tiː] — [its] [hɑːt][ɪn] [hɪr] !
He said , " Mallory — it — it's hot in here !
他 说 , " 马洛里 — 它 — 它是 热的 在 这里 !

他说："马洛里——这里——这里好热！"

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] - !
And the air is breatheable !
和 这 空气 是 - !

而且空气可以呼吸!

" [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [tɪm] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] ; [hiː; hi] ,
" But by that time , Tim , too , had been removed of his space - suit ; he ,
" 但 经过 那 时间 , 蒂姆 , 也 , 有 到过 已移除 的 他的 空间 - 套装 ; 他 ,

但那时，蒂姆的宇航服也已经被脱掉了；他，

[tuː] , [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['sʌltri] , [ə'presɪv] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .
too , had felt the sultry , oppressive heat of the cavern .
也 , 有 毛毡 这 闷热 , 压迫性的 热 的 这 洞穴 .

他也感受到了洞穴里闷热难耐的闷热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][bʌt; bət] [truː] .
It was incredible but true .
它 曾是 极好的 但 真的 .

难以置信，但却是真的。

[ðə; ði]['væmˌpaɪəz][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] [wɔːrm][æz; əz]
The vampires had found a way to make their underground city warm as
这 吸血鬼 有 成立 一个 方式 到 制作 他们的 地下 城市 温暖的 作为
[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [men][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] .
the surface from which men had hunted them .
这 表面 从 哪个 男人 有 猎杀 他们 .

吸血鬼们找到了一种方法，使他们的地下城市变得像地面上猎杀他们的城市一样温暖。

[ðæt] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [tɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['stɑːrtlɪŋ] ['klærəti] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] —
That then — it came to Tim with sudden , startling clarity — that was why —
那 然后 — 它 来了 到 蒂姆 和 突然 , 令人震惊 明晰 — 那 曾是 为什么 —

这时——蒂姆突然恍然大悟——原来如此——

[ðə; ði]['oʊvərlɔːrd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
The overlord was speaking again .
这 霸王 曾是 请讲 再次 .

统治者又开口说话了。

[hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
His tone was one of gratification .
他的 语气 曾是 一 的 满足感 .

他的语气中充满了满意。

" [ðə; ði][men] [wɪl] [duː] .
" The men will do .
" 这 男人 将要 做 .

"男人们会做到的。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːst] [wel] [tə'naɪt] — ['veri] [wel] !
We shall feast well tonight — very well !
我们 将 盛宴 出色地 今晚 — 非常 出色地 !

今晚我们要好好享用一顿大餐——非常丰盛!

[ðə; ði]['wʊmən] — " [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] ['dɔːrəθi] ['spekjələtɪvli] .
The woman — " He gazed at Dorothy speculatively .
这 女士 — " 他 凝视 在 多萝西 推测性地 .

"那个女人——"他若有所思地凝视着多萝西。

" [aɪ] ['wʌndər] ?
" I wonder ?
" 我 想知道 ?

"我想知道?

" [hiː; hi] [mjuːzd] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] .

"	he	mused	in	a	half	whisper	.
"	他	沉思	在	一个	一半	耳语	.

他低声喃喃自语。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] ['ɜːrθˌmæn] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ?

"	I	wonder	if	there	is	not	a	better	way	of	undermining	Earthmen	than	just	crushing	them	?
"	我	想知道	如果	那里	是	不是	一个	更好的	方式	的	破坏	地球人	比	只是	压碎	他们	?

“我想知道，除了直接消灭地球人之外，有没有更好的方法来削弱地球人的力量？”

[ə; eɪ] [nuː] [reɪs] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['viːnəs] ?

A	new	race	to	people	Venus	?
一个	新的	种族	到	人们	金星	?

人类金星的新种族?

[ə; eɪ] [reɪs] [kəm'baɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] , ['noʊb(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] [peɪl] ['kriːtʃərz] ?

A	race	combining	our	ancient	,	noble	blood	and	that	of	these	pale	creatures	?
一个	种族	结合	我们的	古老的	,	高贵	血	和	那	的	这些	苍白	生物	?

一个融合了我们古老高贵血统和这些苍白生物血统的种族?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['sʌd(ə)nli] ['fleɪmɪŋ] ['lʌvlinəs] .

"	His	eyes	fastened	on	Dorothy's	suddenly	flaming	loveliness	.
"	他的	眼睛	系紧	在	多萝西的	突然	炽盛	可爱	.

他的目光被多萝西突然绽放出的迷人魅力所吸引。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] .

"	That	is	a	matter	I	must	consider	.
"	那	是	一个	事情	我	必须	考虑	.

“这是我需要考虑的问题。”

" [ðæt] [wɪl] [duː] !

"	That	will	do	!
"	那	将要	做	!

“这样就可以了！”

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ['iːv(ə)n][æz; əz] [tɪm] , [waɪt] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] ['raɪətəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

"	He	motioned	to	his	followers	even	as	Tim	,	white	of	lip	and	riotous	with	rage	,
"	他	示意	到	他的	追随者	甚至	作为	蒂姆	,	白色的	的	唇	和	暴乱的	和	愤怒	,

“他向他的追随者们示意，而蒂姆嘴唇苍白，怒不可遏，

[tʊk] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [step] .

took	a	forward	step	.
采取	一个	向前	步	.

向前迈了一步。

" [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər] ['klʌmzi] [er] - ['suːts] [ə'gen] ; [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['dʌndʒən] .

"	Allow	them	to	don	their	clumsy	air	-	suits	again	;	take	them	back	to	their	dungeon	.
"	允许	他们	到	大学教师	他们的	笨拙	空气	-	西装	再次	;	拿	他们	后退	到	他们的	地牢	.

“让他们重新穿上笨重的飞行服；把他们送回地牢。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ə'gen] [wen] [ðə; ðɪ][taɪm][ɪz][raɪp] .

We	shall	bring	them	forth	again	when	the	time	is	ripe	.
我们	将	带来	他们	前进	再次	什么时候	这	时间	是	成熟	.

时机成熟时，我们会再次将它们提出来。

" [strɔːŋ] [klɔːz] [klʌtʃt] ['mælɚi] , ['steɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Strong	claws	clutched	Mallory	,	staying	him	.
"	强的	爪子	紧握	马洛里	,	入住	他	.

"强壮的爪子紧紧抓住马洛里，把他困住了。"

[ʃɔːrt] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [gɑːrdz] ,

Short	minutes	later	,	surrounded	by	their	guards	,
短的	分钟	之后	,	包围	经过	他们的	守卫	,

几分钟后，他们被卫兵团团围住。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neðər] ['prɪzn] .

they	were	once	more	on	their	way	to	the	nether	prison	.
他们	是	一次	更多的	在	他们的	方式	到	这	下	监狱	.

他们再次踏上了前往地狱监狱的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] - [feɪst] ['kæptɪn] [leɪn] [huː] [peɪst] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʌndʒən] .

It	was	a	grim	-	faced	Captain	Lane	who	paced	the	floor	of	their	dungeon	.
它	曾是	一个	严峻	-	面对	队长	车道	WHO	踱步	这	地面	的	他们的	地牢	.

莱恩上尉面色凝重地在地牢里踱来踱去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] , [tuː] .

There	was	anger	in	his	eyes	,	and	outrage	,	too	.
那里	曾是	愤怒	在	他的	眼睛	,	和	暴行	,	也	.

他眼中充满了愤怒和愤慨。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['sɜːrfɪs] [i'məuʃənz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [wʌn] — [fɪr] !

But	beneath	those	surface	emotions	was	a	deeper	one	—	fear	!
但	下面	那些	表面	情绪	曾是	一个	更深	一	—	害怕	!

但在这些表面情绪之下，却隐藏着更深层的情绪——恐惧！

[ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] , ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərləs] [mæn] , [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

The	dreadful	,	haunting	fear	of	a	powerless	man	,	caught	in	a	trap	beyond	his
这	可怕	,	令人难忘	害怕	的	一个	无力	男人	,	捕捉	在	一个	陷阱	超过	他的

['ʌtmoʊst] [di'vaizɪŋ] .

utmost	devising	.
极致	设计	.

一个无力反抗的人陷入自己始料未及的陷阱，心中充满可怕的、挥之不去的恐惧。

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ! " [hiː; hi][reɪdʒd] ['sævɪdʒli] .

"	If	there	were	only	something	we	could	do	!	"	he	raged	savagely	.
"	如果	那里	是	仅有的	某物	我们	可以	做	!	"	他	愤怒	野蛮地	.

"要是我们能做点什么就好了！"他怒吼道。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['wepənlis] — ['helpləs] — [wiː; wi][kɑːnt]['iːv(ə)n][daɪ] ['faɪtɪŋ] , [laɪk] [strɔːŋ] [men] .

"	But	we're	weaponless	—	helpless	—	we	can't	even	die	fighting	,	like	strong	men	.
"	但	是	无武器	—	无助	—	我们	不能	甚至	死	斗争	,	喜欢	强的	男人	.

"但是我们手无寸铁——无助——我们甚至不能像强者一样战斗到死。"

[aɪ'd] ['ræðər] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɔ'restiz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

I'd	rather	we	had	all	died	in	the	Orestes	than	that	this	should	happen	.
ID	相当	我们	有	全部	死亡	在	这	奥瑞斯忒斯	比	那	这	应该	发生	.

我宁愿我们都死在俄瑞斯忒斯号上，也不愿看到这样的事情发生。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['mælɚi] , [ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [faʊl] [θɪŋz] .

You	and	I	,	Mallory	,	a	feast	for	such	foul	things	.
你	和	我	,	马洛里	,	一个	盛宴	为了	这样的	犯规	事物	.

你和我，马洛里，成了这种污秽之物的盛宴。

['dɔːrəθi] —
Dorothy —
多萝西 —

多萝西——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['ʃeɪkən] , ['sɪkənd] .
" He stopped , shaken , sickened .
" 他 停止 , 摇晃 , 恶心 .

他停了下来，神情惊恐，感到恶心。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] .
Dorothy's face was pale , but her voice was even .
多萝西的 脸 曾是 苍白 , 但 她 嗓音 曾是 甚至 .

多萝西脸色苍白，但声音却很平静。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] , ['dædi] .
" There is one thing he overlooked , Daddy .
" 那里 是 一 事物 他 被忽视的 , 爸爸 .

“爸爸，他忽略了一件事。”

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['kliːnli] .
We still have the privilege of dying cleanly .
我们 仍然 有 这 特权 的 垂死 干净利落 .

我们仍然享有安详离世的特权。

[tə'geðər] .
Together .
一起 .

一起。

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr]['suːts] .
We can take off our suits .
我们 能 拿 离开 我们的 西装 .

我们可以脱掉西装了。

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
Before they come for us .
前 他们 来 为了 我们 .

在他们来抓我们之前。

" [leɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Lane nodded .
" 车道 点头 .

莱恩点了点头。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [deθ] [baɪ] [əsˌfɪksi'eɪʃn] [ment] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [men][daɪ][ɪn] ['ɜːθs]
He knew what death by asphyxiation meant ; he had seen men die in Earth's
他 知道 什么 死亡 经过 窒息 意思是 ; 他 有 已见 男人 死 在 地球的
['liːθ(ə)l] ['tʃembər] .
lethal chambers .
致命 房间 .

他知道窒息而死意味着什么；他亲眼目睹过人们在地球的致命密闭空间中死去。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] , [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [miːk] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvərˌlɔːrdz]
But **anything** **,** **even** **that** **,** **was** **better** **than** **meek** **surrender** **to** **the** **overlord's**
但 任何事物 , 甚至 那 , 曾是 更好的 比 温顺 投降 到 这 霸主的
[mæd] , ['lʌstfl] [plæn] .
mad **,** **lustful** **plan** **.**
疯狂的 , 好色的 计划 .

但任何事，哪怕是那样，也比逆来顺受地向统治者疯狂、淫荡的计划投降要好。

" [jes] , ['dɔːrəθi] .
" **Yes** **,** **Dorothy** **.**
" 是的 , 多萝西 .

“是的，多萝西。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [left][tuː; tə][juː 'es] .
That **is** **the** **only** **way** **left** **to** **us** **.**
那 是 这 仅有的 方式 左边 到 我们 .

这是我们唯一的出路了。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He** **thought** **for** **a** **moment** **.**
" 他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [dɪ'leɪɪŋ] .
" **There** **is** **no** **use** **delaying** **.**
" 那里 是 不 使用 延迟 .

拖延毫无用处。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] — [wiː; wi][goʊ] ,
But **before** **we** **—** **we** **go** **,**
但 前 我们 — 我们 去 ,

但在我们离开之前，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][seɪ] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]
there **is** **one** **thing** **I** **must** **say** **—** **"** **And** **he** **looked** **at** **his** **daughter** **and**
那里 是 一 事物 我 必须 说 — " 和 他 看起来 在 他的 女儿 和
[hɜːr; hər]['lʌvər][ɪn][tɜːrn] .
her **lover** **in** **turn** **.**
她 情人 在 转动 .

有一件事我必须说——”他依次看了看女儿和她的情人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .
" **I** **was** **wrong** **in** **forbidding** **your** **marriage** **.**
" 我 曾是 错误的 在 禁止 你的 婚姻 .

“我当初禁止你们结婚是错的。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['mælɔɪ] .
You're **a** **man** **,** **Mallory** **.**
你是 一个 男人 , 马洛里 .

你是男人，马洛里。

[its] [tuː] [bæd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
It's **too** **bad** **I** **had** **to** **learn** **that** **under** **such** **circumstances** **.**
它是 也 坏的 我 有 到 学习 那 在下面 这样的 情况 .

真可惜，我竟然是在这种情况下才学到这些的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] — [æt; ət][ðə; ði][end] — [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt]
But **I** **want** **you** **to** **know** **—** **at** **the** **end** **—** **that** **if** **things** **had** **turned** **out**
但 我 想 你 到 知道 — 在 这 结尾 — 那 如果 事物 有 转向 出去
['dɪfrəntli] ,
differently **,**
不同 ,

但我希望你们最终明白，如果事情的发展有所不同，

[aɪ] — [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .

I	—	I'd	change	my	mind	.
我	—	ID	改变	我的	头脑	.

我——我会改变主意。

" [tɪm] [sed] ['kwaɪətli] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Tim	said	quietly	,	"	Thank	you	,	sir	.
"	蒂姆	说	悄悄	,	"	感谢	你	,	先生	.

蒂姆轻声说道："谢谢您，先生。"

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['oʊnli][hæf][ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	But	his	thoughts	were	only	half	upon	the	older	man's	admission	.
"	但	他的	想法	是	仅有的	一半	之上	这	老	男人的	入学	.

"但他对老人的这番话却只思考了一半。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['sʌmθɪŋ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

There	was	a	tiny	something	scratching	at	the	back	of	his	mind	.
那里	曾是	一个	微小的	某物	抓挠	在	这	后退	的	他的	头脑	.

他脑海深处似乎有什么东西在悄悄地挠着他。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['dɪmli] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] .

Something	that	had	occurred	to	him	,	dimly	,	in	the	hot	chamber	above	.
某物	那	有	发生	到	他	,	依稀	,	在	这	热的	房间	多于	.

那是他在上面那间闷热的房间里隐约想到的一件事。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [pleɪs] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] —

He	couldn't	quite	place	his	finger	on	it	,	but	—
他	不能	相当	地方	他的	手指	在	它	,	但	—

他一时也说不上来具体是什么，但是——

" [aɪ] [stɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] , " [sed] ['kæptɪn] [leɪn] ,

"	I	still	find	it	in	me	to	wish	,	"	said	Captain	Lane	,
"	我	仍然	寻找	它	在	我	到	希望	,	"	说	队长	车道	,

"我仍然怀揣着愿望，"莱恩上尉说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] .

"	that	you	had	been	a	spaceman	.
"	那	你	有	到过	一个	太空人	.

"你曾是一名宇航员。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .

But	there's	no	use	talking	about	that	now	.
但	有	不	使用	说	关于	那	现在	.

但现在谈论这些已经没有意义了。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪz][pæst] .

What	might	have	been	is	past	.
什么	可能	有	到过	是	过去的	.

过去已成往事。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [pæst] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] —

There	remains	only	time	to	acknowledge	past	faults	,	and	then	—	and	then	—
那里	遗迹	仅有的	时间	到	承认	过去的	故障	,	和	然后	—	和	然后	—

剩下的时间只剩下承认过去的错误，然后——然后——

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	He	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['weɪti] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

And	Dorothy	took	up	the	weighty	burden	of	speech	.
和	多萝西	采取	向上	这	重	负担	的	演讲	.

于是，多萝西承担起了演讲的重任。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] . . . [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" **Shall** **we** **.** **.** **.** **do** **it** **now** **?**
" 将 我们 . . . 做 它 现在 ?

"我们现在就做吧？"

" [hɜːr; hər][hændz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helmɪt] .
" **Her** **hands** **lifted** **to** **the** **pane** **of** **her** **helmet** **.**
" 她 双手 抬起 到 这 窗格 的 她 头盔 .

她的双手抬起，放在头盔的镜片上。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] .
For **an** **instant** **they** **hesitated** **,** **then** **began** **to** **turn** **.**
为了 一个 立即的 他们 犹豫了一下 , 然后 开始 到 转动 .

他们犹豫了一下，然后开始转身。

[ænd; ənd] [ðen] —
And **then** **—**
和 然后 —

进而-

" [stɑːp] ! " [kraɪd] [tɪm] .
" **Stop** **!** " **cried** **Tim** **.**
" 停止 ! " 哭 蒂姆 .

"住手！"蒂姆喊道。

[hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] , [spʌn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
He **struck** **her** **hands** **away** **,** **spun** **swiftly** **to** **the** **older** **man** **.**
他 击 她 双手 离开 , 旋转 迅速地 到 这 老 男人 .

他拍开她的手，迅速转身走向那位年长的男人。

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['skɪpər] !
" **Don't** **do** **it** **,** **Skipper** **!**
" 不 做 它 , 船长 !

"别这么做，船长！"

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
I've **got** **it** **!**
我已经 得到 它 !

我明白了！

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] !
Got **it** **at** **last** **!**
得到 它 在 最后的 !

终于搞定了！

" [leɪn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['deizidli] .
" **Lane** **stared** **at** **him** **dazedly** **.**
" 车道 凝视 在 他 茫然地 .

莱恩茫然地盯着他。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **Wh** **-** **what** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 - 什么 做 你 意思是 ?

你.....你是什么意思？

" ['tɪmz] ['sʌd(ə)n] ['læftər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] [traɪ'ʌmfənt] .
" **Tim's** **sudden** **laughter** **was** **almost** **hysterically** **triumphant** **.**
" 蒂姆的 突然 笑声 曾是 几乎 歇斯底里地 凯 .

蒂姆突然发出近乎歇斯底里的胜利之笑。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][taɪm][ə; eɪ] - ['graʊndhɑːg] [ˌendʒɪ'nɪr] - [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	I	mean	that	this	is	one	time	a	'	groundhog	engineer	'	knows	more	than	a
"	我	意思是	那	这	是	一	时间	一个	-	土拨鼠	工程师	-	知道	更多的	比	一个

['speɪsmæn] .

spaceman	.
太空人	.

我的意思是，这一次，土拨鼠工程师比宇航员懂得更多。

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][naʊ] , [bʌt; bət] [kwɪk] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][gʌn] -

There's	no	time	to	explain	now	,	but	quick	!	—	you	have	some	gun	-
有	不	时间	到	解释	现在	,	但	快的	!	—	你	有	一些	枪	-

['kæpsuːlz; 'kæpslz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

capsules	,	haven't	you	?	"
胶囊	,	还没有	你	?	"

现在没时间解释了，不过快点！——你有一些枪弹胶囊，对吧?

" [waɪ] - [jes] , [bʌt; bət] — "

"	Y	-	yes	,	but	—	"
"	是	-	是的	,	但	—	"

“是、是的，但是——”

" [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Give	them	to	me	!
"	给	他们	到	我	!

把它们给我!

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] .

All	you	have	.
全部	你	有	.

你所拥有的一切。

[ænd; ənd] ['hɜːri] !

And	hurry	!
和	匆忙	!

快点!

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['emptɪɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [kə'peɪʃəs] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [paʊtʃ] .

"	As	he	spoke	,	he	was	emptying	his	own	capacious	ammunition	pouch	.
"	作为	他	辐	,	他	曾是	清空	他的	自己的	宽敞	弹药	小袋	.

“他一边说话，一边清空自己那容量巨大的弹药包。”

['kæps(ə)l]['æftər]['kæps(ə)l] [pɔːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['dʌb(ə)l]

Capsule	after	capsule	poured	from	it	,	until	he	had	an	overflowing	double
胶囊	后	胶囊	倾倒	从	它	,	直到	他	有	一个	溢出	双倍的

['hændfʊl] .

handful	.
少数	.

一粒粒胶囊从里面倾泻而出，直到他捧起了满满两把。

[wɪð; wɪθ] ['frenzid] [heɪst] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['seɪfti] - [tɪp] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] ,

With	frenzied	haste	he	broke	the	safety	-	tip	off	the	first	,
和	丧心病狂	匆忙	他	打破	这	安全	-	提示	离开	这	第一的	,

他慌忙地掰断了第一个安全帽。

[tɔːst] [ðə; ði] ['kɑːrtrɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðer; ðər] ['prɪzn] .

tossed	the	cartridge	into	the	stream	that	ran	through	their	prison	.
抛掷	这	墨盒	进入	这	溪流	那	跑	通过	他们的	监狱	.

他们将弹药筒扔进了流经监狱的小溪里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [ˌaɪ 'tiː] [hist] ['feɪntli] ; ['bʌblz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['fluːɪd] ,

As	it	struck	,	it	hissed	faintly	;	bubbles	began	to	rise	from	the	fluid	,
作为	它	击	,	它	嘶嘶作响	淡淡的	;	气泡	开始	到	上升	从	这	体液	,

它撞击时发出轻微的嘶嘶声；液体中开始冒出气泡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , ['stiːmi] [fɪlm][ʌv; əv]['veɪpər][roʊz] ['waɪtli] .

and	a	thin	,	steamy	film	of	vapor	rose	whitely	.
和	一个	薄的	,	蒸汽	电影	的	汽	玫瑰	白	.

一层薄薄的、冒着热气的白色水汽缓缓升腾。

" [duː] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Do	that	to	all	of	them	.
"	做	那	到	全部	的	他们	.

“对他们所有人这样做。”

[tɔːs] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] !

Toss	them	in	there	!
折腾	他们	在	那里	!

把它们扔进去！

[aɪm] [raɪt] !

I'm	right	!
我是	正确的	!

我是对的！

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

I	know	I	am	.
我	知道	我	是	.

我知道我是。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] !

I	have	to	be	!
我	有	到	是	!

我必须是！

" [biˈwildədli] , ['kæptɪn] [leɪn] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [bɪ'gæn] ['duːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Bewilderedly	,	Captain	Lane	and	Dorothy	began	doing	as	he	ordered	.
"	困惑地	,	队长	车道	和	多萝西	开始	正在做	作为	他	订购	.

“莱恩上尉和多萝西茫然地开始按照他的命令去做。”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [skɔːr] , ['tuːˈskɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] - [gʌn] ['kɑːtrɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'tipt] ,

A	dozen	,	a	score	,	twoscore	of	the	heat	-	gun	cartridges	were	untipped	,
一个	打	,	一个	分数	,	二分	的	这	热	-	枪	墨盒	是	未倾斜	,

[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrsɪŋ] [striːm] .

thrown	into	the	coursing	stream	.
抛掷	进入	这	赛跑	溪流	.

十几、二十几、二十几个热风枪弹匣没有倒置，就被扔进了湍急的溪流中。

[ðə; ði] [waɪt] [fɪlm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][klaʊd] , [ə; eɪ] [fɑːg] , [ə; eɪ] [θɪk] , [dens] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

The	white	film	became	a	cloud	,	a	fog	,	a	thick	,	dense	blanket	about	them	,
这	白色的	电影	成为	一个	云	,	一个	多雾路段	,	一个	厚的	,	稠密	毯子	关于	他们	,

那层白膜变成了一团云雾，一层厚厚的、密不透风的毯子，笼罩着他们。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['berli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

through	which	they	could	barely	see	each	other	.
通过	哪个	他们	可以	仅仅	看	每个	其他	.

他们几乎看不清对方。

[ænd; ənd] [stɪl] ['tɪmz] [vɔɪs] [kraɪd] , " [mɔːr] !

And	still	Tim's	voice	cried	,	"	More	!
和	仍然	蒂姆的	嗓音	哭	,	"	更多的	!

蒂姆的声音还在喊着：“还要！”

['fæstər] !

Faster	!
快点	!

快点！

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
All **of** **them** **!**
全部 的 他们 !

全部!

" [ðen] [ðə; ði][læst]['kæps(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['fluːɪd] ,
" **Then** **the** **last** **capsule** **had** **been** **tossed** **into** **the** **fluid** **,**
" 然后 这 最后的 胶囊 有 到过 抛掷 进入 这 体液 ,

然后，最后一个胶囊被扔进了液体中。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens]
and **their** **only** **contact** **with** **each** **other** **was** **by** **speech** **and** **the** **sense**
和 他们的 仅有的 接触 和 每个 其他 曾是 经过 演讲 和 这 感觉
[ʌv; əv] [tʌtʃ] .
of **touch** **.**
的 触碰 .

他们之间唯一的交流方式就是语言和触觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [enˈgʌlft] [ɪn] ['roʊlɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] [waɪt] ; ['veɪpər] [ðæt] ['frɔːstɪd][ðer; ðər] [vjuː] -
They **were** **engulfed** **in** **rolling** **billows** **of** **white** **;** **vapor** **that** **frosted** **their** **view** **-**
他们 是 吞噬 在 滚动 波澜 的 白色的 ; 汽 那 磨砂 他们的 看法 -
[peɪnz] ,
panes **,**
窗格 ,

他们被翻滚的白色水雾所包围；水雾凝结在他们的玻璃窗上，形成了一层霜。

[skriːnd] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [vjuː] .
screened **the** **world** **from** **view** **.**
筛选 这 世界 从 看法 .

将世界从视野中隔绝开来。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] , [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['miŋgld]
For **half** **an** **hour** **they** **stood** **there** **waiting** **,** **turn** **with** **a** **thousand** **mingled**
为了 一半 一个 小时 他们 站立 那里 等待 , 转动 和 一个 千 混合
[dauts] .
doubts **.**
疑虑 .

他们站在那里等了半个小时，心中五味杂陈，疑虑重重。

[ʌnˈtɪl] , [æt; ət][læst] —
Until **,** **at** **last** **—**
直到 , 在 最后的 —

直到最后——

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ ˈtiː]['eni] [lɔːŋgər] , [tɪm] ! " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .
" **I** **can't** **stand** **it** **any** **longer** **,** **Tim** **!** **"** **cried** **Dorothy** **.**
" 我 不能 站立 它 任何 更长 , 蒂姆 ! " 哭 多萝西 .

“我再也受不了了，蒂姆！”多萝西喊道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [duː][wiː; wi][duː] ?
What **do** **we** **do** **?**
什么 做 我们 做 ?

我们该怎么办?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [waɪld][plæn] ?
What **is** **this** **wild** **plan** **?**
什么 是 这 荒野 计划 ?

这是什么疯狂的计划?

" [ðə; ði]['veɪpər][hæd; həd] [θɪnd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

"	The	vapor	had	thinned	a	trifle	.
"	这	汽	有	变薄	一个	琐事	.

水汽稍微稀薄了一些。

[ænd; ənd] [θruː] [greɪ] [mɪsts] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][fɔːrm] [luːm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

And	through	gray	mists	,	she	saw	a	form	loom	before	her	.
和	通过	灰色的	薄雾	,	她	锯	一个	形式	织布机	前	她	.

透过灰色的薄雾，她看到一个身影在她面前逐渐显现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪmz] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	Tim's	shape	,	and	his	hand	stretched	out	to	her	.
它	曾是	蒂姆的	形状	,	和	他的	手	拉伸	出去	到	她	.

那是蒂姆的身影，他的手向她伸出来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] .

His	voice	was	tense	.
他的	嗓音	曾是	紧张	.

他的声音很紧张。

" [naʊ] — " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	—	"	he	said	.
"	现在	—	"	他	说	.

“现在——”他说。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɔːk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] !

"	Now	we	walk	from	our	prison	!
"	现在	我们	走	从	我们的	监狱	!

“现在我们走出了监狱！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	he	flung	open	the	door	.
"	和	他	扔	打开	这	门	.

他猛地推开了门。

" ['kerf(ə)l] ! " [kraɪd] ['kæptɪn] [leɪn] .

"	Careful	!	"	cried	Captain	Lane	.
"	小心	!	"	哭	队长	车道	.

“小心！”莱恩上尉喊道。

" [ðə; ði] [gɑːrdz] , [sʌn] ! -

"	The	guards	,	son	!	'
"	这	守卫	,	儿子	!	-

“是卫兵，孩子！”

[wer] [ðə; ði]['hɑːrpi] [gɑːrdz] !

Ware	the	Harpy	guards	!
仓库	这	哈比	守卫	!

提防鹰身女妖卫兵!

" [bʌt; bət][noʊ] [gɑːrdz] [spræŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][bɑːr][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

"	But	no	guards	sprang	forward	to	bar	their	passage	.
"	但	不	守卫	弹簧	向前	到	酒吧	他们的	通道	.

但是没有卫兵上前阻止他们通行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɑːrdz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	guards	,	a	dozen	of	them	.
那里	是	守卫	,	一个	打	的	他们	.

有十几个守卫。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

But	not	a	single	one	of	them	moved	.
但	不是	一个	单身的	一	的	他们	已搬	.

但他们没有一个人动。

[ænd; ənd] ['dɔ:rəθi] , ['waɪpɪŋ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [veɪl][ʌv; əv] ['hɔ:r] - [frɔ:st][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vju:] - [peɪn] ,

And	Dorothy	,	wiping	a	sudden	veil	of	hoar	-	frost	from	her	view	-	pane	,
和	多萝西	,	擦拭	一个	突然	面纱	的	白霜	-	霜	从	她	看法	-	窗格	,

[sɔ:] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɑ:spt] .

saw	them	and	gasped	.
锯	他们	和	倒吸一口气	.

多萝西擦去窗玻璃上突然出现的一层霜雾，看到了他们，不禁倒吸了一口气。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [tɪm] — [ðeə(r)] [ɔ:l] [ded] !

"	Tim	—	they're	all	dead	!
"	蒂姆	—	它们是	全部	死的	!

“蒂姆——他们都死了！”

" [tɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tim	shook	his	head	.
"	蒂姆	摇晃	他的	头	.

蒂姆摇了摇头。

" [nɑ:t] [ded] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	Not	dead	,	darling	.
"	不是	死的	,	亲爱的	.

“亲爱的，你没死。”

[dʒʌst] — ['sli:pɪŋ] !

Just	—	sleeping	!
只是	—	睡眠	!

只是——睡觉！

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] ['hɜ:ri] .

And	now	let's	hurry	.
和	现在	我们来吧	匆忙	.

现在我们快点吧。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['weɪkən] [ə'gen] !

Before	they	waken	again	!
前	他们	唤醒	再次	!

在他们再次醒来之前！

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['kɔ:rɪdɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərnz] , [ðeɪ] [pɔ:zd]

"	When	they	had	reached	the	uppermost	corridor	of	the	caverns	,	they	paused
"	什么时候	他们	有	达到	这	最上层	走廊	的	这	洞穴	,	他们	暂停

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənts][rest] .

for	a	moment's	rest	.
为了	一个	瞬间	休息	.

“当他们到达洞穴最上层的走廊时，他们停下来休息了一会儿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['kæptɪn] [leɪn] [faʊnd] [taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd]

It	was	then	that	Captain	Lane	found	time	for	the	question	that	had	plagued
它	曾是	然后	那	队长	车道	成立	时间	为了	这	问题	那	有	饱受困扰

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这时，莱恩上尉才抽出时间来思考那个一直困扰着他的问题。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [tɪm] .

"	You	were	right	,	Tim	.
"	你	是	正确的	,	蒂姆	.

“你说得对，蒂姆。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] .

They	were	sleeping	.
他们	是	睡眠	.

他们正在睡觉。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['oʊvərˌlɔːrdz][noʊz] - [liːf] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [breθ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

I	could	see	that	overlord's	nose	-	leaf	quivering	with	slow	breath	just	before	I	shot	him	.
我	可以	看	那	霸主的	鼻子	-	叶子	颤抖	和	慢的	气息	只是	前	我	射击	他	.

在我开枪射杀他之前，我看到那个霸主的鼻翼随着缓慢的呼吸而颤抖。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	—	but	what	caused	it	?
但	—	但	什么	导致	它	?

但是——但是是什么原因造成的呢?

[ˌænəs'θetɪk] ?

Anesthetic	?
麻药	?

麻药?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	understand	.	"
我	不	理解	.	"

我不明白。”

" [noʊ] , " [grɪnd] [tɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] .

"	No	,	"	grinned	Tim	,	"	it	was	not	an	anesthetic	.
"	不	,	"	咧嘴一笑	蒂姆	,	"	它	曾是	不是	一个	麻药	.

“不,”蒂姆咧嘴一笑，“那不是麻醉剂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [treɪt] [ʌv; əv][bæts] ,

It	was	a	simple	matter	of	remembering	a	biological	trait	of	bats	,
它	曾是	一个	简单的	事情	的	记住	一个	生物	特征	的	蝙蝠	,

这只需要记住蝙蝠的一个生物学特征即可。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teknɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

and	applying	a	little	technical	knowledge	.
和	申请	一个	小的	技术的	知识	.

并运用一些技术知识。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪg] .

The	knowledge	—	"	He	could	not	resist	the	dig	.
这	知识	—	"	他	可以	不是	抵抗	这	挖	.

知识——”他无法抗拒挖掘。

" [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] - [hɑːt] - [ænd; ənd] - [koʊld] - ['ekspɜːrt] .

"	The	special	knowledge	of	what	you	called	a	'	hot	-	and	-	cold	'	expert	.
"	这	特别的	知识	的	什么	你	称为	一个	-	热的	-	和	-	寒冷的	-	专家	.

“你所说的‘冷热’专家所拥有的特殊知识。

[rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] !

Refrigeration	!
冷藏	!

冷藏!

" [bæts][ɑːr; ər] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] ['kriːtʃərz] .

"	Bats	are	hibernating	creatures	.
"	蝙蝠	是	冬眠	生物	.

蝙蝠是冬眠动物。

[ænd; ənd][ˌhaɪbər'neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [trə'dɪʃ(ə)n] ,

And	hibernation	is	not	merely	a	matter	of	custom	,	tradition	,
和	冬眠	是	不是	仅仅	一个	事情	的	风俗	,	传统	,

冬眠不仅仅是一种习俗、传统，

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['riːfleks] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [wen] [ðə; ði]

desire	to	sleep	—	it	is	a	physical	reflex	which	cannot	be	avoided	when	the
欲望	到	睡觉	—	它	是	一个	身体的	反射	哪个	不能	是	避免	什么时候	这

[kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [meɪd] ['suːtəb(ə)l] .

conditions	are	made	suitable	.
状况	是	制成	合适的	.

睡眠欲望——这是一种生理反射，当条件适宜时，这种反射是无法避免的。

" [bæts] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] ['mæm(ə)lz] , [ɑːr; ər] [ˌɔːtə'mætɪkli] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['slʌmbər]

"	Bats	,	like	many	other	hibernating	mammals	,	are	automatically	forced	into	slumber
"	蝙蝠	,	喜欢	许多	其他	冬眠	哺乳动物	,	是	自动地	强制	进入	睡眠

[wen] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][drɑːps] [bɪ'loʊ] 46°F .

when	the	temperature	drops	below	46°F	.
什么时候	这	温度	滴	以下	46°F	.

"蝙蝠和许多其他冬眠哺乳动物一样，当温度降至 46°F 以下时，就会自动进入睡眠状态。

['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

Knowing	this	,
会心	这	,

了解这一点后，

[ænd; ənd]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði] ['hɑːpiz] — [bæt] - [laɪk][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]['hæbɪt]

and	realizing	that	was	the	reason	the	Harpies	—	bat	-	like	in	form	and	habit
和	意识到	那	曾是	这	原因	这	哈耳庇厄	—	蝙蝠	-	喜欢	在	形式	和	习惯

— [kept] [ðer; ðər] [ˌʌndər'graʊnd] ['tʃembər] [ˌsuːpər'hiːtɪd] [aɪ] [ə'plaɪd] [æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['prɪnsəp(ə)l]

—	kept	their	underground	chambers	superheated	I	applied	an	elemental	principle
—	保留	他们的	地下	房间	过热	我	应用	一个	元素	原则

[ʌv; əv] [rɪˌfrɪdʒə'reɪʃn] [tuː; tə] [kuːl] [ðer; ðər] ['sɪti] [bɪ'loʊ] [ðæt] [pɔɪnt] !

of	refrigeration	to	cool	their	city	below	that	point	!
的	冷藏	到	凉爽的	他们的	城市	以下	那	观点	!

我意识到，这就是外形和习性都像蝙蝠的哈耳庇厄斯保持其地下洞穴温度过高的原因，于是我运用制冷的基本原理，将她们的城市冷却到那个温度以下！

" ['dɔːrəθi] [sed] , " [ðə; ði] — [ðə; ði] [ə'moʊniə] — ? "

"	Dorothy	said	,	"	The	—	the	ammonia	—	?	"
"	多萝西	说	,	"	这	—	这	氨	—	?	"

多萝西说："那……那氨气……？"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[ðə; ði][set] - [ʌp][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

The	set	-	up	was	perfect	.
这	放	-	向上	曾是	完美的	.

布置得非常完美。

['aʊər; ɑːr] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] , [pər'fɔːrs] , [kruːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

Our	apparatus	was	,	perforce	,	crude	,	but	we	had	all	the
我们的	设备	曾是	,	强制	,	原油	,	但	我们	有	全部	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] ['juːnɪt] .

elements	of	a	refrigerating	unit	.
元素	的	一个	冷藏	单元	.

我们的设备虽然简陋，但具备制冷装置的所有要素。

[ə'moʊniˌeɪtɪd] ['wɔːtər] , ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] ,

Ammoniated	water	,	running	in	a	constant	stream	,
氨化	水	,	跑步	在	一个	持续的	溪流	,

氨水，持续不断地流淌着。

['kæpsuːlz; 'kæpslz][ʌv; əv] [kən'denst] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hiːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['niːd(ə)l] - ['gʌnz]

capsules	of	condensed	and	concentrated	heat	from	our	needle	-	guns
胶囊	的	浓缩版	和	集中	热	从	我们的	针	-	枪支

— [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] ,

—	a	small	room	which	was	connected	,
—	一个	小的	房间	哪个	曾是	连接	,

来自我们针枪的浓缩热量胶囊——一个与之相连的小房间，

[baɪ] ['ventɪleɪtɪŋ] [dʌkts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] .

by	ventilating	ducts	,	with	the	rest	of	the	underground	city	.
经过	通风	管道	,	和	这	休息	的	这	地下	城市	.

通过通风管道，与地下城的其他部分连通。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['prɑːses] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [loʊ]

"	The	principle	of	the	absorption	process	depends	on	the	fact	that	vapors	of	low
"	这	原则	的	这	吸收	过程	取决于	在	这	事实	那	蒸汽	的	低的

['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [ɑːr; ər] ['redɪli] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['wɔːtər][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ə'gen] [baɪ]

boiling	point	are	readily	absorbed	in	water	and	can	be	separated	again	by
沸腾	观点	是	容易	吸收	在	水	和	能	是	分开	再次	经过

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hiːt] .

the	application	of	heat	.
这	应用	的	热	.

"吸收过程的原理是：低沸点蒸汽很容易被水吸收，并且可以通过加热再次分离。

[æt; ət] 60°F , ['wɔːtər] [wɪl] [əb'zɔːrb] [ə'baʊt] - [taɪmz] [ɪts] [oʊn] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] ['veɪpər] ,

At	60°F	,	water	will	absorb	about	760	times	its	own	volume	of	ammonia	vapor	,
在	60°F	,	水	将要	吸收	关于	-	时代	它是	自己的	体积	的	氨	汽	,

在华氏60度时，水会吸收大约自身体积760倍的氨气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn][tɜːrn] , ['gɪvz] [ɔːf]['veɪpər][æt; ət][ə; eɪ][loʊ]

and	this	produces	evaporation	,	which	,	in	turn	,	gives	off	vapor	at	a	low
和	这	产	蒸发	,	哪个	,	在	转动	,	给予	离开	汽	在	一个	低的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

temperature	,
温度	,

这样就会产生蒸发，进而以低温释放出蒸汽。

[ˌðer'baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtər] [æb'stræktɪŋ] [hiːt] [frʌm; frəm]['eni] [sə'raʊndɪŋ] ['bɑːdi] .

thereby	becoming	a	refrigerator	abstracting	heat	from	any	surrounding	body	.
从而	成为	一个	冰箱	摘要	热	从	任何	周围	身体	.

从而变成一台冰箱，从周围的物体中吸收热量。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv] !

In	this	case	—	the	rooms	above	!
在	这	案件	—	这	房间	多于	!

在这种情况下——就是楼上的房间！

" [ˌaɪ 'tiː] — " [tɪm] [grɪnd] .
" It — " Tim grinned .
" 它 — " 蒂姆 咧嘴一笑 .

“它——”蒂姆咧嘴一笑。

" [its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] !
" It's as simple as that !
" 它是 作为 简单的 作为 那 !

就这么简单!

" ['kæptɪn] [leɪn] [groʊn] .
" Captain Lane groaned .
" 队长 车道 呻吟 .

莱恩上尉呻吟了一声。

" ['sɪmp(ə)l] !
" Simple !
" 简单的 !

“简单的!

" [hiː; hi] ['ekəud] ['wiːkli] .
" he echoed weakly .
" 他 回声 弱 .

他虚弱地重复道。

" [ðə; ði][mæn] [sez] - ['sɪmp(ə)l] - !
" The man says ' simple ' !
" 这 男人 说道 - 简单的 - !

“这个人说‘很简单’! ”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , [sʌn] !
I don't understand a word of it , but — it worked , son !
我 不 理解 一个 单词 的 它 , 但 — 它 工作 , 儿子 !

我一个字都听不懂，但是——它奏效了，孩子!

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [peɪ] - [ɔːf] . "
And that's the pay - off . "
和 那就是 这 支付 - 离开 . "

这就是回报。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [tɪm] ['prɑːmptli] .
" No , sir , " said Tim promptly .
" 不 , 先生 , " 说 蒂姆 及时 .

“不，先生，”蒂姆立即说道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[wɒts] [ðæt] ? "
What's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" [ðə; ði] [peɪ] - [ɔːf] , " [pə'sistid] [tɪm] , " [kʌmz] ['leɪtər] .
" The pay - off , " persisted Tim , " comes later .
" 这 支付 - 离开 , " 持续 蒂姆 , " 来 之后 .

“回报会在以后到来，”蒂姆坚持说。

[wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
When we get back to civilization .
什么时候 我们 得到 后退 到 文明 .

当我们重返文明社会的时候。

[juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈmuːvɪŋ] [jʊr; jər][əbˈdʒɛkʃənz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] , [rɪ'membər] ?

You	said	something	about	removing	your	objections	to	our	marriage	,	remember	?
你	说	某物	关于	移除	你的	反对意见	到	我们的	婚姻	,	记住	?

你说过要消除对我们婚姻的反对意见，你还记得吗?

" ['kæptɪn] ['dʒɑːnəθən] [grauld] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	Captain	Jonathan	growled	and	stood	up	.
"	队长	乔纳森	咆哮	和	站立	向上	.

乔纳森船长低吼一声，站了起来。

" [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ?

"	Confound	it	,	do	you	think	of	everything	?
"	混杂	它	,	做	你	思考	的	一切	?

"真是的，你是不是想得太周全了？"

[wel] — [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

Well	—	all	right	,	then	.
出色地	—	全部	正确的	,	然后	.

好吧——那就这样吧。

[aɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

I'm	a	man	of	my	word	.
我是	一个	男人	的	我的	单词	.

我言出必行。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] . "

But	when	we	get	back	to	civilization	may	be	a	long	time	yet	.	"
但	什么时候	我们	得到	后退	到	文明	可能	是	一个	长的	时间	然而	.	"

但我们重返文明社会可能还需要很长时间。

" [aɪ][kæn; kən][weɪt] , " [grɪnd] [tɪm] .

"	I	can	wait	,	"	grinned	Tim	.
"	我	能	等待	,	"	咧嘴一笑	蒂姆	.

"我可以等，"蒂姆咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] .

"	But	I've	got	a	feeling	I	won't	have	to	wait	long	.
"	但	我已经	得到	一个	感觉	我	惯于	有	到	等待	长的	.

但我感觉我应该不用等太久。

['meɪbi] [aɪm] ['saɪkɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] .

Maybe	I'm	psychic	all	of	a	sudden	.
或许	我是	精神	全部	的	一个	突然	.

也许我突然有预知能力了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] - [maʊθ] ,

But	somehow	I've	got	a	hunch	that	when	we	get	to	the	cave	-	mouth	,
但	不知何故	我已经	得到	一个	直觉	那	什么时候	我们	得到	到	这	洞穴	-	嘴	,

但我总觉得，当我们到达洞口时，

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['reskjuː]['pɑːrti] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʌp][ðer; ðər] .

we're	going	to	find	a	rescue	party	waiting	for	us	up	there	.
是	去	到	寻找	一个	救援	派对	等待	为了	我们	向上	那里	.

我们将会发现有一支救援队在上面等着我们。

[aɪ][dʒʌst] [fiːl] [ðæt] [wei] . "

I	just	feel	that	way	.	"
我	只是	感觉	那	方式	.	"

我就是这么觉得。

" [həmf] ! " [snɔ:tid] [leɪn] .
" Humph ! " snorted Lane .
" 哼 ! " 哼了一声 车道 .

“哼！”莱恩哼了一声。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dri:mər] , [læd] !
" You're a dreamer , lad !
" 你是 一个 梦想家 , 小伙子 !

“你真是个梦想家，小伙子！”

[ə; eɪ] ['blæstɪd] , ['wɪʃfl] ['dri:mər] !
A blasted , wishful dreamer !
一个 炸毁 , 愿望 梦想家 !

一个该死的、痴心妄想的梦想家！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dri:m] .
" But it was a good dream .
" 但 它 曾是 一个 好的 梦 .

但那是一个美梦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hʌntʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
For the hunch was right .
为了 这 直觉 曾是 正确的 .

事实证明我的预感是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神